

Учебное пособие для вузов

*Н.Н.Сергеева
И.А.Ларионова*



Практический курс немецкого языка (социальная работа)

Екатеринбург

2014

Учебное пособие для вузов

*Н.Н.Сергеева
И.А.Ларионова*

Практический курс немецкого языка (социальная работа)

Рекомендовано УМО РАЕ по классическому университетскому и
техническому образованию в качестве учебного пособия для
студентов высших учебных заведений, обучающихся по
направлению подготовки: 39.03.02- «Социальная работа»,
040400.62- «Социальная работа»
(протокол № 485 от 13 ноября 2014 г.)

Екатеринбург 2014

УДК 302(075.8)
ББК С9я7
с32

Рецензенты:

Маврина И.А. доктор педагогических наук, профессор;
Левитан К.М. доктор педагогических наук, профессор

С32 **Сергеева Н. Н.**

Практический курс немецкого языка по социальной работе (бакалавриат): учебное пособие Текст/ Н. Н. Сергеева, И.А.Ларионова/ под общ. Редакцией Н.Н.Сергеевой-ФГБОУ ВПО «Уральский гос. пед. ун-т».- Екатеринбург, 2014.- 236 с.

ISBN 978-5-7186-0382-8

Агентство СІР РГБ

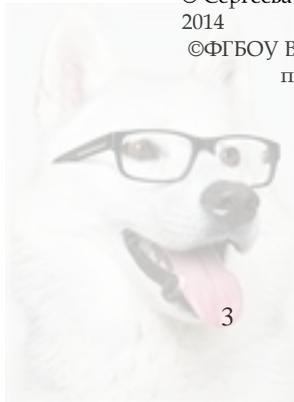
Учебное пособие написано на основе методических принципов обучения иностранным языкам и рассчитано на совершенствование умения извлекать информацию в процессе чтения, что позволяет активно использовать иностранный язык.

Предлагаемый курс ставит своей целью научить будущих социальных работников чтению немецкой литературы, освещающей профессиональную сферу деятельности сотрудников социальной сферы.

Издание предназначено для студентов, преподавателей, магистрантов и аспирантов высших учебных заведений, ведущих подготовку кадров по направлению «Социальная работа».

УДК 302(075.8)
ББК С9я7
ISBN 978-5-7186-0382-8

© Сергеева Н. Н., Ларионова
2014
©ФГБОУ ВПО «Уральский государственный
педагогический университет», 2014



Содержание

Обращение к читателю.....4

Введение.....6

Глава 1. Развитие системы подготовки специалистов социальной сферы в Германии: экономический, политический, культурный, организационный аспекты.....22

1. Профессиональная подготовка специалистов социальной сферы в период индустриализации.....25
2. Выдающиеся педагоги Германии (А.Франке, П.Наторп, Э.Кей, Р.Штайнер).....31
3. И.Г.Песталоцци.....39
4. Г.Ноль.....47
5. Феминистское движение в Германии.....52
6. Социальный калейдоскоп62

Вопросы и задания

Глава 2. Программа по интернационализации системы высшего образования в Европейском союзе....74

- 1.Реализация Болонского соглашения в странах европейского союза.....74
2. Социальный калейдоскоп79

Вопросы и задания

Глава 3. Организация социальной практики студентов в Германии.....89

- 1.Цели практики будущих специалистов социальной сферы.....89.
- 2.Содержание практики в социальных образовательных учреждениях.....94.

3. Поисковое обучение в процессе социальной практики.....	97.
4.Формы и методы реализации социальной практики в Германии.....	101.
5.Саморефлексия в процессе социальной практики.....	102.
6. Социальный калейдоскоп.....	105
<i>Вопросы и задания</i>	

Глава 4. Социально-психологическая диагностика в работе с детьми и молодёжью.....125

1.Условия жизни семьи, стимулирующие и подавляющие развитие личности ребёнка.....	124
2.Экология как фактор развития ребёнка.....	129
3.Окружающая среда как фактор развития детей и молодёжи (детский сад, школа, работа).....	132
4.Диагностика уровня «запущенности» в развитии ребёнка.....	137
5. «Брошенные» дети: формы проявления, причины, следствия.....	139
6.Теория потребностей.....	145
7. Этапы социальной помощи детей.....	149
8.План оказания социальной помощи ребёнку.....	152
9.Девиантное поведение подростков: социальный, научный аспекты.....	165
10.Детская преступность.....	169
11. Социально-психологическая диагностика в социальной работе.....	173
12.Понятие «социализация».....	176
<i>Вопросы и задания</i>	

Тексты для самостоятельного чтения..... 181

1. Функция социальных педагогов в школах Германии.....	181
--	-----

2. Клаус Молленгауэр.....187
3. Развитие социальной педагогики в школах Германии (конец 17 века - период национал-социализма 1933г.).....196
4. Задачи социальных педагогов в школах Германии.....213

Словарь **221**

Обращение к читателю

Уважаемые студенты, вы выбрали благородную, очень важную и относительно молодую для нашего общества профессию — социального педагога. Институты социальной педагогики и социальной работы в России были введены в период демократических преобразований конца 80 — начала 90-х годов. Их введение было ответом на реальную действительность, когда потребовались специалисты, которые могли бы оказать помощь все увеличивающимся социально незащищенным слоям населения.

Успешное развитие и функционирование новой сферы профессиональной деятельности в обществе зависело от собственно практической деятельности специалистов, развития соответствующей отрасли научного знания и системы подготовки профессиональных кадров.

С тех пор эти сферы практической деятельности активно развиваются, развиваются и соответствующие области научного знания, ведется профессиональная подготовка специалистов социальной сферы. При обучении в вузе будущие социальные работники изучают учебную дисциплину — *социальную работу*.

В настоящее время по социальной работе написано довольно много учебников, учебных пособий и других методических материалов, в которых раскрывается сущность этой науки, ее предмет и объект исследования, ее понятийная система, технология работы социального педагога с различными категориями населения.

Но в многочисленных научно-методических работах слабо освещается опыт социально-педагогической деятельности за рубежом. И этому есть свои причины. Изолированность советского государства от «капиталистического мира» в течение 70 лет разрушили научные связи наших ученых с коллегами из многих стран, где в настоящее время накоплен значительный научный потенциал в области науки и практики социальной педагогики. Однако этот богатейший опыт является

недоступным для наших ученых, тем более для студентов, осваивающих социальную работу, так как почти нет учебных книг, освещающих этот опыт. Одна из таких работ — книга «Актуальные проблемы социальной педагогики и социальной работы», в которой представлены учебные тексты германских преподавателей и экспертов по социальной работе и социальной педагогике, которая была издана в 2001 году в Москве. Но ввиду малого тиража она недоступна широкому кругу читателей.

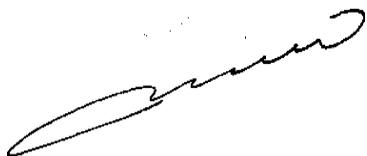
Предлагаемое учебное пособие «Практический курс иностранного языка: немецкий язык, книга для чтения по социальной работе» Н. Н. Сергеевой, М.А.Галагузовой, И.А.Ларионовой позволяет в некоторой степени заполнить пробел в изучении опыта социальной работы в Германии.

Это, с одной стороны, обычная книга для чтения по немецкому языку. Она рассчитана на совершенствование умений студентов читать, осмыслять прочитанный текст, извлекать необходимую информацию для дальнейшей профессиональной деятельности.

С другой стороны, тексты, предлагаемые в учебном пособии, освещают различные стороны профессиональной деятельности социальных работников в Германии, научное осмысление социальной работы. Так как профессиональная деятельность социальных работников очень близка по функциональному назначению, пособие полезно и для студентов, осваивающих профессию социальная работа.

Пособие предназначено для студентов, оно может быть полезно преподавателям, аспирантам и соискателям, интересующимися проблемами социальной работы.

***Игошев Б.М.,
заведующий
кафедрой психологии и социальной педагогики
доктор педагогических наук,
профессор***



Введение

Учебное пособие предназначено для студентов, изучающих немецкий язык как предмет, входящий в общекультурный блок дисциплин учебного плана по специальности «Социальная работа». В него включены тексты, рекомендуемые для чтения (со словарем и без словаря), перевода, реферирования, обсуждения на протяжении всего курса обучения. Общий курс обучения (базовый, иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации) рассчитан на 252 часа. Занятия проводятся в течение 2 и 5 семестров. Основной целью изучения иностранного языка представляется достижение уровня практического владения данным языком, позволяющего использовать его в профессиональной деятельности.

По окончании курса иностранного языка студент должен уметь:

читать аутентичные тексты общепедагогического содержания, актуальные материалы иноязычной прессы, оригинальную литературу по социальной работе;

оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде переводов;

участвовать в устно-речевом общении на иностранном языке в рамках культурно-бытовой и специальной тематики, определенной программой курса;

делать сообщения на иностранном языке на основе прочитанных текстов по общепедагогической и социальной тематике.

Следовательно, одной из основных задач обучения иностранному языку является **обучение чтению**. По окончании курса студент должен, прежде всего, уметь читать на иностранном языке. Без данного умения сфера дальнейшего профессионального применения иностранного языка весьма ограничена.

В процессе обучения студенты должны овладеть основными **видами чтения по полноте понимания**.

Просмотровое чтение с целью ознакомления с тематикой текста / текстов. После просмотра студент узнает только в самом общем виде, о чем идет речь, кто действующие лица, где происходит действие. Само повествование, основные события остаются нераскрытыми. В средней школе такое чтение признается нецелесообразным, поэтому для студентов обучение данному виду чтения представляется новым. Последнее обусловлено необходимостью просматривать иноязычные источники (материалы прессы, специальную литературу) с целью отбора наиболее интересных и актуальных для читателя материалов.

Некоторые задания для студентов:

найди в газете / журнале статью о...

просмотри предложенную подборку статей и обозначь их тематику;

просмотри следующие тексты / статьи и определи, какие из них посвящены тематике...

определи, о чем данный текст / статья.

Ознакомительное чтение с пониманием основного содержания, основная канва повествования является при таком виде чтения раскрытой. Некоторые подробности, второстепенные факты остаются нераскрытыми. Цели ознакомительного чтения достигаются, если студент, читая тексты, содержащие не более 5—6% новых слов, о значении которых можно догадаться, и 2—3% незнакомых слов при темпе чтения для английского и французского языков — 180; для немецкого — 150 слов в минуту, понимает в целом не менее 70% основной информации.

Студентам предлагаются для выполнения задания:

выдели в каждом абзаце предложение, несущее основную смысловую нагрузку;

сформулируй данную мысль своими словами;
составь план прочитанного текста;
выпиши к каждому пункту ключевые слова;
составь вопросы к данному тексту;
ответь на вопросы по основному содержанию текста;
продолжи предложения;
передай кратко основное содержание прочитанного текста.

Данный вид чтения может служить предварительным шагом к изучающему чтению.

Изучающее чтение с детальным пониманием предполагает пословное, максимально полное и точное понимание. Основной целью данного вида чтения является извлечение и осмысление содержащейся в тексте информации, которая представляет особый интерес для читающего. Такое чтение предусматривает самостоятельную работу студента со словарем и вдумчивый подход к читаемому. Скорость чтения составляет в среднем 50—60 слов в минуту.

Студентам предлагаются следующие задания:

прочти и переведи на русский язык;
определи основную информацию в каждом абзаце;
выдели наиболее интересные для тебя факты;
сформулируй информацию текста своими словами и запиши их;
сделай сообщение по прочитанному.

На начальном и среднем этапах обучения чтению в неязыковом вузе рекомендуется осуществлять в так называемых «единицах обучения чтению» (И. Л. Бим). Единицы обучения представляют собой следующие этапы, о которых речь пойдет ниже.

1. Дотекстовая работа, облегчающая и направляющая последующее чтение. На данном этапе предвосхищаются и снимаются языковые (фонетические, грамматические, лексические) и смысловые (антиципация содержания)

трудности. Преподаватель заранее определяет для себя, в чем могут заключаться основные трудности понимания текста студентами и пытается на данном этапе предвосхитить их. Реализация этого положения осуществляется путем повторения некоторых лексических единиц, введения новых слов, небольшого комментария к отдельным частям текста. Иногда предвосхищается и содержание текста: преподавателем дается аннотация, о чем пойдет речь. В антиципирующей части студентам могут быть предложены вопросы, на которые они должны найти ответы при последующем чтении.

2. Чтение текста может реализовываться разнообразным путем: это чтение вслух, чтение про себя, использование при чтении дополнительного комментария, словарное и бессловарное чтение.

Понятость текста проверяется следующими приемами:
ответы на вопросы на русском языке;
ответы на вопросы на иностранном языке;
перевод текста / части текста на русский язык;
письменное выполнение теста.

3. Упражнения по тексту:
перевод текста / выборочный перевод;
отработка лексико-грамматического материала;
составление плана;
отыскание ключевых слов к каждому пункту;
передача содержания текста по пунктам плана;
выражение собственного мнения по прочитанному;
составление диалогов по тематике текста;
беседа по аналогичной проблематике / ситуации в России.

Данное пособие рассчитано на весь курс обучения немецкому языку в Институте социального образования. Одной из основных задач обучения иностранному языку является, как указывалось выше, научить студентов читать оригинальную литературу общепедагогического содержания,

материалы газет и журналов, литературу по специальности «социальная работа». В связи с поставленной задачей ведущим в процессе обучения представляется обучение чтению. Весь курс обучения чтению подразделяется на три последовательных этапа.

На **первом этапе**, на протяжении коррективно-подготовительного курса, происходит дальнейшее совершенствование знаний, умений и навыков студентов, приобретенных ими в средней школе. Осуществляется подготовка студентов к чтению оригинальной литературы на иностранном языке. Уже первый семестр обучения иностранному языку характеризуется ориентацией на профессию социального работника. Ранняя профессионализация проявляется в направленности тематики текстов. Например, проблемы детей, молодежи, пожилых людей, взаимоотношения в семье, проблемы социального обеспечения, охраны окружающей среды и др. На данном этапе предлагаются тексты трех уровней сложности: короткие юмористические истории, анекдоты на бытовую тематику; интервью, взятое у молодежи Германии по вопросам помощи другим людям; короткие репортажи по актуальным проблемам современной молодежи Германии, текст лекции профессора К. Отте по проблеме профессиональной подготовки специалистов социальной сферы в Германии. Все тексты являются аутентичными и предназначены для чтения вслух и про себя, перевода без словаря и со словарем, обучения пересказу и реферированию.

На **втором этапе** обучение следует строить на материале коротких репортажей, развивать умения реферирования материалов молодежной прессы. Студенты должны стремиться к выражению собственного мнения по поводу прочитанного и к элементарному сопоставительному анализу данной проблемной ситуации в

Германии и России. Продолжение обучения видится на материале текста лекции профессора К. Отте по проблеме интернационализации высшего образования в Европе, а также на материале коротких заметок о жизни в Германии. При передаче содержания каждого текста студент выражает свое мнение

Тексты **третьего этапа** предназначены для чтения со словарем. Первая серия текстов представляет лекцию профессора К. Отте о проблемах студенческой практики в Германии, последующие тексты заимствованы из ведущего журнала по социальной работе в Германии «Социальный журнал» и представляет собой очень короткие обзоры по социальным проблемам. На данном этапе предлагаются также тексты, отражающие проблемы семьи и старшего поколения в Германии. Далее пособие содержит тексты по теме: «Психосоциальная диагностика в помощи детям и молодежи» и задания по их чтению и обсуждению. Материалы предназначены для студентов факультета социальной работы, изучающих немецкий язык, а также для магистрантов и аспирантов. Эти материалы преследуют цель обучения студентов чтению литературы по их основной специальности (социальная работа), значительного обогащения словарного запаса студентов лексикой, обозначающей психические состояния и процессы у детей и молодежи. Данное пособие способствует развитию навыков устной речи и чтения. Тексты заимствованы с разрешения автора Виолы Гарнах-Бек из ее книги «Психосоциальная диагностика при оказании помощи молодежи» / Viola Harnach-Beck / Psychosoziale Diagnostik in der Jugendhilfe. Grundlagen und Methoden für Hilfeplan, Bericht und Stellungnahme. Soziale Dienste und Verwaltung. Juventa Verlag Weinheim und München 1995. Herausgegeben von Udo Maas.

Каждое задание содержит:

ключевую лексику к соответствующему тексту;
задания на контроль понимания прочитанного текста;
задания на обсуждение прочитанного текста (развитие
навыка диалогической речи);
задания на дигрессивный выход в речь (развитие навыка
монологической речи).

На основе приведенных в пособии текстов происходит дальнейшее совершенствование навыка чтения со словарем, смыслового перевода, реферирования, обсуждения актуальной проблематике из профессиональной области.

Таким образом, постепенное усложнение текстов и определенная система упражнений позволяет студентам уже с первого семестра обучения в вузе знакомиться на материалах оригинальной литературы с проблемами основной профессиональной деятельности. В курсе обучения иностранному языку студенты получают возможность не только изучить иностранный язык в объеме, необходимом для их профессиональной деятельности, но и углубить свои профессиональные знания (в конкретном случае — в области социальной сферы в современной Германии).

Teil 1

erstes Semester

**Texte zum Lesen,
Übersetzen ohne Wörterbuch,
Nacherzählen.**



Merken Sie sich!

- **Direkte Rede - indirekte Rede**

Direkte Rede	Indirekte Rede
Meine Mutter sagt: "Kauf heute Brot!"	Meine Mutter sagt, dass ich heute Brot <u>kaufen soll</u>
Uwe fragt: "Kommst du heute Abend zu mir?"	Uwe fragt, ob ich heute Abend zu ihm <u>komme</u>
Petra interessiert sich: "Wie sehe ich aus?"	Petra interessiert sich, wie sie <u>aussieht</u>

Monika fragt: "Wann bekomme ich dieses Buch?"	Monika fragt, wann sie dieses Buch <u>bekommt</u>
Der Dozent fragt: "Wessen Heft ist es?"	Der Dozent fragt, wessen Heft es <u>ist</u>
Meine Oma fragt: "Wen hast du gestern kennen gelernt?"	Meine Oma fragt, wen ich gestern <u>kennen gelernt habe</u>
Ihr Freund fragt: "Was soll ich dir schenken?"	Ihr Freund fragt, was er mir <u>schenken soll</u>
Das Kind fragt: "Wer steht dort?"	Das Kind fragt, wer dort <u>steht</u>

- **Transformieren Sie die direkte in die indirekte Rede:**

direkte Rede	Konjunktion
Er sagt: "Du siehst schlecht."	dass
Stefan fragt: "Willst du mitkommen?"	ob
Er fragte: "Wann waren Sie zu Hause?"	wann
Sie fragt: "Wann treffen wir uns wieder?"	wann
Ich fragte: "Was ist im Paket?"	was
Er sagt: "Mir geht es gut"	dass
Sie sagt: "Ich bin verheiratet"	dass
Die Freundin fragt: "Wohin"	wohin

wollen wir gehen?"	
Mein Vater fragt: "Warum schweigst du?"	warum

- **Ersetzen Sie die direkte Rede durch die indirekte Rede :**

direkte Rede

1. Die Lehrerin sagt: "Nennt mir bitte Sprichwörter!"
2. Der Dekan fragt: "Wer hat den Deutschunterricht versäumt?"
3. Der Wächter fragt: "Wohin wollen Sie?"
4. Der Student sagt: "Ich bin schon fertig"
5. Die Direktorin meint: "Unsere Studenten des ersten Studienjahres studieren Fremdsprachen gern."
6. Die Dekanin sagt: "Sie bekommen kein Stipendium"
7. Der Lektor bittet: "Holen Sie ein Stück Kreide!"
8. Der Gruppenbetreuer fragt: "Woher wissen Sie das?"

9. Der Dozent fragt: “Welcher Wochentag ist heute?”

- **Behalten Sie Synonyme zu den Verben “sagen” und “fragen”:**

| sagen

meinen	говорить, высказывать мнение, сказать
glauben	полагать, думать, верить
denken an etw, j-n (Akk.)	думать о чем-либо, ком-либо
sich äussern	высказываться
der Meinung sein	считать, полагать
die Meinung vertreten	иметь мнение
erwidern	отвечать, возражать
entgegen	возражать
verneinen	отрицать
bejahen	подтверждать
mitteilen	сообщать
erzählen	рассказать
schildern	изображать
wiedergeben	передать (содержание)

| fragen

befragen j-n (Akk.)	опрашивать кого-либо
fragen nach (Dat.)	спрашивать о чем-либо, ком-либо
ausfragen	расспрашивать
umfragen	опрашивать
nachfragen	спрашивать
sich interessieren für (Akk.)	интересоваться чем-либо, кем-либо

sich erkundigen nach etw. (Dat.)	справляться о чем-либо, ком-либо
sich informieren	получить информацию
sich orientieren	сориентироваться
sich unterrichten	узнать
interviewen	брать интервью у кого-либо
wissen wollen	хотеть знать
erfahren wollen	хотеть узнать
eine Frage richten an (Akk.)	спросить кого-либо, задать вопрос кому-либо
um Rat fragen	спросить совета

• **Gebrauchen Sie anstatt der fettgedruckten Wörter ihre Synonyme:**

- Er **fragte**, ob du gut singst.
- Sie **sagt**, dass wir morgen 4 Stunden Unterricht haben.
- Er **fragt**, ob sie mitkommen will.
- Sie **fragte**, wann er das erfahren hatte.
- Sie **fragte**, was wir gehört hatten.
- Wir **sagen**, dass wir gegen seinen Vorschlag sind.
- Ich **sage**, dass ich viel an ihn denke.
- Der Mann **fragt**, wann der Zug ankommt.
- Die Tochter **fragt**, was sie machen soll.
- Sie **sagt**, dass sie nicht mitmacht.
- Der Student **fragt**, wann er sein Studentenbuch bekommt.
- Die Frau **sagt**, dass dieses Auto ihrer Familie nicht gefällt.



1

Es sitzen zwei Männer im Park auf einer Bank. Vor ihnen ist ein kleiner See, auf dem Enten herumschwimmen. Plötzlich sagt der eine Mann: „Sieh mal, dort schwimmt ja ein Mann zwischen den Enten!“ Sagt der andere: „Ja, ja, den kenne ich, das ist ein Sozialhilfeempfänger. Der möchte auch einmal ein Stück Brot bekommen.“

- **Lesen Sie dem Lehrer nach.**
- **Übersetzen Sie die Geschichte ins Russische.**

- **Beantworten Sie die Fragen:**

Wer sitzt im Park?

Was sehen die Männer?

Was meint einer der Männer?

- **Erzählen Sie die Anekdote, ersetzen Sie die direkte durch die indirekte Rede. Beginnen Sie so:**

Ich habe eine Anekdote | Kurzgeschichte | einen Witz gelesen. Die Rede ist von...

- **Nehmen Sie Stellung zu diesem Witz und zum folgenden Gedanken.**

Der ernste Hintergrund ist die Armut und die sehr niedrige Sozialhilfe für die Bedürftigen. Das Problem existiert wohl in allen Ländern. Hier sagt man oft, dass die Unterstützung zum Leben zu wenig und zum Sterben zu viel ist.

Beginnen Sie so:

Ich finde diesen Witz lustig | traurig | komisch
| ziemlich sarkastisch | interessant. Ich meine, dass...

Weitere Texte

2

Eine etwas schwerhörige Oma geht spazieren. Sie wird müde und setzt sich auf eine Bank. Da kommt ein Mann vorbei und sagt: “Die Bank ist frisch gestrichen!”

- “Wie?” fragt die Oma lächelnd.

- “Blau!” sagt der Mann und geht weiter.

3

Auf der Hochzeitsreise sagt die Braut: “Norbert, es kommt mir so vor, als seien wir schon ewig verheiratet.”

- “Gut” antwortet Norbert, “trag du die Koffer!”

4

Fritz schreibt vom Kuraufenthalt an seine Frau: “Liebe Wilma, draußen tobt der Sturm, und ich muss immer an Dich denken.”

5

Die Mutter sagt zur Tochter: “Soso, du liebst also den Otto.” - “Ja, Mutti, stell dir vor: Er nennt mich immer nur Mäuschen, Täubchen oder Spätzchen.”

- “Diese Sorte Männer kenne ich, später werden dann die Tiere immer größer.”

6

Vater: “Was? Du hast heute nachsitzen müssen? Warum denn?”

Sein Sohn:

-Ich wusste nicht, wo die Azoren sind.”

-Pass in Zukunft besser auf deine Sachen auf!”

7

Gastwirt: “Man merkt, dass wir uns dem Monatsende nähern.”

-“Woran merken Sie das?”

-“Dann lesen die Gäste die Speisekarte von rechts nach links.”

8

Im Geographie Unterricht .

-Aus wie vielen Inseln besteht Japan und wie heißen Sie?“ fragt der Lehrer. Egon meldet sich.

-“Japan besteht aus sehr vielen Inseln, und ich heiße Egon Schulze!”

9

“Dort drüben geht Frau Müller, willst du sie nicht grüßen?“ fragt die Mutter.

Peter sieht sie überrascht an:

“Von wem denn?“

10

Opa und Onkel bereiten den Garten zur Frühljahrsaussaat vor.

“Auf diesem Beet werden wir Gurken säen!“ sagt Opa.”

Onkel Otto sieht ihn fragend an:

“Grüne oder saure?“

11

Doreen telefoniert mit der Poliklinik. “Herr Doktor, meine Schwester hat meinen Füller verschluckt!“ - “Ich komme sofort“, sagt der Arzt. “Weißt du, was du bis dahin tun musst?“

- “Aber sicher, ich schreibe mit dem Kugelschreiber weiter!“

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Machen Sie sich mit dem Problemhintergrund bekannt und nehmen Sie Stellung dazu.

Humanität auf europäisch?

Problemhintergrund: Tausende von Menschen aus den verarmten Nachbarländern der EU, vor allem aus Afrika, versuchen, in Booten über das Meer in ein EU-Land zu kommen. Aber die meisten Flüchtlinge werden zurückgeschickt, höchstens Spezialisten aus dem technischen Bereich haben eine reale Chance, bleiben zu dürfen.



**Texte zum Lesen,
Übersetzen mit dem Wörterbuch,
Referieren**

Prof. Carsten Otte

*Vortrag an der Uraler staatlichen
Pädagogischen Universität Jekaterinburg auf der
internationalen Konferenz zum Thema „Die
Organisation des Studentenpraktikums nach der
Bologna-Vereinbarung“ (23. U. 24. Januar 2008)*

In meinem Vortrag möchte ich 3 Themenbereiche ansprechen, von denen ich vermute, dass sie für das Thema dieser internationalen Konferenz von Interesse sind.

**Die Entwicklung der Ausbildung der sozialen
Fachkräfte in Deutschland**

Der erste Themenbereich ist die Entwicklung der Ausbildung der sozialen Fachkräfte in Deutschland. Dabei möchte ich die verschiedenen Einflussfaktoren, nämlich die wirtschaftliche und machtpolitische Dimension

sowie die Bedeutung der kulturellen Einflüsse kurz darstellen.

Zunächst also eine kurze Skizze der Entwicklung der Ausbildungen im sozialen Bereich in Deutschland. Da ich die verschiedenen Einflussfaktoren nacheinander schildern möchte, ist es leider nicht zu vermeiden, dass ich im zeitlich historischen Ablauf etwas vor- und zurückspringe. Ich hoffe aber, dass es trotzdem übersichtlich bleibt.

Wie in allen Lebensbereichen, so spiegeln Inhalt, Form und Umfang der sozialpädagogischen Ausbildung allgemeine gesellschaftliche Entwicklungen wider. Bedeutende Einflussfaktoren sind gesellschaftliche, nicht zuletzt wirtschaftliche Machtverhältnisse, kulturelle Entwicklungen, Entwicklungen und Standards des Bildungswesens, und schließlich das berufliche Interesse der auszubildenden Fachkräfte wie auch der Lehrkräfte.

Industrialisierung

Allgemein wird die Zeit der Industrialisierung, wie wir sie im 19. Jahrhundert in den meisten europäischen Ländern erlebten, als eine historische Epoche gesehen, in der die so genannte „soziale Frage“ aufkam und in der vor allem die Armut und das

Elend der Industriearbeiterschaft sozial engagierte Kräfte zum Handeln aufforderte und nach einer systematischen sozialen Arbeit bzw. sozialen Vorsorge verlangte. Dies bedeutet nicht, dass es vor der Zeit der Industrialisierung kein Elend und keine Armut gab. Bekannt ist vor allem das Elend der Bevölkerung auf dem Land, wo Menschen Leibeigene der meist adligen Großgrundbesitzer waren, ebenso ist die Armut in den Städten des Mittelalters aus zahlreichen historischen Quellen bekannt. Der Armut in der vorindustriellen Zeit stand aber eine vor allem religiös geprägte Ethik gegenüber, vertreten durch die christlichen Kirchen, die den Reichen und Mächtigen eine gewisse Fürsorgepflicht gegenüber den Armen auferlegte. Die Versorgung der Armen erfolgte aber sehr willkürlich, vor allem auf dem Lande, während in den Städten die Ansprüche verarmter Bürger an die Gesellschaft sowie ihre Versorgung zu einem großen Teil bereits durch Verordnungen oder Gesetze reglementiert wurde. In Deutschland gibt es einige bekannte soziale Einrichtungen, die in der vorindustriellen Zeit gegründet wurden und die die Fürsorge der Gesellschaft für die Benachteiligten widerspiegeln. Dazu gehören z.B. die Fuggerei in der süddeutschen Stadt Augsburg, eine große Anlage mit kleinen Wohnungen, in der die nicht mehr arbeitsfähigen alten Menschen, meistens zusammen mit einem angehörigen, in

kleinen Wohnungen leben konnten. Diese Einrichtung, die heute noch existiert, wurde von dem reichen Kaufmann Jakob Fugger gegründet - deshalb der Name. Ähnliche Einrichtungen, wenn auch bedeutend kleiner, sind heute noch in einigen norddeutschen Städten zu finden. Eine andere Einrichtung, die hier zu nennen wäre, sind die Halleschen Waisenhäuser - in der Stadt Halle - in der Waisenkinder aufgenommen wurden und eine Schule besuchen konnten, was in der damaligen Zeit für Kinder armer Familien absolut ungewöhnlich war.

Die Industrialisierung erzeugte dann aber soziale Gegensätze völlig neuer Art. Die Beschäftigung großer Arbeitermassen in den Fabriken ließ das persönliche Verantwortungsgefühl des Eigentümers gegenüber den Wohlergehen des Einzelnen schwinden, und in den großen, schnell gewachsenen Industriestädten entstanden ausgedehnte Arbeiterviertel, in denen die Menschen unter sehr elenden Bedingungen lebten. In der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts führte der damalige Reichskanzler Fürst Otto von Bismarck die obligatorische Arbeiter- Unfall- und Invaliden-Versicherung ein und legte damit den Grundstein für das deutsche Sozialversicherungssystem, wie es noch heute existiert. Später kamen weitere Versicherungen dazu, wie z.B. die Arbeitslosenversicherung, die Krankenversicherung und die

Altersrentenversicherung. Das entscheidende Motiv für Bismarck war nicht etwa, das Wohlergehen der Arbeiterschaft zu fördern, sondern der allmählich stärker werdenden Arbeiterbewegung die Schwungkraft zu nehmen, denn sie wurde zu Recht als eine Gefahr für die Monarchie gesehen, die Bismarck verteidigen wollte. Doch dieses Versicherungssystem wurde in den folgenden Jahrzehnten zum Fundament des deutschen Sozialstaates, wie er noch heute existiert. Im Jahre 1922, nach der Überwindung der Monarchie und der Gründung der ersten deutschen Republik, wurden mehrere Gesetze erlassen, die die Städte und Gemeinden zur Einrichtung verschiedener sozialer Dienste verpflichteten. Hierfür wurden Fachkräfte in großer Zahl benötigt, was einen bedeutenden Bedarf an entsprechenden Ausbildungsstätten bedeutete. Die eigentlich schon 1898 begründete Ausbildung von sozialen Fachkräften erlebte dadurch einen großen Entwicklungsschub.

1. Merken Sie sich die Verben:

darstellen	изображать
schildern	изображать
vermeiden	избегать
zurückspringen	перепрыгивать
hoffen	надеяться
widerspiegeln	отображать
erleben	переживать
aufkommen	появиться

verlangen	требовать	
bedeuten	означать	
es gibt	существует,имеется	
bekannt sein	известно	
gegenüberstehen	противостоять	
vertreten	представлять	
auflegen	накладывать, обязывать	
erfolgen	происходить	
wurden gegründet	были основаны	
gehören	относиться,принадлежать	
leben können	можно жить	
existieren	существовать	
finden	находить	
aufnehmen	принимать	
besuchen	посещать	
erzeugen	создавать	
schwinden lassen	способствует исчезновению	
entstehen	возникать	
einführen	вводить	
fördern	способствовать	
verteidigen	защищать	
wurden erlassen	были изданы	
verpflichten	обязывать	
wurden benötigt	были необходимы	
Einen	переживать	бурное
Entwicklungsschub	развитие	
erleben		

2. Finden Sie die Wortverbindungen im Satz.

Übersetzen Sie die insRussische

Ich möchte darstellen

Ich möchte schildern

Es ist nicht zu vermeiden

Ich springe zurück
Ich hoffe
spiegeln... wider
wir... erlebten
die so genannte "soziale
Frage" aufkam
nach einer systematischen
sozialen Arbeit... verlangte
bedeutet nicht
es...gab
Bekannt ist
stand...gegenüber
vertreten durch
eine gewisse Fürsorgepflicht
...auferlegte
erfolgte willkürlich
Dazu gehören
sind...zu finden
Waisenkinder aufgenommen
wurden
ließ das persönliche
Verantwortungsgefühl
schwinden

3. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Период индустриализации европейских стран 19 века рассматривается нами как историческая эпоха, из которой возник так называемый « социальный вопрос».

- Бедность и нужда рабочего класса призывала социально активные силы к действию, к систематической социальной работе.
- Это не означает, что до процесса индустриализации не существовало нищеты и бедности.
- Нам известны нужда сельского населения (где оно являлось собственностью крупных землевладельцев) и бедность жителей средневековых городов.
- *Бедности доиндустриального общества противостояла, прежде всего, религиозная этика,*
- В Германии существуют несколько известных социальных учреждений, возникших в доиндустриальный период и отражавших заботу общества о неимущих.
- К ним относятся фуггера в южногерманском городе Аугсбурге: большая застройка с маленькими квартирами, в которых могли жить нетрудоспособные пожилые люди, преимущественно с членами семьи.
- *Это учреждение, существующее и сегодня, было основано состоятельным купцом Якобом Фуггером.*

- Другой вид социальных заведений - дома для сирот города Галле.
- В него принимались сироты и могли посещать школы.
- Занятость большого числа работающих на фабриках способствовала снижению чувства персональной ответственности владельца за благополучие отдельного рабочего.
- Во второй половине 19 века рейхсканцлер князь Отто фон Бисмарк ввёл обязательное страхование рабочего от несчастного случая и инвалидности,

4. Wie war die Fürsorge der Gesellschaft in der vorindustriellen Zeit für die Benachteiligten?

5. Welche sozialen Folgen hat die Industrialisierung der Länder?

6. Wie entwickelte sich die soziale Fürsorge in Deutschland während der Industrialisierung?

7. *Besprechen Sie miteinander das Problem der sozialen Fürsorge in Deutschland der vorindustriellen Zeit und in der Zeit der Industrialisierung.*

8. Welche Etappen in der Entwicklung der sozialen Fürsorge der Benachteiligten sind Ihnen bekannt und wie beeinflussen sie eine weitere Entwicklung?

Pädagogen

Doch nicht allein diese machtpolitischen und wirtschaftlichen Aspekte waren bedeutsam für die Entwicklung der Ausbildungen im sozialen Bereich, sondern auch kulturelle Einflüsse, insbesondere durch namhafte Pädagogen wie z.B. **August Hermann Francke** (1663-1727), der sich bereits in der vorindustriellen Zeit für die Schulausbildung der Kinder aus ärmeren Familien einsetzte und im Jahre 1695 in Franck'schen Stiftungen in der Stadt Halle gründete, wo verarmte Waisenkinder aufgenommen wurden und eine grundlegende Schulbildung erhielten. **Friedrich Wilhelm August Fröbel** (1782-1852) und **Johann Heinrich Pestalozzi** (1746-1827) traten bereits in der vorindustriellen Zeit für eine umfassende Persönlichkeitserziehung der Kinder ein und traten einer Erziehung entgegen, die allein das Ziel verfolgte, Kinder zu nützlichen Arbeitskräften und folgsamen Untertanen zu erziehen. Für eine solche Pädagogik wurden Kräfte benötigt, die ein vertieftes Wissen über die kindliche Entwicklung besaßen. Später, in der zweiten Hälfte des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts kamen eine Reihe weiterer einflussreicher Pädagogen hinzu, die wir in Deutschland zusammenfassend als

Reformpädagogen bezeichnen und die sich gegen die starre konservative Pädagogik der bürgerlichen Gesellschaft im alten Kaiserreich wandten. In dieser konservativen bürgerlichen Pädagogik wurden die Kinder eher als kleine Erwachsene gesehen und nicht als Lebewesen, die ihre eigene Welt brauchen. Augenfällig wird dies in Bildern aus der damaligen Zeit, die Jungen in Matrosenuniformen und Mädchen in Küchenschürzen zeigen. Die Reformpädagogen dagegen wollten dem Natürlichen mehr Raum geben, in ihrer Pädagogik spielten Gruppenerlebnisse und Naturnähe eine wesentliche Rolle. Zu diesen Pädagogen zählen vor allem Persönlichkeiten wie **Paul Natorp** (1854-1924) und die schwedische **Autorin Ellen Key** mit ihrem berühmten Hauptwerk „Das Jahrhundert des Kindes“ (erschien zuerst 1900 in Schweden, 1902 in deutscher Übersetzung). Auch der Schweizer Pädagoge **Rudolf Steiner** (1861-1925) mit seiner anthroposophisch ausgerichteten Waldorfpädagogik kann hier genannt werden, eine Pädagogik, die neben der Naturnähe insbesondere die Entwicklung der musischen Fähigkeiten im Kind betont.

Der Einfluss dieser Pädagogen führte allerdings auch dazu, dass es in Deutschland eine nicht immer sinnvolle **Spaltung des Berufsfeldes „Soziale Arbeit“** gab. Auf der einen Seite gab es die Sozialarbeit, die vor allem als eine Arbeit angesehen wurde,

die sich vorrangig um die wirtschaftlichen und pädagogischen Probleme der Menschen in benachteiligten Lebenssituationen kümmern und die häufig bei kommunalen Dienststellen beschäftigt sind. Dazu zählen insbesondere auch die Fachkräfte bei den kommunalen Jugendämtern, die sich um verhaltensauffällige Kinder und Jugendliche kümmerten. In Deutschland sprechen wir in diesem Zusammenhang auch oft von der Sozialarbeit als dem „Reparaturbetrieb der Gesellschaft“, die bei Störungen tätig wird. Auf der anderen Seite standen die Pädagogen und Sozialpädagogen, die eher eine berufliche Tätigkeit anstrebten, in der sie einen pädagogischen Umgang mit Menschen pflegen konnten, der wenig von Verwaltungsvorschriften, Gesetzen und Bürokratie eingeschränkt ist. In der Praxis führte dies aber zu einer starken Zersplitterung sowohl der Ausbildungen als auch der Tätigkeitsfelder. Neben der Sozialarbeit für benachteiligte und verhaltensauffällige Personenkreise entwickelten sich die Pädagogik und Sozialpädagogik als Studienfach an den Universitäten mit einem Schwerpunkt auf Theorieentwicklung und Befähigung zur Forschung, auf der anderen Seite eine Berufsgruppe, die als Betreuer vorwiegend in Vorschul-Einrichtungen tätig war. An den Fachhochschulen, die es in Deutschland seit 1971 gibt, setzte sich diese Spaltung in der

Weise fort, dass die beiden Studiengänge „Sozialarbeit“ und „Sozialpädagogik“ nebeneinander existierten, die sich allerdings immer mehr inhaltlich überschneiden. Heute gibt es diese Unterscheidung kaum noch. Statt von Sozialarbeit und Sozialpädagogik benutzt man heute in Deutschland den Begriff „Soziale Arbeit“ als Bezeichnung für ein Studienfach und Tätigkeitsgebiet, das beide Inhalte und Tätigkeitsfelder einschließt.

1.Merken Sie sich die Wörter:

sich für (etwas) einsetzen	выступать за что-либо
erhalten,ie,a	получать
für (etwas) eintreten,a,e	выступать за что-либо
etw.(Dat.)	выступать против чего-
entgegentreten,a,e	либо
das Ziel verfolgen	преследовать цель
erziehen,o,o zu (Dat.)	воспитать кем-либо
benötigt werden,u,o	необходимы
besitzen über etw.(Akk.)	владеть чем-либо
bezeichnen als	обозначать как
sich gegen etw.(Akk.)	выступать против
wenden,a,a	
gesehen werden als	рассматриваться как
betonen	подчёркивать

sich um etw/(Akk.) kümmern	заботиться о чём-либо
beschäftigt sein bei tätig werden	быть занятым в быть задействованным
anstreben,te,t einen pädagogischen Umgang pflegen	добиваться чего-либо заниматься педагогическим общением
eingeschränkt sein von etw.(Dat.)	быть ограниченным чем-либо
sich fortsetzen,te,t	продолжаться
sich überschneiden,i,i	пересекаться
einschliessen,o,o	включать

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Füllen Sie in Ihren Heften folgende Tabelle über die namhaften Pädagogen aus:

Pädagoge	Lebensjahre	Land
----------	-------------	------

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Besonders стоит отметить выдающихся педагогов, например, Август Герман Франке (1663-1727).
- Он выступал за школьное обучение детей из бедных семей.
- Фридрих Вильгельм Фрёбель (1782-1852), Иоганн Генрих Песталоцци (1746-1827) выступали за всестороннее развитие личности ребёнка.
- Для такой педагогики необходимы были преподаватели, обладающие глубокими знаниями о детском развитии.
- Во второй половине 19 века и к началу 20 века появилась целая плеяда других значительных педагогов, которые

рассматриваются в Германии как реформаторы.

- Прежняя педагогика считала ребёнка маленьким взрослым, а не созданием, нуждающимся в своём собственном мире.
- Реформаторы давали больше возможностей реализовать естественные устремления ребенка.
- К этим педагогам причисляется, прежде всего, Пауль Наторп (1854-1924) и шведская писательница Эллиен Кей.
- Следует также назвать и швейцарского педагога Рудольфа Штейнера (1861-1925).
- Его вальдорфовская педагогика соединяет близость природе и развитие музыкальных способностей ребёнка.
- Влияние этих педагогов привело к тому, что в Германии не всегда разумным было разделение сферы социальной работы.

- С одной стороны, существовала социальная работа, призванная решать экономические и педагогические проблемы людей в затруднительных жизненных ситуациях.
- С другой стороны, мы имеем педагогов и социальных педагогов, занимающихся своей профессиональной деятельностью, т.е. общающихся с людьми как профессиональные педагоги.
- Наряду с социальной работой для нуждающихся и людей с отклонениями в поведении стала развиваться педагогика и социальная педагогика как учебная дисциплина в университетах.
- Раскол в высших учебных заведениях, начавшийся в Германии с 1971 года, выразился в существовании одновременно двух дисциплин « социальная работа» и «социальная педагогика», содержательно пересекающихся между собой.

4. Machen Sie anhand der Tabelle kurze Berichte über Francke, Fröbel, Pestalozzi, Natorp, Key, Steiner.
5. Worin bestand die Spaltung des des Berufsfeldes “Soziale Arbeit” in Deutschland?
6. Wozu führte diese Spaltung in der Praxis?
7. Wie versteht man in Deutschland heute den Begriff “Soziale Arbeit”?
8. Führen Sie miteinander ein Gespräch zum Problem des begrifflichen Unterschieds im Berufsfeld “Soziale Arbeit” in Deutschland.
9. Studieren Sie Ihr Curriculum und sprechen Sie über die speziellen Studienfächer an Ihrer Universität.
10. Machen Sie Präsentationen in Form der Projektarbeit über *Johann Heinrich Pestalozzi*, *Hermann Nohl* und ihre pädagogischen Ideen.

Carsten Otte
(Heidelberg/Deutschland)

Johann Heinrich Pestalozzi
(1746 – 1827)



Johann Heinrich Pestalozzi wurde 1746 in Zürich geboren. Er war gerade fünf Jahre alt, als sein Vater, der Arzt war, starb (Engelke 1998, S. 80). Dass er schon als Kind mit dem Problem der ständigen wirtschaftlichen Not konfrontiert wurde, war jedoch nicht nur durch den frühen Tod seines Vaters bedingt. Ein weiterer Umstand war die Herkunft seiner Mutter, die aus einer auf dem Land lebenden Arztfamilie stammte. Die damals in Zürich geltende Zunftverfassung sicherte den Stadtbürgern weitgehende Privilegien gegenüber den Bewohnern des umliegenden Landes, die nur sehr eingeschränkte Bürgerrechte besaßen, keinen eigenen Handel betreiben

und keine eigenen Industrien errichten durften und nur sehr eingeschränkte Bildungsmöglichkeiten hatten. Sie durften zwar in den Städten leben, jedoch nur untergeordnete, dienende Berufe ausüben. In den Landgemeinden selbst herrschte das Prinzip der Leibeigenschaft, das die nicht besitzenden Landbewohner quasi zum verfügbaren Eigentum der besitzenden Klasse machte. Landbewohner, die in die Stadt gezogen waren und dort als Diener, Mägde oder Knechte arbeiteten, gehörten zwar „zur Familie“ des Hausherrn, jedoch eher im Sinne eines Besitzes, ohne den Schutz und die Loyalität einer familiären Hausgemeinschaft zu genießen (Adl-Amini 2001, S. 40 ff). Als Sohn eines Züricher Stadtbürgers konnte Pestalozzi jedoch zunächst die Grundschule und später die sogen. Lateinschule besuchen und anschließend – im Alter von 17 Jahren – sich in einer Züricher Akademie einschreiben lassen, um Pfarrer zu werden. Nach zwei Jahren brach er jedoch die Ausbildung zum Pfarrer ab, um Landwirt zu werden. 1769 übernahm er das Gut Neuhof bei Brugg und heiratete im gleichen Jahr Anna Schultheß. Ihr gemeinsamer Sohn Hans Jakob wurde 1770 geboren, starb jedoch bereits im Alter von 31 Jahren nach häufiger Krankheit (Engelke 1998, S. 82).

Als Landwirt war Pestalozzi nicht erfolgreich, sondern war bald sehr verschuldet. Deshalb machte er – seinem

pädagogischen Interesse folgend - aus dem Gut Neuhof im Jahre 1774 eine Erziehungsanstalt für verarmte Kinder aus der ländlichen Umgebung. Die Kinder mussten auf dem Gutshof arbeiten, erhielten aber auch Schulunterricht.



Doch auch dieses Projekt musste Pestalozzi wiederum wegen hoher Schulden im Jahre 1780 aufgeben. Nun versuchte er, sich seinen Lebensunterhalt durch das Veröffentlichen seiner pädagogischen Ideen zu verdienen.

Pestalozzis pädagogische Ideen waren geprägt durch die Erfahrung krasser sozialer Gegensätze vor allem zwischen den Stadtbewohnern und der nichtbesitzenden Klasse auf dem Lande in seiner Zeit und dem Wunsch, die Situation der Armen zu verbessern, ferner durch die Schriften Trousseau und die Ideen der französischen Revolution, durch die christliche Religion sowie seine Naturverbundenheit. Seine pädagogischen Ideen können als Versuch einer Synthese zwischen diesen verschiedenen Denktraditionen gesehen werden. Seine Begeisterung für die Französische Revolution wurde jedoch bald gedämpft, als er von deren praktischen Konsequenzen erfuhr.

Noch 1780 vollendete er sein Werk „Abendstunde eines Einsiedlers“ und danach – von 1781 bis 1787 in vier Teilen - den Roman „Lienhard und Gertrud“. (Engelke 1998, S. 85). Durch diesen Roman, der u.a. die Not der Landbevölkerung darstellte, wurde Pestalozzi international bekannt und die französische Nationalversammlung verlieh ihm dafür die Ehrenbürgerschaft Frankreichs (Stumpf 2007, S. 60). Danach begann auch die Schweizer Regierung, sich für Pestalozzis Ideen zu interessieren und beauftragte ihn mit der Gründung einer Armenanstalt in Stans im Kanton



Pestalozzi in Stans (Bildnis von Albert Anker (1780)

Nidwalden. Dort betreute er ca. 80 Kinder, doch musste die Einrichtung bereits nach 7 Monaten vor dem Hintergrund der Ereignisse des französisch-österreichischen Krieges wieder geschlossen werden. Im Jahre 1805 gründete er eine neue Erziehungsanstalt in Iferten (Kanton Bern) sowie – nach erteilter Genehmigung durch die Schweizer Regierung – ein „Schulmeisterseminar“. Die Arbeit trug wesentlich zu Pestalozzis Renommée als Pädagoge bei, weshalb die Universität Breslau ihm 1817 die Ehrendoktorwürde verlieh. Schließlich litt aber seine praktische Arbeit sehr unter andauernden Konflikten mit den Lehrkräften, weshalb er 1825 die Arbeit in Iferten auch beendete (Engelke 1998, S. 83).

Im Jahre 1826 veröffentlichte Pestalozzi schließlich noch sein letztes Werk „Schwanengesang“, in dem er seine pädagogischen Ideen zusammenfassend darstellte. Pestalozzis Naturverbundenheit führte ihn zu der Einsicht, dass der Mensch sich „natürlich“ entwickeln sollte, dass es eine naturgegebene Bestimmung des Menschen gibt und dass ein Abweichen von dieser naturgemäßen Bestimmung dem Menschen schadet. Hinsichtlich der Entwicklung des

Menschen unterschied er zwischen dem „unverdorbenen Naturzustand“ und dem „verdorbenen Naturzustand“ (Engelke 1998, S. 85). Während ersterer durch Ursprünglichkeit, Unschuld und Unwissen geprägt ist, zeichnet sich letzter durch ein unverhältnismäßiges Anwachsen von verschiedenen Begierden aus, was ihn egoistisch und selbstsüchtig werden lässt. Dies führt dann zum Kampf aller Menschen gegeneinander. Dieser muss nicht zwangsläufig in körperlicher Form ausgetragen werden, sondern kann auch zu dem Bestreben führen, errungene Machtpositionen durch Verträge abzusichern, wie es vor allem für das Leben in den Städten typisch ist. Sich von diesem egoistischen Streben zu lösen, gelingt dem Menschen erst, wenn er den sogen. sittlichen Zustand erreicht hat. Dieser Zustand wird vor allem durch den Glauben an Gott erlangt.

Ein zentrales Element in der Pädagogik Pestalozzis ist der Gedanke der „Wohnstuben-Pädagogik“. Die Wohnstube als zentraler Ort des familiären Geschehens und die Erziehung im elterlichen Haus ist nach Pestalozzis Überzeugung die Grundlage einer gesunden natürlichen Erziehung, die aber auch die Fähigkeit zu einer „kritischen Distanz gegenüber der verdorbenen gesellschaftlichen Realität“ vermittelt. (Engelke 1998, S. 87). Das Modell der Familie ist für Pestalozzi offensichtlich auch das Miniaturbild der Gesellschaft, wenn er vom „Vatersinn des Regenten“ und vom „Brudersinn des Bürgers“ spricht und beide nach seiner Überzeugung die Ordnung im Hause und im Staate herbeiführen (Engelke 1998, S. 88). In seinen Ansichten zur außerfamiliären Pädagogik war Pestalozzi schwankend. Die grenzenlos positive Bewertung der familiären Erziehung begründete zunächst seine kritische, wenn nicht sogar ablehnende Einstellung gegenüber der Schule und anderen Bildungseinrichtungen. Später

erkannte er jedoch, dass gerade die sozial benachteiligten Bevölkerungsschichten nur mit Hilfe einer guten Bildung in die Lage versetzt werden können, ihre Lebenssituation verbessern. Allerdings dachte Pestalozzi wohl nicht an eine Befähigung zur radikalen Veränderung gesellschaftlicher Verhältnisse, sondern an eine Bewältigung der Lebensaufgaben durch den Einzelnen in der Lebenslage, in der er sich befindet, denn, so Pestalozzi: „Der Arme muss zu Armut auf erzogen werden“. (Pestalozzi 1945, zitiert nach Engelke 1998, S. 89). Diesem Grundgedanken folgend vertrat Pestalozzi auch die Ansicht, dass die in seiner Zeit existierenden Armenanstalten für Kinder die Lebensbedingungen schaffen sollten, die den Lebensbedingungen dieser Kinder außerhalb der Anstalt entsprechen. Dies beinhaltete, dass die Kinder auch in der Anstalt die vollkommene Abhängigkeit von einem Herrn erfahren sollten, wie sie außerhalb der Anstalt existierte. Damit wandte er sich auch gegen eine Anstaltspädagogik, die für die Kinder aus den verarmten Schichten während ihres vorübergehenden Aufenthaltes einen „Schonraum“ schuf, der ihre realen Lebensbedingungen nicht abbildet.

In seinen Schriften beschäftigte sich Pestalozzi auch kritisch mit gesellschaftlichen Verhältnissen und Problemen, so z.B. mit der Konzentration von Besitz in den Händen Weniger, mit der Armut der Tagelöhner und Industriearbeiter und dem Verbrechen der Tötung unehelich geborener Kinder durch ihre Mütter. Doch beherrscht von seinem Gedanken an die „Wohnstuben-Pädagogik“ als Ausgangspunkt für alle Wege, die zur Lösung aller menschlichen Probleme führen, vermochte er keinen Weg aufzuzeigen, die zu einer wirklichen Veränderung der Machtverhältnisse in Staat, Wirtschaft

und Gesellschaft hätten führen können. Aus seiner Sicht konnte nur die gute Erziehung in der Familie und die Erhaltung und Pflege des unverdorbenen Naturzustandes im Menschen eine bessere Gesellschaft herbeiführen.

1827 starb Pestalozzi im Alter von 81 Jahren (Engelke 1998, S. 83).



Grabinschrift von Pestalozzi

In Deutschland sind heute zahlreiche pädagogische Einrichtungen und Ausbildungsstätten nach Pestalozzi benannt. Sein Einfluss mag mit zu der hohen Wertschätzung der Familie und der familiären Erziehung im Erziehungs- und Bildungssystem in Deutschland beigetragen haben. Viele Menschen in Deutschland mögen sich deshalb noch heute an ihm als Leitbild der Pädagogik oder an seinen Idealen orientieren. Seit Pestalozzi haben jedoch Industrialisierung, Urbanisierung, eine weitgehende Befreiung der Frau aus der ökonomischen Abhängigkeit des Mannes, hohe Scheidungsziffern, eine Vielfalt der Formen des familiären Zusammenlebens, eine große Bedeutung der außerfamiliären Kontakte und

schließlich der Einfluss der elektronischen Medien die Lebenswelt der Kinder gründlich verändert. Angesichts dieser Tatsache müssen Zweifel aufkommen, ob Pestalozzis pädagogische Ideen mit dem Leitbild der „Wohnstuben-Pädagogik“ noch geeignet sind, die Kinder mit den Fähigkeiten auszustatten, die sie zur positiven Gestaltung ihres Lebens in der heutigen Gesellschaft benötigen.

Pestalozzidenkmal in der Pestalozzi-Anlage in Zürich



Literatur:

Adl-Amini: Pestalozzis Welt. Juventa 2001.

Engelke, Ernst: Theorien der sozialen Arbeit. Lambertus 1998.

Stumpf, Hildegard: Die wichtigsten Pädagogen. Marixverlag 2007.

Bilder: de.wikipedia.org/Johann_Heinrich_Pestalozzi -43k (27.03.2008).

Carsten Otte
(Heidelberg/Deutschland)

Herman Nohl
(1879 – 1960)



Herman Nohl wurde 1879 in Berlin geboren. Sein Vater war Lehrer an einem Gymnasium mit einem angeschlossenen Internat, in dem auch Herman Nohl dann aufwuchs (Stumpf 2007, S. 131). Über seine Mutter schweigt sich die Literatur aus.

Nach dem Schulabschluss studierte Herman Nohl zunächst Medizin, wechselte aber bald zu den Fächern Geschichte und Philologie. 1904 promovierte Herman Nohl bei

Wilhelm Dilthey über „Sokrates und die Ethik“. Bereits ein Jahr später habilitierte sich Herman Nohl bei Rudolf Eucken an der Universität Jena mit einer Arbeit über „Die Weltanschauungen der Malerei“. Danach übernahm er eine aktive Rolle vor allem in der Volkshochschulbewegung.

Als Soldat im 1. Weltkrieg erlebte Nohl die Grausamkeiten des Krieges. Nach diesen Erfahrungen und beeinflusst von den Ideen seines akademischen Lehrers Wilhelm Dilthey, die der Ausgangspunkt für für seine eigenen philosophischen und pädagogischen Sicht auf den Menschen wurden, wandte sich Herman Nohl vor allem der Pädagogik zu. In der Pädagogik sah Herman Nohl ein Instrument, mit dem Niedergang des kulturellen Niveaus in allen Lebensbereichen nach dem Ende des 1. Weltkrieges und in der Umbruchzeit nach dem Ende der Monarchie in Deutschland begegnet werden konnte. 1920 erhielt er einen Lehrstuhl für praktische Philosophie mit besonderer Berücksichtigung der Pädagogik an der Universität Göttingen. Im Jahre 1937 wurde Nohl wegen seiner kritischen Haltung gegenüber den Nationalsozialisten zwangspensioniert, durfte aber nach dem Ende der Nazi-Zeit in Deutschland seine Lehrtätigkeit an der Universität Göttingen wieder aufnehmen, die er noch bis 1949 fortführte (Engelke 1998, S. 203).

Herman Nohl beschäftigte sich vor allem mit der Entwicklung der Pädagogik als eigenständige Wissenschaft. In Anlehnung an seine akademischen Lehrer Wilhelm Dilthey hob er den Unterschied zwischen Naturwissenschaften und Geisteswissenschaften hervor. Im Unterschied zu den Naturwissenschaften produzieren die Menschen den Gegenstand der Geisteswissenschaften selbst (Engelke 1998, S. 204). Desweiteren basiert die Pädagogik auf den praktischen Erfahrungen in ihrem

Gegenstandsbereich, deshalb muss die Pädagogik die praktischen Lebensverhältnisse der Menschen zunächst erforschen, erst danach ist eine Analyse und Bewertung des pädagogischen Geschehens möglich. Die zentrale Frage, mit der sich die Pädagogik beschäftigen sollte, ist die Frage „Wie wird erzogen?“. Damit unterschied sich Herman Nohl deutlich von dem Pädagogen Paul Natorp, der der Frage nachging „Wie soll erzogen werden?“ (Engelke 1998, S. 205). Dennoch sah Herman Nohl die Pädagogik im Rahmen eines geschichtlichen Prozesses, in der sich eine zentrale pädagogische Idee entwickelt. Die Entwicklung dieser Idee ist aber nur zu verstehen vor dem Hintergrund der zahlreichen Gegensätzlichkeiten und Widersprüchen im historischen Prozess und der aktuellen Lebensbedingungen. Daraus ergibt sich, dass es kein bestimmtes Ziel für die pädagogische Arbeit geben kann, sondern das Ziel ist immer nur im Zusammenhang mit der Biographie des einzelnen Kindes zu definieren. Eine solche Pädagogik kann aber nur gelingen, wenn es einen pädagogischen Bezug, d.h. eine enge pädagogische Beziehung zwischen der Erziehungsperson und dem Kind gibt. Dies wiederum setzt voraus, dass die Erziehungsperson das Kind gut kennt, so z.B. dessen Ängste, Hoffnungen und Wünsche und nicht nur das äußere Verhalten des Kindes im Auge hat (=Methode des Verstehens). Herman Nohl entwickelte aber auch eine „pädagogische Menschenkunde“, bei der Rasse und Geschlecht zentrale Merkmale sind. So sah er die Mütterlichkeit als die Wesensbestimmung der Frau und die Ritterlichkeit als Wesensbestimmung des Mannes. Herman Nohl konstatierte bereits in seiner Zeit, dass Familie und Schule als Erziehungsinstitutionen nicht mehr ausreichen und dass ergänzende Formen der Lebenshilfe, so z.B. Mütterberatungsstellen, Pflichtkindergärten und

Tagesheimschulen hinzutreten müssen. (Engelke 1998, S. 210). Damit wurde Herman Nohl auch zum Wegbereiter bzw. Unterstützer einer Sozialpädagogik als Berufsfeld außerhalb des Schulbildungssystems, wie es sich vor allem in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts entwickelte, insbesondere nach Verabschiedung des Reichsjugendwohlfahrtsgesetzes im Jahre 1922, durch das die kommunalen Jugendämter als Teil der kommunalen Verwaltungen geschaffen wurden (Niemeier 2002, S.132). In diesen Zusammenhängen sprach Nohl auch von der Sozialpädagogik als „Notstandspädagogik“ und „Jugendwohlfahrt“. Neben der Jugendwohlfahrtsarbeit sollte es die „Wohlfahrtspflege“ geben, dessen Ziel „das Wohl des ganzen Menschen“ ist (Engelke 1998, S. 211), die nicht von Pädagoginnen, sondern Wohlfahrtspflegerinnen und Fürsorgerinnen durchzuführen sei. Deren wichtigste Aufgabe sollte sachliche, materielle Hilfe sein (einschl. Wohnungsversorgung, Vermittlung ärztlicher Hilfe u.a.), jedoch mit dem Ziel, den hilfsbedürftigen Menschen wieder zu einem eigenverantwortlichen Mitglied der Gesellschaft werden zu lassen. Das Ziel müsse die Hilfe zur Selbsthilfe sein, die Hilfe darf aber nicht zur Herabsetzung des eigenen Verantwortungsgefühls führen. Deshalb müssen auch die die Wohlfahrtspflegerinnen und Fürsorgerinnen ihre Arbeit mit einer sozialpädagogisch geprägten Zielrichtung betreiben.

Die betont geisteswissenschaftliche Sicht Herman Nohls auf die Sozialpädagogik begründet wohl auch seine Forderung, dass die Sozialpädagogen an den Universitäten ausgebildet werden sollten. Diese Forderung wurde zwar insofern erfüllt, als das Fach Sozialpädagogik an den Universitäten vielfach vertreten ist, doch meist nur als Ergänzungs- oder Nebenfach für Studiengänge mit

anderen Hauptfächern. Die wichtigsten Ausbildungsstätten für Sozialpädagogen für die Aufgaben der Sozialpädagogen in den Jugendämtern oder anderen Einrichtungen der Jugendhilfe sind heute die Fachhochschulen.

Herman Nohl starb 1960 in Göttingen.

Die Ideen Herman Nohls haben zweifellos die Sozialpädagogik in Deutschland und auch die Ausbildung der Lehrer und Sozialpädagogen nachhaltig beeinflusst. Sein zentraler Gedanke von der pädagogischen Beziehung zwischen dem Erzieher und dem Zögling mögen ein guter Leitgedanke in der pädagogischen Arbeit mit Kindern und Jugendlichen sein. Das Arbeitsfeld der Sozialpädagogen hat sich aber – nicht zuletzt durch die inzwischen durchgängige Verschmelzung der Studiengänge Sozialpädagogik und Sozialarbeit in Deutschland zum Studiengang „Soziale Arbeit“ oder „Sozialwesen“ – in den letzten Jahren erheblich ausgeweitet und beinhaltet nun auch die soziale Arbeit mit Menschen in allen Altersstufen. Der Leitgedanke von der „pädagogischen Beziehung“ des Sozialpädagogen zum Klienten bietet deshalb in vielen Arbeitsfeldern den Sozialpädagogen keine taugliche Orientierung für ihre Arbeit, denn diese pädagogische Beziehung ist immer eine „vertikale“ Beziehung, bei der der Pädagoge die Richtung bestimmt, der der Erzogene folgen soll. Dies steht im Widerspruch zum Leitbild des mündigen Bürgers, der sein Leben selbstbestimmt gestalten können soll. So geschieht es auch bisweilen, dass Sozialpädagogen oder sozialpädagogisch ausgerichtete Einrichtungen, geleitet von einem pädagogisch geprägten Leitbild, pädagogische Arbeit zu leisten versuchen, wo dies nicht angebracht ist. Arbeitslosigkeit und Wohnungslosigkeit beispielsweise

sind soziale Probleme, die durch die Wirtschaftsstruktur bzw. durch die Wohnungsbaupolitik verursacht sind. Durch einen einseitig pädagogischen Blickwinkel werden dann die Ursachen für diese Probleme bisweilen im persönlichen Fehlverhalten der betroffenen Personen gesucht und pädagogisch ausgerichtete Hilfen angeboten (z.B. Kurse zur Verbesserung der Sprach- und Schreibkompetenz usw.), was die Betroffenen oft als Herabsetzung empfinden. Möglicherweise beruht die Attraktivität pädagogischen Blickwinkels auch darauf, dass er den (Sozial-)Pädagogen stets die Rolle des „Besserwissenden“ zuweist. Alternative Rollenleitbilder für Sozialpädagogen in entsprechenden Arbeitssituationen könnten die Rolle des Anwalts, des Informanten über relevante Fakten (z.B. rechtliche Grundlagen, Förderungsprogramme) oder des Beraters über geeignete Vorgehensweisen zur Lösung der individuellen Problemlage sein.

Literature:

Engelke, Ernst: Theorien der Sozialen Arbeit. Lambertus 1998.

Niemeier, Christian: Sozialpädagogik, Sozialarbeit, Soziale Arbeit – „klassische“ Aspekte der Theoriegeschichte. In: Thole, Werner (Hgb.): Grundriss Soziale Arbeit. Leske + Budrich 2002.

Stumpf, Hildegard: Die wichtigsten Pädagogen. Marixwissen 2007.

Die Frauenbewegung

Ein weiterer kultureller Aspekt war schließlich die Frauenbewegung, die für eine gleichberechtigte Rolle der Frau in der Gesellschaft eintraten und z.B. auch das Recht

der Frauen einforderten, an politischen Wahlen teilzunehmen sowie an den Universitäten zu studieren. Aus dieser Bewegung kam auch Alice Salomon, die in Deutschland als die Begründerin der Ausbildung sozialer Fachkräfte angesehen wird. Sie organisierte zunächst Kurse, die die im Wohlfahrtsbereich tätigen Frauen weiterbildete und ihnen grundlegende wissenschaftliche Kenntnisse vermittelten. Im Jahre 1898 gründete sie die erste Soziale Frauenschule in Berlin, wo eine zweijährige Ausbildung angeboten wurde. Wie der Name dieser Ausbildungseinrichtung schon sagt, war es zu dieser Ausbildung zunächst nur Frauen zugelassen. In der Tat vertrat Alice Salomon die Ansicht, dass die Tätigkeit als Sozialarbeiterin ein Beruf ist, der eigentlich nur für Frauen geeignet ist, weil in diesem Beruf die spezifischen Eigenschaften der Frauen sich entfalten können. Erst nach 1922 wurden auch Männer zu dieser Ausbildung zugelassen, was im Zusammenhang damit gesehen werden kann, dass viele soziale Fachkräfte in den kommunalen Verwaltungen benötigt wurden. Verwaltungsarbeit wurde eben nicht in dem gleichen Maße als Frauenarbeit angesehen, und so kam es dann auch zu einem gewissen Männeranteil in diesem Beruf. Bei der Vorstellung, dass

dies ein Beruf vorrangig für Frauen ist, ist aber wohl bis zum heutigen Tage geblieben, wenn auch nicht offiziell. Heute sind etwa 70-80% der Studenten in diesem Fach Frauen, 20-30% sind Männer.

1. Merken Sie sich die Wörter:

einfordern,te,t	требовать
vermitteln,te,t	передовать
angeboten werden,u,o	предлагаться
sich entfalten,te,t	раскрываться
zulassen zu	допускать к
vorrangig	предпочтительно, преимущественно

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente:

равноправная женщины	роль	права женщин
женское движение		принимать участие в политических выборах
учиться в университетах		социальные сотрудники
в	сфере	основы научных знаний

благотворительности	
двухгодичное образование	образовательное учреждение
представляла точку зрения	коммунальное управление
управленческая работа	работа для женщин

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Женское движение выступает за равноправие женщин в обществе:
- участие в политических выборах, возможность учиться в университетах.
- Алиса Саломон стала основательницей образования социальных сотрудников в Германии.
- В 1898 она создала первую социальную женскую школу в Берлине.
- В неё принимались только женщины.
- Алиса Саломон считала в действительности, что социальная работа – это профессиональная сфера, для которой подходили только женщины.
- После 1922 года стали приниматься и мужчины.

- Существовала большая потребность руководства коммунальных служб в социальных работниках.
- В университетах 70-80 процентов обучающихся по данной специальности- женщины, 20-30 процентов - мужчины.

4. Was verstehen Sie unter dem Begriff “Frauenbewegung”?

5. Womit verbinden Sie den Namen von Alice Salomon?

6. *Sprechen Sie miteinander über die Tätigkeit von Alice Salomon in Deutschland.*

10. Welche Bedeutung hat die Frauenbewegung in der Geschichte der Gesellschaft in Deutschland/ Russland?

Institutionelle Entwicklung der Ausbildung der sozialen Fachkräfte in Deutschland

Die konkrete institutionelle Entwicklung der Ausbildung der sozialen Fachkräfte in

Deutschland möchte ich in wenigen Sätzen skizzieren.

1898 gilt allgemein als das Geburtsjahr der sozialen Ausbildung in Deutschland. Wie schon erwähnt, gründete in diesem Jahr Alice Salomon die erste Soziale Frauenschule in Berlin, wo zunächst einjährige, später 2-jährige Kurse nur für Frauen durchgeführt wurden.

Ab 1922 erfolgte die Ausbildung an Fachschulen und dauerte 3 Jahre. Sie erfolgte an kommunalen, staatlichen und kirchlichen Fachschulen.

In der Zeit von 1933 bis 1945 wurde die Ausbildung wieder auf 2 Jahre verkürzt. Die Nationalsozialisten instrumentalisierten die Soziale Arbeit für ihre nationalistischen, rassistischen und antisemitischen Zwecke. Dozenten mit jüdischer Herkunft, so auch Alice Salomon, verloren ihre Stellung und mussten ins Ausland fliehen. Viele fielen auch dem Holocaust zum Opfer. Etliche Ausbildungsstellen wurden geschlossen.

1945, nach dem Ende der Hitler-Diktatur, arbeitete man mit dem gleichen Ausbildungskonzept weiter, mit dem man vor der Hitlerherrschaft gearbeitet hatte.

1959 wurden die Fachschulen in Höhere Fachschulen umgewandelt. Die Ausbildung dauerte 3 Jahre, an das sich ein einjähriges Praktikum anschloss. Erst nach Absolvierung dieses so genannten Berufspraktikums erhielt man die volle Berufsqualifikation. 1971 wurden die Höheren Fachschulen zu Fachhochschulen umgewandelt.

Die Ausbildung wurde nach und nach in ein 4-jähriges (oder 8-semesteriges) Studium umgewandelt, das eine Praxiszeit von ca. 10 Monaten, meist in 2 Abschnitten, einschloss und zu einem Abschluss mit Diplom führte.

1. Merken Sie sich die Wörter:

skizzieren,te, t	КОНСПЕКТИВНО ИЗЛОЖИТЬ
durchgeführt werden,u,o	проводиться
erfolgen,te,t	осуществляться
verkürzt werden,u,o	сокращаться
instrumentali sieren,te,t	использовать
die Stellung verlieren	потерять место работы
ins Ausland fliehen	бежать за границу
zum Opfer fallen,ie,a	пасть жертвой
geschlossen werden	быть закрытым
umgewandel t werden in	быть преобразованны м в
sich anschliessen, o,o an	присоединяться к

erhalten,ie,a

получать

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente:

конспективно изложить развитие образования социальных работников	считается годом рождения
проводились женские курсы	образование осуществлялось в профучилищах
использовали для своих целей	потеряли работу
должны были бежать за границу	Продолжали работать по той же образовательной концепции
образование длилось	только после прохождения практики

получали проф.квалификацию	четырёхлетнее обучение
----------------------------	------------------------

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- 1898 год считается рождением образования для социальных работников.
- Алиса Саломон организовала в Берлине двухгодичные курсы для социальных работников-женщин.
- С 1922 подготовка социальных работников началась в училищах при церкви, при коммунальных службах, в государственных учебных заведениях.
- Обучение длилось уже 3 года.
- В период 1933-1945 годы подготовка снова сократилась до 2 лет.
- Национал-социалисты использовали социальную работу в своих националистических и

антисемитских целях.

- Преподаватели еврейского происхождения, в том числе Алиса Саломон, потеряли работу и должны были покинуть страну.
- С 1945 года, после окончания диктатуры Гитлера, была продолжена образовательная концепция периода до гитлеровской Германии.
- В 1959 году были преобразованы училища в своём статусе. Образование длилось 3 года, затем предполагалась годичная практика.
- В 1971 году училища стали высшими учебными заведениями.
- Постепенно длительность обучения достигла 4 лет (8 семестров).
- Практика проходит 19 месяцев (в два этапа).

- Обучение завершается дипломом.

4. Wie alt ist die soziale Ausbildung in Deutschland?

5. Womit begann diese Ausbildung?

6. *Verfolgen Sie im Gespräch mit Ihren Kommilitonen die Entwicklung der sozialen Ausbildung in Deutschland.*

7. Charakterisieren Sie die Entwicklung der sozialen Ausbildung in Russland.

Merken Sie sich:

1. Person Singular 1 лицо единственное лицо	3. Person Singular 3 лицо единственное лицо
ich helfe mache spiele gebe ... zu bessere ... auf habe würde helfen tue	er, sie hilft es macht spielt gibt ... zu bessert ... auf hat würde helfen tut
meine Mutter mein Taschengeld mein Zimmer mein Vater meine Eltern meine Freunde	seine ihre Mutter sein ihr Taschengeld sein ihr Zimmer sein ihr Vater seine ihre Eltern seine ihre Freunde

1. Lesen Sie das folgende Interview.
2. Schreiben Sie alle unbekanntes Wörter heraus.
3. Übersetzen Sie das Interview ins Russische.
4. Lesen Sie zu zweit das Interview laut.
5. Erzählen Sie einander, welche Hilfe Melanie usw. den anderen leistet.
6. Charakterisieren Sie Melanie und andere Jugendliche.
7. Interviewen Sie einander, wem Sie helfen.
8. Berichten Sie über Melanie und andere. Vergleichen Sie sie mit der Jugend in Russland.
9. Und wem helfen Sie persönlich? Wobei und warum helfen Sie den anderen Menschen?
10. Wobei und warum hilft der Sozialarbeiter den Bedürftigen?

WEM HILFST DU?

Helfen Jugendliche ihren Eltern und Freunden?
Verdienen sie dabei Taschengeld?

Oder bieten sie Hilfe freiwillig an?
JUMA-Reporter Bernd hat sich umgehört.

Hallo Melanie!

Wem hilfst du? Ich helfe meinen Eltern, aber auch Freunden und Bekannten.

Und wobei hilfst Du? Ab und zu helfe ich meiner Mutter im Haushalt. Sonst passe ich auf die Kinder von Bekannten auf und spiele mit ihnen. Das mache ich sehr gem. Wenn ich zu Hause helfen soll, muss mich meine Mutter oft fragen. Das gebe ich zu.

Bekommst du etwas für Deine Hilfe? Wenn ich mich um Babys oder Kinder kümmere, bessere ich damit mein Taschengeld auf.

Gibt es Menschen oder Organisationen, denen du gerne helfen würdest? Ich helfe gerne allen, die mich fragen, wenn ich Lust dazu habe oder wenn ich muss. Allerdings gibt es auch Leute, denen ich nicht helfen würde.

Welche sind das? Leute, die die ganze Hand nehmen, wenn man ihnen den kleinen Finger reicht.

Warum hilfst Du anderen Menschen? Ich tue ihnen gerne einen Gefallen.

Hallo Heiko!

Wem hilfst du? Ich helfe meiner Mutter.

Und wobei hilfst du? Ab und zu bei der Hausarbeit. Zum Beispiel helfe ich meiner Mutter beim Staubsaugen oder beim Wäscheaufhängen. Mein Zimmer räume ich allerdings seltener auf. Dazu habe ich meistens keine Lust. Und das Auto wäscht mein Vater lieber selbst. Dann wird es sauberer als bei mir.

Bekommst du etwas für deine Hilfe? Nein. Aber wenn Ich längere Zeit nichts mache, schimpfen meine Eltern. Natürlich haben sie damit recht, wenn ich faul bin.

Gibt es Menschen oder besondere Organisationen, denen du gerne helfen würdest? Ich weiß jetzt nichts Spezielles. Aber ich weiß, wem ich nicht gerne helfen würde: aufdringlichen Freunden.

Warum hilfst du anderen Menschen? Ich finde wichtig, dass man anderen eine Last abnimmt. Außerdem ist Mithilfe eine nette Geste, über die sich wahrscheinlich jeder freut.

Hallo Sven!

Wem hilfst du? Ich helfe meistens meinen Freunden.

Und wobei hilfst du? Eigentlich bei allem, was mit Schule zu tun hat. Meistens aber bei Hausaufgaben und Prüfungsvorbereitungen. Nachhilfestunden in Biologie oder Chemie gebe ich ziemlich regelmäßig, weil ich in diesen Fächern ganz gut bin.

Bekommst du etwas für deine Hilfe? Ja, manchmal. Ich bessere mein Taschengeld mit Nachhilfe auf.

Gibt es Menschen oder besondere Organisationen, denen du gerne helfen würdest? Allen netten Leuten helfe ich gerne.

Warum hilfst du anderen Menschen? Es ist schön, wenn sie sich über Mithilfe freuen.

Hallo Tina!

Wem hilfst Du? Meiner Familie, meinen Freunden und meinen Bekannten.

Und wobei hilfst Du? Ich passe auf Kinder auf oder helfe meiner Schwester bei den Hausaufgaben. Im Haushalt mache ich eigentlich alles: Spülen, Bügeln oder Putzen.

Bekommst Du etwas für Deine Hilfe? Ich helfe freiwillig, obwohl ich meiner Schwester die Hausaufgaben nicht so gerne erkläre. Meinen Eltern und Bekannten biete ich auch schon mal Hilfe an.

Gibt es Menschen oder besondere Organisationen, denen Du gerne helfen würdest? Ja. Ich möchte gerne einmal in einem Kinderhort mitarbeiten. Das ist bestimmt anstrengend, aber interessant.

Warum hilfst Du anderen Menschen? Wichtig für mich ist es, Pflichten zu erfüllen. Anderen zu helfen, ist eine Pflicht.

Hallo Marta!

Wem hilfst du? Ich helfe meiner Mutter. Meiner Oma helfe ich auch ab und zu.

Und wobei hilfst du? Das ist unterschiedlich. Ich bügele die Wäsche oder putze das Badezimmer. Nachmittags gehe ich mit dem Hund in einen Park. Dort spiele ich mit ihm.

Bekommst du etwas für deine Hilfe? Nein, das mache ich freiwillig.

Gibt es Menschen oder besondere Organisationen, denen du gerne helfen würdest? Dazu fällt mir jetzt nichts ein.

Warum hilfst du anderen Menschen? Ich nehme ihnen Arbeit ab und tue ihnen einen Gefallen.

Hallo Katia und Julia!

Wem helft Ihr? Unseren Bekannten und den Eltern.

Wobei helft Ihr? Eigentlich bei allen möglichen Sachen: Wir kaufen ein, kochen, waschen, spülen, räumen auf, bringen den Müll weg oder decken den Tisch.

Bekommt Ihr etwas für eure Hilfe? Nein, wir helfen freiwillig mit. Das geht auch nicht anders. Unsere Eltern sind beide berufstätig. Da muss jeder mithelfen. Wir bieten unsere Hilfe auch gerne an, etwa wenn wir auf Kinder von Bekannten aufpassen.

Gibt es Menschen oder besondere Organisationen, denen ihr gerne helfen würdet? Ja, Tierschutzorganisationen. Seltene Tiere sollte man besonders schützen. Außerdem sind Tierversuche unserer Ansicht nach überflüssig.

Warum helft ihr anderen Menschen? Unseren Großeltern erleichtern wir mit unserer Hilfe schwere Arbeiten. Das ist nur ein Beispiel. Es ist wichtig, hilfsbereit zu sein und anderen Menschen dadurch eine Freude zu machen.

Hallo Niklas!

Wem hilfst du? Ich helfe meinen Eltern.

Und wobei hilfst du? Ich arbeite im Garten oder kümmere mich um unsere Hunde und Pferde. Im Haushalt helfe ich ab und zu. Ich sauge die Teppiche in meinem Zimmer oder im Wohnzimmer. Manchmal wische ich auch Staub von Möbeln oder den vielen Geweihen, die in unserem Wohnzimmer hängen.

Bekommst du etwas für deine Hilfe? Ab und zu. Meiner Mutter biete ich aber freiwillig Hilfe an.

Gibt es Menschen oder besondere Organisationen, denen du gerne helfen würdest? Ja. Umweltorganisationen.

Umgekehrt würde ich Leuten, die ich nicht mag, nur sehr ungern helfen.

Warum hilfst du anderen Menschen? Ich kann ihnen helfen, Probleme zu lösen. Das mache ich gern. Wenn ich Probleme habe, wünsche ich mir auch Hilfe.

1. Lesen Sie den folgenden Bericht.
2. Schreiben Sie die unbekanntenen Wörter heraus.
3. Übersetzen Sie den Bericht ins Russische.
4. Finden Sie die Sätze mit der Hauptinformation und transformieren Sie sie in kürzere und einfachere Sätze.
5. Schreiben Sie diese neu formulierten Gedanken.
6. Nehmen Sie Stellung zu dem Bericht.
7. Referieren Sie den Bericht, gebrauchen Sie dabei folgende Strukturen:
 - Ich habe einen Bericht |Artikel| eine Notiz gelesen.
 - Der Pressebericht |Artikel |die Notiz ist “...” betitelt.
 - Der Bericht ist dem Magazin “Juma” entnommen.
 - Der Reporter spricht zum Problem der Jugendlichen |der Familie |des Sports |des Hobbys |der Völkerverständigung |des Umweltschutzes |der Sehenswürdigkeiten in jeder Stadt usw.
 - Einige Worte zum Inhalt:
 - Das Thema in diesem Bericht scheint mir aktuell zu sein.(interessant, nah, neu usw.)

- Dieses Problem ist auch für Russland typisch.
- Man muss es gemeinsam lösen.
- Ich meine, dass

Indianer in Bad Segeberg

Winnetou, Häuptling der Apachen, kommt aus Deutschland. Der Indianer ist die berühmteste Figur in den Geschichten des sächsischen Schriftstellers Karl May. Vorüber 100 Jahren erzählte May Abenteuergeschichten. Noch heute stehen seine Bücher in den meisten deutschen Kinderzimmern. Viele wurden verfilmt. In Bad Segeberg gibt es jedes Jahr Karl-May-Spiele. Jahrelang spielte dort der Franzose Pierre Brice den "Winnetou". Jetzt tritt er ab. Sein Nachfolger heißt Gojko Mitic. Der ist ein erfahrener "Indianer": er hat in vielen Indianerfilmen der Ex-DDR mitgespielt.

Tricks in der Schule

"Hokus Pokus! Simalabim!" Solche Zaubersprüche lernen sechs Schüler in München. In ihrer Schule gibt es keine Mathematik, nur Tricks und Illusionen. Die sechs besuchen die einzige Zauberschule Europas. Wie lässt man Spielkarten unauffällig verschwinden, und wie kann man Kaninchen aus dem Zylinder zaubern? Das lernen die Zauberlehrlinge im Unterricht. Nach zwei Jahren und einer Prüfung sind sie dann "Profi-Zauberer".

Teamarbeit

"Wie kann ein einziger Schüler in einem Aufsatz so viele Fehler machen?" staunt der Lehrer. "Ich war nicht allein. Mama, Papa, Tante Gisela, Onkel Peter, der Nachbar haben mir geholfen."

Bungeejumping

In die Tiefe springen. Den freien Fall erleben. Das ist der Traum von Bungee-Springern. Die mutigen Sportler springen von Baukränen 50-70 Meter in die Tiefe. Der Rekordsprung liegt sogar bei 165 Metern. Gesichert sind die Springer durch ein Gummiseil am Fußgelenk. Weil die Baukräne meistens am Wasser stehen, können die Springer auch kurz mit dem Kopf eintauchen. Viele Springer empfinden das als besonders spannend.

Pinsmania

Einige Leute tragen ihr Hobby auf dem Körper. So auch Markus Schemer. Seine Jacke ist mit "Pins", das sind Anstecknadeln, verziert. Er interessiert sich besonders für Anstecknadeln verschiedener Auto- Marken. Teuer sind alte Anstecknadeln von Autotypen, die nicht mehr gebaut werden. Markus kauft seine "Pins" bei Händlern oder tauscht sie mit anderen Sammlern. Viele der Sammler sind nicht nur auf Anstecknadeln von Autos spezialisiert. Sie interessieren sich für "Pins" von Hotels, Sportclubs und Vereinen. Einige Sammler tragen ihre pinverzierten Jacken auf der Straße. Andere stellen ihre Sammlung lieber zu Hause aus.

Gestresster Vater

Auf der Autobahn mussten die drei kleinen Söhne eines Autofahrers gleichzeitig zur Toilette. Der Vater fuhr zu einer Autobahnraststätte. Die Kinder rannten los. Scheinbar alle kamen nach kurzer Zeit zurück. Der Vater war sehr ungeduldig und fuhr sofort los. Erst nach 10 Kilometern merkte er, dass nur zwei Söhne auf dem Rücksitz im Auto saßen. Den dritten Sohn hatte er an der Autobahnraststätte vergessen. Schnell fuhr

der Vater zurück. Glücklicherweise hatte ein Autofahrer den kleinen Jungen bei der Polizei abgegeben.

Indianer- Denkmal

Zwei Deutsche und ein Indianer stehen auf einem Denkmal in Neuwied bei Bonn. Es sind der Völkerkundler Maximilian zu Wied, der Maler Carl Bodmer und der Indianer-Häuptling Mato-Topé. Im letzten Jahrhundert wollten Maximilian zu Wied und Carl Bodmer den Deutschen die fremde Indianerkultur vorstellen. Sie reisten nach Amerika, um die Indianer zu beschreiben und zu malen. In einem Fort trafen sie den Häuptling Mato-Topé, der sie mit vielen Indianer-Stämmen bekannt machte. Mato-Topé interessierte sich sehr für die Bilder Bodmers. Er wurde sein Zeichenschüler. Allerdings zeichnete Mato-Topé nicht auf Papier, sondern auf Felle. So ein bemaltes Fell ist noch heute in einem Stuttgarter Museum zu sehen. Um an die friedliche Völkerverständigung zu erinnern, errichtete die Stadt Neuwied den drei Freunden das Denkmal.

Wasserkonferenz

Wer möchte an einer Wasserkonferenz in Düsseldorf teilnehmen? Mit dem Künstler Franz Karl Bosser kann man sich über Wasserverschmutzung unterhalten - in einer Badewanne direkt am Rhein. Neben der Badewanne hat er einen zerbrochenen Tisch aufgebaut. Dieser Tisch symbolisiert den verschmutzten Fluss. Über dem Tisch liegt ein Brett, auf dem Gläser mit Wasser stehen. Das Wasser kommt aus den Nebenflüssen, jeder Konferenz-Teilnehmer kann hier eine Riechprobe machen. Wenn das Wasser stinkt, ist der Nebenfluss auch schon verschmutzt.

“Ich freue mich über das Interesse an meinen Aktionen”, sagt der Künstler. “So werden viele Leute auf die Wasser-Verschmutzung aufmerksam.”

Kuckucksuhr

Drei Meter breit und sechs Meter hoch ist die größte Kuckucksuhr der Welt. Sie steht in Wiesbaden. Jede Stunde kommen Neugierige, um den Kuckuck zu sehen. Der gibt die volle Stunde mit Kuckuck-Rufen an. „Typisch deutsch“, sagen viele Besucher.

Bumerang- Weltmeister

Mit einem Bumerang aus Papier fing alles an. Er bekam ihn vor fünf Jahren beim Kauf einer Kinokarte geschenkt. Jetzt ist der Abiturient Fridolin Frost aus Schwartau im Bumerang werfen. Bei den Weltmeisterschaften in Hamburg schlug er Konkurrenten aus Australien, Neuseeland, Frankreich, Bulgarien, Belgien und den Niederlanden. Fridolin hatte einen großen Vorteil: das schlechte Wetter. “Das war gut für mich. Schließlich sind starke Gegner aus Australien besseres Wetter gewöhnt”, meint Fridolin. Seine Bumerangs baut er selbst. Sie bestehen aus Karton und Sperrholz, aus Hölzern oder Kunststoff. Die Formen sind vielfältig. Es gibt den “klassischen Bumerang”, aber auch Exemplare, die wie Kleiderbügel oder Propeller aussehen.

Akrobatik international

“Sie müssen sich vertragen, sonst funktioniert es nicht”, sagt ihr Lehrer. Die Schüler einer Hauptschule in Berlin-Kreuzberg kommen aus Deutschland, Polen, Italien, Jordanien, Russland, der Türkei und Sri Lanka. Alle haben eines ge-

meinsam: sie interessieren sich für Akrobatik.

Ihr Lehrer ist der frühere polnische Nationaltrainer Andrej Patla. Für eine Schulaufführung übten die jungen Akrobaten, wie man eine "Mauer-Pyramide" baut. Die "Mauer" soll langsam zusammenfallen - ein Symbol für den Fall der Berliner Mauer und der Mauern zwischen allen Nationen. Bei der Übung lernten die Schüler, sich aufeinander zu verlassen. "Hauptsache, jeder hilft jedem", sagt ein jordanischer Junge.

Musik Schaumschlacht

Der neue Hit in München und Köln sind Schaum-Partys. Mädchen und Jungen bespritzen sich mit Schaum aus Wasserpistolen oder werfen mit Schaum um sich. Dazu hören sie Rock - und Popmusik. Die Diskotheken oder Hallen sehen nach kurzer Zeit aus wie eine riesige Badewanne. Die Schaumschlacht macht Mädchen und Jungen Riesen-Spaß. Niemand kann sich verletzen, und alle Party-Besucher sehen nach kurzer Zeit sehr komisch aus. Allerdings meinten einige Teilnehmer: "Das nächste Mal kommen wir im Badeanzug."

Zweites Semester

**Texte zum Lesen,
Übersetzen mit und ohne Wörterbuch,
Referieren**

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Machen Sie sich mit dem Problemhintergrund bekannt und nehmen Sie Stellung dazu.

Reformhaus Deutschland

Problemhintergrund: Das Gesundheitswesen in Deutschland wird seit vielen Jahren reformiert. Das Problem: die ärztliche Versorgung ist zu teuer. Deshalb wurden die Pflichtleistungen der Krankenkassen erheblich reduziert. Dafür wurden viele Zusatzleistungen durch spezielle Zusatzversicherungen angeboten, die Menschen mit niedrigem Einkommen aber nicht bezahlen können.



Wer von Ihnen beiden war das mit der privaten Zusatzversicherung "Menschliche Zuwendung"?

die Programme der Internationalisierung des Hochschulwesens in der Europäischen Union

In dem zweiten Themenbereich will ich die Programme der Internationalisierung des Hochschulwesens in der Europäischen Union vorstellen.

Seit Ende der 90er Jahre erfolgt die allmähliche Umsetzung des Bologna-Prozesses, d.h.

die Einführung des Abschlusses „Bachelor“ nach 3,5 Jahren bzw. des Abschlusses „Master“ nach 2 weiteren Jahren, die Modulisierung des Studiums, sowie die Einführung des ECTS-Systems. Mit diesem System sollen die Studienleistungen und Studienabschlüsse international vergleichbar werden.

Die Internationalisierung der Lehre und des Studiums. Diesem Zweck dient vor allem das Erasmus-Programm der Europäischen Union, das seinerseits folgende Inhalte vorsieht:

Internationaler Studentenaustausch.

Internationaler Dozenten austausch.

Gemeinsame Intensivprogramme, das sind mindestens einwöchige internationale Seminare unter Beteiligung mehrerer Hochschulen aus mehreren europäischen Ländern.

Gemeinsame sogen. Intensivprogramme, das sind mindestens einwöchige internationale Seminare unter Beteiligung mehrerer Hochschulen aus mehreren europäischen Ländern.

Die gemeinsame Entwicklung der Curricula durch Kooperation der Hochschulen in verschiedenen Ländern

Die Bildung fachbezogener „Thematischer Netzwerke“ unter Einbeziehung von Hochschulen aus möglichst allen Ländern der EU.

Allgemein wird von diesen Aufgaben der internationale Studentenaustausch als die wichtigste Aufgabe angesehen.

Die Hochschule für Sozialwesen in Mannheim in Deutschland, an der ich bis zu meiner Pensionierung für

die Organisation des internationalen Austausches zuständig war, hat im Rahmen des Erasmus-Programms mit Hochschule in etlichen europäischen Ländern zusammengearbeitet, so z.B. mit Hochschulen in Spanien, Italien, Frankreich, Großbritannien, Irland, den Niederlanden, Schweden, Norwegen und Polen. Viele unserer Studenten konnten auf diese Weise ein Pflichtpraktikum im Ausland absolvieren, ebenso kamen desöfteren Studenten aus dem europäischen Ausland zum Praktikum nach Mannheim. Mit vielen ausländischen Hochschulen pflegten wir auf diese Weise einen Dozenten austausch, über das Erasmus-Programm hinaus eben auch mit der Uraler Pädagogischen Universität Jekaterinburg in der Kooperation mit Frau Professor Galagusowa, mit Frau Professor Sergejewa. In Zusammenarbeit mit mehreren ausländischen Hochschulen führten wir auch jeweils einwöchige Seminare zu speziellen Themen durch, so z.B. über die berufliche Rolle der Sozialarbeiter in den verschiedenen Ländern, über die Rechte der Kinder, über Supervision in der Sozialen Arbeit und über Familientherapie.

Im Jahre 2001 überprüfte eine staatliche Evaluierungskommission die Hochschulen im Bundesland

Baden-Württemberg und lobte die Hochschule für Sozialwesen Mannheim wegen ihrer guten internationalen Aktivitäten.

1. Merken Sie sich die Wörter:

diesem Zweck dienen	служить этой цели
folgende Inhalte vorsehen	предусматривать
	следующие цели
der Studierendenaustausch	студенческий обмен
der Dozentenaustausch	преподавательский обмен
wird angesehen als	рассматривается как
zuständig sein für (etwas)	быть ответственным за (что-либо)
überprüfen,te,t	проверять

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente:

постепенная реализация Болонского процесса	введение европейской компьютерной
--	---

	системы тестирования
международный студенческий обмен	введение бакалавриата, магистратуры
модульное обучение	международный обмен преподавателей
интернационализация обучения	совместная разработка учебных планов
создание профессиональной тематической сети	института социальной службы
проходили практику в зарубежных странах	В сотрудничестве со многими зарубежными вузами
проводились недельные семинары	профессиональная роль социальной работы в различных странах,
права ребёнка	семейная терапия
государственная инспекционная комиссия институтов	проверяла институт

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

С конца 90 годов и до настоящего времени постепенно реализуется Болонское соглашение. Осуществляется:

- введение бакалавриата после 3,5 лет обучения, магистратуры - после 5,5 лет обучения;
- модульное обучение, введение европейской системы компьютерного тестирования;
- интернационализация обучения.

Этой цели посвящена программа Европейского союза Эразмус, имеющая следующее содержание:

- международный студенческий обмен,
- международный обмен преподавателей,
- интенсивные программы сотрудничества,

Из всего перечисленного наиболее важным считается студенческий обмен.

5. Auf welche Weise erfolgt in Europa die allmähliche Umsetzung des Bologna- Prozesses?

6. Welche Maßnahmen sieht das Erasmus-Programm in Europa vor?

7. Sprechen Sie miteinander über die Umsetzung des Bologna-Prozesses in Europa und in Russland.

8. Berichten Sie, wie der Bologna-Prozess in Ihrer
Universität umgesetzt wird

Kunst statt Karies

Die Idee kam Erich Wolff beim Zähneputzen. Der Hobbyschnitzer schnitzte eine Zahnpasta-Tube aus Holz. Seitdem hat er sich auf diese Kunst spezialisiert. Zahnpasta-Tuben wie «im richtigen Leben», zerknittert, zerdrückt oder noch voll, manche mit drehbarem Kopf. Dann bemalt Wolff die Tuben. Acht Stunden braucht er dafür. Sein Lieblingswerk ist die Tube «Picasso» zu Ehren des berühmten Malers. Er bemalte sie mit den zarten Farben der «rosa Periode». Kaufen kann man die Tuben nicht. Wolff zeigt sie lieber auf Ausstellungen.

Urlaub ohne Kofferpacken

Mehr als 100 so genannter «Erlebnisbader» gibt es in der Bundesrepublik. Ein solches Bad unterscheidet sich wesentlich vom «normalen» Hallenbad. Hier gibt es «Badelandschaften»: tropische Pflanzen; Riesenrutschen, Fitness-Räume, Salzwasserbecken, Heißwasser-Grotten, Massage-Düsen, Saunen, Restaurants und vieles mehr. Die Gäste sollen keine Bahnen im Becken schwimmen, sondern sich in angenehmer Atmosphäre vom Alltag erholen. Natürlich ist ein Besuch nicht billig. Aber ein Tag im Erlebnisbad ist immer noch billiger als ein Flug zum Palmenstrand...

das Jugendmagazin

Ein Drachen auf dem Rhein-Main-Recycling-Schiff bekam Berkenheimer Donau-Kanal? Da guckten die Leute schon verwundert, als sie das originelle Schiff des Münchener Künstlers Markus Berkenheimer sahen. Berkenheimer hat ein Drachen-Boot aus 12.000 leeren Blechdosen, Ölfässern, alten

Autoteilen und Stahlblech gebaut. Mit einem Tieflader ließ er das Dosenschiff zum Rhein-Main-Donau-Kanal bringen. Von dort aus startete der Künstler seine erste Fahrt zum Erlebnispark Schloss Thurn in Forchheim. Im Innern ist Platz für 15 Passagiere und zwei Mann Besatzung. Übrigens: die Idee zu diesem Recycling-Schiff bekam Berkenheimer aus Darwin (Australien). Dort fahren einmal im Jahr die fantasievollsten Dosenschiffe um die Wette.

Ein Haus geht auf die Reise

Das hätte Josef Feine bestimmt nicht geglaubt: sein Haus, 1826 gebaut, ging 165 Jahre später auf die Reise. Ein Spezialfahrzeug holte das Haus ab. Mit 10 Stundenkilometern ging es auf einem vorher geprüften Weg zum Ziel. Man hatte Bäume ausgegraben, Ampeln gedreht und Brücken extra stark befestigt, damit nichts passierte. Zwei Tage dauerte das Unternehmen. Jetzt steht Feines Haus im Freilichtmuseum Detmold. Nur wenige Besucher wissen, welches Abenteuer das alte Haus hinter sich hat!

Ein Professor erforscht Drachen

Eigentlich ist Professor Dr. Arnulf von Heyl Professor für öffentliches Recht. Doch in seiner Freizeit wird der Stuttgarter zum Hobby- «Drachologen»: Er erforscht Drachen. Sagen und Märchen, Kinderbücher und fantastische Geschichten - den Professor interessiert alles, was mit Drachen zu tun hat. Besonders stolz ist Heyl auf hundert Farbfotos von Drachen-Tätowierungen. Dafür war er extra in ein Tätowiergeschäft gegangen. Dort lernte er eine Rockergruppe kennen. Nach langen Gesprächen durfte er die Drachenbilder fotografieren.

Von Beruf Naturschützer

Achim Laber ist der erste staatliche Naturschutzwart Deutschlands. Der 27jährige arbeitet auf dem Feldberg im Schwarzwald (Baden-Württemberg). Dort kontrolliert er ein 32 Quadratkilometer großes Naturschutzgebiet. Die Aufgaben des studierten Försters sind vielfältig. Unter anderem sorgt er dafür, dass die Wanderer und Spaziergänger auf den Wanderpfaden bleiben und nicht die geschützten Pflanzen zertreten oder pflücken. Er bestimmt, wo Verbots- und Hinweisschilder aufgestellt werden.

Blaue Kühe

Johannes Spitz, ein Bauer, musste seine 14 Kühe auf eine strenge Diät setzen. Er hatte nämlich festgestellt, dass die Tiere betrunken auf dem Feld herum schwankten. Ein Tierarzt fand heraus: die Kühe hatten zu viele gärende Pflaumen gefressen, die nach einem Regenschauer vom Baum gefallen waren.

Ein deutscher Schiffsjunge fällt ein paar Tage vor einer Sturm-
einigung über Bord. Er rettet sich auf eine einsamen Insel.
Ein Jahr später sieht er überglücklich, wie ein Boot
näherkommt. Er wundert sich, daß ein Matrose
Zeitungen an Land kommt. „Was soll ich denn
schreit der Schiffsjunge. „Der Kapitän schlägt vor,
wartet der Matrose, „du liest die Zeitungen bis morgen
sagst uns dann, ob wir dich noch retten sollen.“

Indianer-Romantik

Findet man nicht nur im Wilden Westen Nordamerikas, sondern auch in einem Blockhaus in Radebeul (bei Dresden). Sein lustiger Name: Villa Bärenfett. Indianerfiguren, Indianerzelte, Kleidungsstücke, Friedenspfeifen und Häuptlings federn sind dort zu sehen. Alle diese Gegenstände hat der Schriftsteller Karl May im letzten Jahrhundert gesammelt.

Nussknacker

Sie sind die typischen Vertreter für das Holzspielzeug aus dem Erzgebirge in Sachsen: die großen, bunten Nussknacker aus Holz. Geduldig warten die handgemachten und bemalten Figuren auf die Zeit vor Weihnachten.

Denn dann kommt ihre große Stunde. Sie reisen in die ganze Welt und warten in den Geschäften auf einen Käufer.

Vorbilder für die kleinen Männer, die mit ihrem Holzmund Nüsse aufbeißen, waren Soldaten. Daher tragen sie eine Uniform. Zusammen mit den Nussknackern reisen bunt bemalte Tiere, Engel, rauchende Pfeifenmänner und Weihnachtspyramiden in die Welt hinaus - alle sind mit der Hand gemacht.

Keine Dosen mehr

Wir wollen keine Dosen mehr, protestierte eine Schüler-Umweltgruppe in Berlin. Darum hängten sie an einem Gerüst 50.000 Dosen auf - direkt vor dem Brandenburger Tor. Die Schüler wollten etwas gegen den Einwegmüll tun. Allein in Berlin landen jährlich 325 Millionen Dosen auf dem Müllberg. Viele Zuschauer hatten Verständnis: «Das nächste Mal kaufen wir Flaschen», versprachen sie den Schülern.

Falsche Grenze

Es gibt sie noch, die Grenze zwischen der Bundesrepublik und der DDR: in einem Museum in Helmstedt. Hier sind die gefürchteten Grenzanlagen mit Stahlzaun, Sirenen, Scheinwerfern und Selbstschussanlagen für jeden Besucher ganz nah. Selbst Uniformen, Orden und Motorräder der Grenzsoldaten, Verbotsschilder und Warntafeln fehlen nicht. Ein Stück der Berliner Mauer existiert übrigens auch noch - als Denkmal. Es blieb einfach stehen. So sieht man genau, wie früher die Grenze aussah.

Bananenrepublik

Viel Kritik, wenig Erfreuliches - das ist das Ergebnis eines Schüler- und Studenten-Wettbewerbs zum Thema «Wir sind das Volk» (... ein ... welches Volk?). Viele Teilnehmer

malten eine Banane anstelle des Bundesadlers. Bananen gab es in der DDR nicht. Sie wurden zum Symbol für westlichen Wohlstand. Die Schüler und Studenten aus Ost und West sahen die Wiedervereinigung in ihren Collagen, Comics, Fotos und Videos fast alle kritisch. Sie zeigten in witzigen und ernsten Beiträgen ihre Meinung zu ost/westdeutscher Politik. Teil der Kritik: das Verhalten von «Wessis» gegenüber «Ossis». Wort des Jahres 1991: Besserwessi. Das bedeutet: der Wessi hält sich für besser als ein Ossi und weiß alles besser. Das Erfreuliche: viele Teilnehmer sehen die Zukunft der Deutschen in Bildern und Fotos positiv.

Tückische Brötchen

Jeden Morgen stahl ein Unbekannter Brötchen in einer Dresdner Bäckerei. Der Bäcker ärgerte sich. Er beschloss, den Dieb zu fangen. Er backte lange Fäden in fünf Brötchen. Dann legte er sie auf den Brötchen-Korb. Die Fäden gingen bis in die Backstube. Dort wartete der Bäcker. Schließlich kam ein junger Mann. Er wollte die Brötchen ohne zu bezahlen mitnehmen. Der Bäcker zog schnell an den Fäden, und die Brötchen sprangen dem Mann aus den Fingern. Er rannte erschreckt aus der Bäckerei - zwei Polizisten direkt in die Arme.

Ein Platz für tolle Sprünge

Düsseldorfs Skater freuen sich: seit kurzem gibt es auf dem Gustav-Gründgens-Platz eine Skateboard-Anlage. Dort üben die Rollbrett-Fahrer ihre akrobatischen Sprünge in der Half-Pipe (das ist ein großes halbes Rohr) und auf Rampen. Die Idee zu der Anlage kam von den Jugendlichen. Schüler eines Gymnasiums wurden als erste aktiv. Unterstützung fanden sie bei ihren Lehrern. Einen großen Teil des Geldes

bekamen die Skater von Sponsoren. Fast vier Jahre dauerte es, bis der Platz fertig war. Jetzt ist man sich einig: es hat sich gelohnt; so können auch Jugendliche einen Teil ihrer Stadt verändern, wenn sie wollen!

Mit der Kutsche zum Patienten

Dr. Viktor Emanuel Koller mag's romantisch. Der Landarzt lässt das Auto in der Garage. Stattdessen kommt er mit zwei Pferdestärken zu seinen Patienten. Im Sommer spannt der 39Jährige zwei Pferde vor eine Kutsche, im Winter reitet er auf «Ringo» oder «Pascha» zu den Kranken. Nur in wirklichen Notfällen lässt er die Pferde im Stall und fährt mit dem Auto. Viele Kinder freuen sich über den Besuch des Arztes. Manchmal dürfen sie mit auf dem Kutschbock fahren. Die Erwachsenen sind oft erstaunt. Die Frau des Arztes erzählt: «Manchem Patienten hat es die Sprache verschlagen, und er ist von ganz allein gesund geworden!»

Verdächtige Füße

Pech hatte ein Einbrecher in Neumünster (Schleswig-Holstein): seine Füße waren zu groß. Nachdem er in eine Getränkefirma eingebrochen war, entdeckte die Polizei die großen Fußspuren des Täters. Daraufhin suchte man im Umkreis des Tatorts nach Männern mit großen Füßen. Die Polizei wurde findig: bei einem 20Jährigen Mann passte der Abdruck genau. Der Mann legte ein Geständnis ab. Er hatte einige Flaschen Alkohol gestohlen.

Vertauschte Braut

Der junge Emin versuchte, seine Braut aus dem Haus ihrer Eltern zu rauben. In einer dunklen Nacht machte er sich

zusammen mit seinen drei Brüdern auf den Weg. Alles geschah heimlich, weil die Mutter des Mädchens gegen die Verlobung war. Die drei Brüder eilten nach der Tat unentdeckt davon. Emin trug die Frau auf den Armen. Aber nach wenigen Schritten entdeckte er, dass er in der Dunkelheit die Falsche mitgenommen hatte. Auf seinen Armen lag die Mutter des Mädchens. Auf der Stelle ließ er sie fallen und rannte davon.

Grips-Gymnastik

Sieben Damen wollen sich zum Kaffeetrinken verabreden. Das ist aber sehr schwierig. Die erste Frau hat jeden Tag Zeit. Die zweite Dame kann aber nur jeden zweiten Tag, die dritte jeden dritten Tag, die vierte jeden vierten Tag, die fünfte jeden fünften Tag, die sechste jeden sechsten Tag und die siebte jeden siebten Tag. Wann treffen sich alle zum Kaffee?

Herzig

Das größte Herz der Welt schlägt in Bottrop! Es ist so groß wie ein Wohnhaus - 12 Meter hoch, 15 Meter breit und 7,5 Meter tief - und aus Beton. Ein ganzes Jahr brauchte man, um das Herz naturgetreu nachzubauen. Jetzt steht es im «Traumlandpark». Die Besucher können im Innern spazieren gehen und dabei den Herzschlag des Betonriesen hören!

Modell-Tester

Er ist der vielseitigste Auto-Tester der Welt. Sein Name: Thomas Effnert. Alter: 30 Jahre. Beruf: Tischler. Sein Testgelände: Die Zweizimmerwohnung. Wie kommt das? Thomas ist Testbastler. Er arbeitet für eine große Modellbaufirma. Die Firma schickt ihm Teile von Modellautos

zu. Diese Modelle kann man noch nicht im Geschäft kaufen. Thomas bastelt die Ferrari, BMW und Mercedes dann zusammen. Dabei prüft er jedes Modell: Passen alle Teile? Ist die Anleitung deutlich? Kann man den Zusammenbau einfacher machen? Thomas notiert alle Punkte und schreibt einen Testbericht. Nach diesem Bericht überarbeitet man das Modell beim Hersteller. Erst wenn Thomas zufrieden ist und sein «O.K.» gibt, kommt es in die Serienproduktion.

drittes Semester

**Texte zum Lesen,
Übersetzen mit und ohne Wörterbuch,
Referieren,
Besprechen**

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Machen Sie sich mit dem Problemhintergrund bekannt und nehmen Sie Stellung dazu.

Probleme mit dem Kinderwunschzettel

Problemhintergrund: Zum Weihnachtsfest und zum Geburtstag bekommen die Kinder Geschenke, vorher geben die Kinder den Eltern oft einen „Wunschzettel“. – Viele Eltern nehmen sich zu wenig Zeit für ihre Kinder.



ORGANISATION DES STUDENTENPRAKTIKUMS

Im dritten Themenbereich möchte ich meine eigenen didaktischen Vorstellungen zum Thema „Organisation des Studentenpraktikums“ vorstellen. Nun zu meinem dritten Themenbereich.

Ziele des Studentenpraktikums

Diese internationale Konferenz will sich mit der Organisation des Studentenpraktikums

beschäftigen, d.h. mit einem sehr speziellen, aber auch sehr wichtigen Teil des Studiums. In allen sozialen Ausbildungen sind Praxisphasen vorgesehen, und dies muss auch sein, weil nur durch ein Praktikum der Student entscheiden kann, ob der angestrebte Beruf die richtige Entscheidung für das Leben ist. Soll das Studium und das Praktikum zu einer echten Berufsqualifikation führen, so genügt es nicht, Theoriestudium und Studentenpraktikum irgendwie aneinanderzureihen. Vielmehr kommt es darauf an, den Lernprozess des Studenten so zu organisieren, dass Theorie und Praxis in einer sinnvollen Weise miteinander verbunden wird. Geschieht das nicht, besteht die Gefahr, dass der Student 2 verschiedene, voneinander getrennte Lernprozesse durchläuft: einen Lernprozess in der Hochschule, in dem der Student etwas lernt, um dann die Prüfungen bestehen zu können, und einen anderen Lernprozess in der Praxis, in dem der Student lernt, irgendwie in der Praxis zurechtzukommen. Das Erlernen in der Praxis besteht dann oft einfach in der Nachahmung der

Verhaltensweisen derjenigen Personen, die schon lange in diesem Gebiet tätig sind. Dies ist aber keine professionelle Qualifikation. Professionelles Können verlangt auch die Fähigkeit, die Verfahrensweisen in der Praxis kritisch zu analysieren und neue, bessere Verfahrensweisen auf der Basis theoretischen Wissens entwickeln zu können.

Wie können nun Theorie und Praxis im Lernprozess des Studenten sinnvoll miteinander verknüpft werden? Dies setzt voraus, dass die Hochschule, d.h. konkret die Lehrkräfte sich selbst für die Praxis interessieren. Die Hochschule darf nicht eine Insel der Intellektuellen sein, in der die Lehrkräfte sich nur dem lesen und dem Verfassen von Literatur widmen, sondern sie muss selbst mit der Praxis in einem ständigen Kontakt stehen. Regelmäßige Vorträge von sozialen Fachkräften aus der Praxis können hierzu einen wichtigen Beitrag leisten, ebenso aber auch Praktika der Dozenten selbst.

1. Merken Sie sich die Wörter:

sich beschäftigen mit (Dativ) заниматься (чем-либо)
die Praxisphase практика

entscheiden,ie,ie	решить
vorgesehen sein	быть предусмотренным
es kommt darauf an	придаётся большое значение, очень важно
miteinander verbunden werden	быть взаимосвязанным
den Lernprozess durchlaufen	проходить обучение
zurechtkommen mit (Dativ)	справляться с (чем-либо)
bestehen in (Dativ)	заключаться в (чём-либо)
die Fähigkeit	способность
entwickeln,te,t	развивать
verknüpft werden	быть связанным, объединённым
sich (Dativ) widmen	посвящать себя (чему-либо)
verlangen,te,t	требовать

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente:

существует опасность	если это не происходит
различные, несвязанные между собой учебные процессы	выдержать (сдать) экзамены
преподаватели	интересоваться практикой
посвящать себя чтению и изданию литературы	быть в постоянном контакте
регулярные доклады	сделать существенный вклад
теория и практика	правильный выбор в жизни
учебный процесс в вузе	обучение в ходе практики
подражание поведению людей	в этой области
профессиональное умение	метод, способ действия на практике
критически анализировать	развить новый метод
на основе теоретических знаний	практическая деятельность преподавателей

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Во всех социальных образовательных учреждениях предусмотрено прохождение студентами практики.
- В ходе практики студент утверждает в правильности избранной профессии.
- Учебный процесс следует построить таким образом,

чтобы теория и практика были связаны между собой.

- Если этого не происходит, у студентов складывается впечатление, что теория и практика - совершенно самостоятельно существующие процессы.
- Нередко обучение на практике в основном сводится к подражанию социальным работникам, имеющим большой опыт работы.
- Но этот метод далёк от профессиональной подготовки.
- Профессиональное умение требует от студентов способности критически обходиться с имеющимся опытом, развивать на основе теоретических знаний новый, лучший способ деятельности.

5. Was bedeutet das Praktikum für Studenten?

6. Was sind Ziele des Praktikums?

7. Wie können Theorie und Praxis im Lernprozess miteinander verknüpft werden?

8. Sprechen Sie miteinander über die Probleme der Organisation des Studentenpraktikums in Deutschland und in Russland.

9. Berichten Sie, mit welchen Problemen Sie selbst in der Praxis konfrontiert haben.

Der Ablauf eines Studentenpraktikums

Der Ablauf eines Studentenpraktikums darf nicht nur von der Praxisstelle bestimmt sein, sondern muss auch Aufgaben beinhalten, die von der Hochschule definiert werden und die vor allem die Verknüpfung von Theorie und Praxis zum Ziel haben. Bei der Erfüllung dieser Aufgaben sollte das Prinzip des forschenden Lernens gelten, d.h. der Student sollte die wichtigsten Bedingungen des Arbeitsfeldes nicht als passiver Zuhörer zur Kenntnis nehmen, sondern sie durch eigene forschende Tätigkeit selbst herausfinden. Dies setzt voraus, dass der Student fähig und gewillt ist, die praktische Umwelt, in der er seinen Beruf ausüben will, zu erforschen. Der Wille setzt voraus, dass er den Mut hat, sich in unbekanntes Gebiet hineinzubegeben. Er muss bereit sein, seine eigenen Kräfte auszuprobieren und ertragen können, das gesetzte Ziel bei einer Arbeit nicht zu erreichen und aus diesen Erfahrungen zu lernen. Dazu muss er fähig sein, seine Beobachtungen und Erfahrungen richtig einzuordnen. Hierbei kann man sich gut an Grundsätzen der teilnehmenden Beobachtung orientieren, wie wir sie aus der empirischen Sozialforschung kennen. Dazu muss der

Studierende sich zunächst einmal selbst kennen. Wir alle wissen, dass mehrere Menschen, die die gleiche Situation beobachten, über diese Situation später ganz unterschiedlich berichten können. Daran wird deutlich, dass jeder Mensch ein eigenes, für ihn persönliches Wahrnehmungsmuster, gewissermaßen eine ganz persönliche „Brille“ hat, durch die er die Realität beobachtet. Bestimmte Aspekte werden von der einen Person stärker, von einer anderen weniger registriert. Dabei gibt es keine „richtige“ oder „falsche“ Wahrnehmung, sondern immer nur eben eine persönliche. Es kommt darauf an, dass der Beobachtende seine Brille kennt, um durch dieses Wissen die Relativität einer Beobachtung erkennen zu können. - Wichtig ist auch, dass die Beobachtung der Realität nicht eine zufällige, ungesteuerte, sondern eine systematische ist. Dies setzt also einen bestimmten Beobachtungs- bzw. Lernplan voraus. Dieser Lernplan sollte auch vorschreiben, in welchen zeitlichen Abständen die Beobachtungen aufgeschrieben werden. Werden sie nicht alsbald schriftlich festgehalten, tritt das persönliche Erinnerungsmuster als weiterer verzerrender Faktor hinzu.

1. Merken Sie sich die Wörter:

Aufgaben beinhalten	включать задачи
zur Kenntnis nehmen,a,o	узнать
den Beruf ausüben,te,t	заниматься профессией
erforschen,te,t	исследовать
voraussetzen,te,t	предусматривать
die Erfahrung	опыт
fähig sein	быть способным
die Grundsätze	основы

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente:

прохождение студенческой практики	место прохождения практики
принцип изучающего обучения	план наблюдений
собственная поисковая деятельность	восприятие
заниматься профессией	относительность наблюдений
испробовать свои силы	при выполнении этих заданий

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Проведение практики не должно определяться только спецификой самого учреждения, где проводится практика студентов.
- Следует выполнять цели, намеченные университетом, и направленные на взаимосвязь теории и практики.
- Ведущим является поисковое обучение.
- Студент выступает не пассивным слушателем, а сам в ходе практической деятельности определит условия функциональных факторов.
- Студент заинтересован в исследовании практической сферы будущей профессиональной сферы.
- Хорошо известно, что наблюдающие одну и ту же жизненную ситуацию, спустя время совершенно по-разному о ней судят.

- У каждого существует своё индивидуальное восприятие действительности.
- При этом не существует правильного или неправильного восприятия - есть только личное.
- Важно, чтобы наблюдение было систематическим.

5. Was bedeutet das Prinzip des forschenden Lernens für Studenten?

6. Was muss der Student während des Praktikums erforschen?

7. Worin besteht die Relativität der Beobachtung?

8. *Sprechen Sie miteinander über mögliche Probleme der Beobachtung und der Sozialforschung im Studentenpraktikum in Deutschland und in Russland.*

9. Wie könnte man das Studentenpraktikum effektiver machen?

Gegenstand des forschenden Lernens von Sozialpädagogen im Praktikum

Was sollte nun Gegenstand des forschenden Lernens von Sozialpädagogen im Praktikum sein?

4 Lernfelder sind hierzu unterscheiden:

- Der rechtliche und organisatorische Rahmen, in dem sich die berufliche Tätigkeit abspielt
- Die sozialen Rahmenbedingungen, in denen die Menschen leben, für die man arbeitet, oder die Verhältnisse, aus denen diese Menschen kommen
- Die Ziele und Arbeitsmethoden, mit denen in der Praxisstelle mit den Menschen gearbeitet wird.
- Die Reflexion über die eigenen Erfahrungen und über den eingeschlagenen Studien- und Berufsweg.

Zu den einzelnen Punkten:

Die sozialen Rahmenbedingungen

Jede soziale Arbeit erfolgt in einem bestimmten rechtlichen Rahmen. Oft sind die Aufgaben von sozialen Diensten durch ein Gesetz geregelt, in anderen Fällen gibt es Gesetze, die die Rechte und Pflichten der Klienten maßgeblich bestimmen. Der Student sollte sich zunächst ein fundiertes Wissen über diese gesetzlichen Bedingungen aneignen, was natürlich schon in der Hochschule vor Beginn des Praktikums geschehen kann und sollte. Ein anderer Aspekt ist der organisatorische Rahmen der sozialen Arbeit. Der Student sollte erkunden, wie die Organisation aufgebaut ist, wie die Aufgaben unter den verschiedenen Abteilungen und Personen verteilt sind, woher die finanziellen Mittel kommen und wie sie verwaltet werden. Er muss hierzu oft die leitenden Personen der Organisation befragen bzw. um entsprechende schriftliche Unterlagen bitten. Dies ist keine leichte Aufgabe. Gerade wenn es um Geld geht, sind die Leitungspersonen nicht immer bereit, die notwendigen Auskünfte zu geben.

Der zweite Lernbereich des forschenden Lernens sind die Lebensbedingungen der Klienten. Der Student sollte z.B. erforschen, wie die soziale Struktur der Stadt und des Stadtteils ist, in dem er tätig ist. Relevante Themen sind z.B. die Einkommensverhältnisse der Menschen sowie die Bildungsmöglichkeiten, die Freizeitangebote, die Verkehrsverhältnisse im Stadtteil. Sofern das Forschen sich auf statistische Zahlen bezieht, lassen diese sich leicht aus offiziellen Statistiken ablesen. Oft wird das Forschen durch eigenes Beobachten im Stadtteil erfolgen müssen, manchmal auch einfach durch Befragen von Bewohnern. Niemals sollte sich der Student allein auf seine Vermutungen verlassen, denn diese sind oft eine sehr unsichere Quelle.

1. Merken Sie sich die Wörter:

die rechtlichen Rahmen	правовые нормы
durch ein Gesetz geregelt	регулируется законом
Rechte und Pflichten der Klienten	права и обязанности клиента
gesetzliche Bedingungen	законодательные условия
verteilt sein, war, gewesen	быть

	распределённым
verwaltet werden, wurde, ist geworden	управляться, регулироваться
notwendige Auskünfte	необходимая информация
Einkommensverhältnisse	доходы
Bildungsmöglichkeiten	образовательные возможности
Freizeitangebote	возможности для отдыха
Verkehrsverhältnisse	транспортная ситуация
sich auf (Akk.) beziehen, o, o	относиться к чему-либо
sich auf (Akk.) verlassen, ie, a	полагаться на кого-либо
die Vermutungen	предположения

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente:

недостовёрный источник	перед началом практики
опрос жителей	финансовые средства
цифры статистики	задачи социальных

	служб
социальная структура города	знание законодательной базы
условия жизни клиента	нелёгкая задача

4.Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Что является предметом поискового обучения социальных педагогов в ходе практики?
- Во-первых, правовое и организационное пространство.
- Задачи социальных служб установлены законодательно.
- Студенты должны освоить законодательную базу сферы социальной работы, организационную структуру этой сферы деятельности, источники финансирования, распределение финансов.
- Во-вторых, социальные условия, в которых проживают люди, с которыми мы работаем.

- Студент сам исследует социальную структуру города и той его части, в которой он работает.
- Его интересуют доход населения, образовательные возможности, возможности для отдыха, транспортная ситуация в районе.

5. Was sollte Gegenstand des forschenden Lernens sein?

6. Wie werden die Aufgaben von sozialen Diensten in Deutschland geregelt?

7. Wie erforscht der Student die Lebensbedingungen seiner Klienten?

8. Sprechen Sie miteinander über Ihre eigenen Lebensbedingungen.

9. Wie kann der Sozialarbeiter die Lebensbedingungen seiner Klienten verwenden?

Die Ziele und Arbeitsmethoden

Der dritte Lernbereich sind die Ziele und Arbeitsmethoden, mit denen eine Praxisstelle arbeitet. Oft kann man die Zielsetzungen offiziellen Unterlagen (Broschüren, Faltblätter etc.) entnehmen, andernfalls

muss man die leitenden Personen danach befragen. Die Erfahrung zeigt, dass Zielsetzungen oft schon vor etlichen Jahren in offiziellen Broschüren dokumentiert wurden, dass sie aber selbst von leitenden Mitarbeitern vergessen wurden. Interessant ist dann, wie die Mitarbeiter einer sozialen Dienststelle jetzt tatsächlich arbeiten und ob es eine Diskrepanz zu den ursprünglich formulierten Zielen und Arbeitsprinzipien gibt. Ist dies der Fall, kann die Frage interessant sein, warum dies so ist. Ursachen können sein: das Fehlen finanzieller Mittel, unrealistisch formulierte Ziele, die Überlastung einzelner Mitarbeiter, Konflikte zwischen Mitarbeitern und/oder Abteilungen oder aber auch fehlendes Wissen über die Lebensbedingungen und Lebensgewohnheiten der Klienten.

Die Reflexion über die eigenen Erfahrungen

Der vierte Lernbereich ist die persönliche kritische Reflexion der Erfahrungen des Studenten selbst. Hier steht also der Ausbildungsprozess des Studenten selbst im Mittelpunkt. Hierzu muss der Student zunächst seine Beobachtungen und Erfahrungen in einem schriftlichen Bericht

dokumentieren. Seinen Beobachtungen sollte er eine persönliche Bewertung der sozialen Arbeit, die er miterleben konnte, anfügen und Überlegungen anstellen, aufweiche Weise das erworbene theoretische Wissen im Praktikum nützlich war und welches Wissen er noch benötigt, um die Arbeit effektiver durchführen zu können. Im Gespräch mit den Lehrkräften an der Hochschule über den Inhalt des Berichts kann auf diese Weise dann eine Verbindung zwischen theoretischen und praktischen Studienabschnitten für den einzelnen Studenten hergestellt werden und das weitere Studium sinnvoll geplant werden. Diese Gespräche dienen aber nicht nur der persönlichen professionellen Weiterentwicklung des Studenten, sondern sie können langfristig auch zur Weiterentwicklung des Curriculums der Hochschule beitragen.

Das Thema dieser internationalen Konferenz berührt eine Vielzahl von Aspekten, auf die ich in meinem Vortrag nicht alle eingehen konnte, weil die Zeit dazu nicht ausreichen würde. Ich hoffe aber, dass ich Ihnen einige relevante Informationen aus

Deutschland geben konnte, die dazu beitragen, die Organisation des Studentenpraktikums zu verbessern. Gern stehe ich noch zur Beantwortung von Fragen zur Verfügung.

1. Merken Sie sich die Wörter:

(Dat.)	etw.	заимствовать
entnehmen,a,o		
das	Fehlen	недостаток
finanzieller Mittel		финансирования
fehlendes Wissen über		недостаточные знания о
(Akk.)		чём-либо
im Mittelpunkt stehen	быть	в центре
		внимания
Überlegungen		представить
anstellen,te,t		размышления
nützlich		полезный
die	Arbeit	проводить работу
durchführen,te,t		
langfristig		долговременно

2. Lesen und übersetzen Sie den Text mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente:

целевые установки	опыт показывает
официальные документы	причинами могут быть
руководящие лица	чрезмерная нагрузка отдельных сотрудников
недостаток финансирования	недостаточные знания об условиях жизни клиентов
личный профессиональный рост	содержание сообщения

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Что является предметом поискового обучения социальных педагогов в ходе практики?
- В-третьих, цели и методы работы, применяемые в данном учреждении, где студенты проходят практику.
- Такую информацию можно получить из официальных источников - рекламных проспектов, рекламных листовок, расспросить руководителя учреждения.
- В-четвёртых, рефлексия собственного опыта и избранной профессии.
- Студент в письменном виде составляет отчёт своих наблюдений и личного опыта.

- В отчёте студент излагает свои размышления о том, какие приобретённые им в университете знания были полезны в ходе практики, каких знаний ему недостаточно для более эффективной работы.

5. Welchen Quellen kann man die Ziele und Arbeitsmethoden einer Praxisstelle entnehmen?

6. Was können die Ursachen sein, dass man in der Arbeit die Zielsetzungen vergießt?

7. Was soll der Bericht des Studenten enthalten?

8. *Sprechen Sie miteinander über Ihre eigene Praxis.*

9. Präsentieren Sie in Form der Projektarbeit Ihre Praxis?

UMZUG

Arbeitslose müssen nach einem Umzug dem Arbeitsamt in jedem Fall die neue Adresse melden. Es reicht nicht aus, sich die Post mit einem Nachsendeantrag hinterherschicken zu lassen. Das hat das Kasseler Bundessozialgericht entschieden (Az.: 11 RAr 89/96). Selbst wenn der Arbeitslose nach dem Umzug seine alte Telefonnummer behält, sei er im Sinne der Rechtsprechung für die Vermittlungstätigkeit des Arbeitsamtes nicht mehr erreichbar und habe deshalb auch keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld mehr.

Kommentar: Es handelt sich um ein Grundsatzurteil. Durch solche Urteile werden unpräzise Begriffe, die in den Gesetzestexten vorkommen, näher definiert. Sie kommen zustande durch die Anwendung der Gesetze in bestimmten Konfliktfällen. Andere Gerichte können dann zwar auch anders entscheiden, doch haben Grundsatzurteile meistens eine Orientierungsfunktion für spätere ähnlich gelagerte Fälle.

KURZ UND INTERESSANT SOZIALHILFE STEIGT WEITER

Die Aufwendungen für Sozialhilfe waren 1993 in Nordrhein-Westfalen mit 12,7 Milliarden Mark um 11,7 Prozent höher als 1992. Diese Zahlen ergeben sich aus vorläufigen Berechnungen des NRW-Landesamtes für Datenverarbeitung und Statistik, die sich aus den Angaben aus 30 von 54 Kreisen und kreisfreien Städten sowie den Landschaftsverband Westfalen-Lippe ergeben. Danach ist die deutliche Zunahme überwiegend auf Auswirkungen der Arbeitslosigkeit zurückzuführen.

Die folgende Tabelle zeigt die Brutto-Ausgaben für Sozialhilfe (Hilfe zum Lebensunterhalt) in 1.000 Euro für ganz Deutschland im Zeitraum von 1995 bis 2004:

Jahr	1995	2000	2001	2002	2003
Hilfe zum Lebensunterhalt	9.604.860	9.776.577	9.668850	9.828.039	9.816.873

Damit betrug die Zunahme von 2003 bis 2004 der Ausgaben für „Hilfe zum Lebensunterhalt“ ca. 1,6%. Die „Hilfe zum Lebensunterhalt“ ist der Grundbetrag für Bedürftige für Nahrung, Kleidung und andere Grundbedürfnisse. Hinzu kommen im Allgemeinen die Kosten für eine angemessene Wohnung.

Die Ausgaben für die „Hilfen in besonderen Lebenslagen“ stiegen in dem gleichen Zeitraum in der folgenden Weise (Angaben in 1.000 Euro):

Jahr	1995	2000	2001	2002	2003
Hilfe in besonderen Lebenslagen	17.064.533	13.542.393	14.272.753	14.824.379	15.111.111

Die Ausgaben für „Hilfe in besonderen Lebenslagen“ stiegen somit von 2003 auf 2004 um 3,7%.

„Hilfen in besonderen Lebenslagen“ sind:

- Hilfe zur Pflege
- Hilfe bei Krankheit, Sterilisation und Familienplanung
- Hilfe bei Schwangerschaft und Mutterschaft
- Eingliederungshilfe bei behinderten Menschen
- Vorbeugende Gesundheitshilfe
- Blindenhilfe

Quelle: www.gbe-bund.de (7.5.2008).

ERZIEHUNGSURLAUB

Zeiten im Erziehungsurlaub zählen nicht für den so genannten Bewährungsaufstieg im öffentlichen Dienst. Das hat das Bundesarbeitsgericht erklärt. Bewährungsaufstieg bedeute nach seinem Sinn und nach dem Bundesangestellten-Tarifvertrag BAT-Zeiten, in denen auch tatsächlich im Beruf gearbeitet werde. Davon seien Erziehungsurlaub und Wehr- oder Zivildienst zu Recht ausgenommen.

Kommentar:

Dieses Grundsatzurteil gilt sicher noch heute. Seit einigen Jahren ist die Grundlage für die Angestellten-Tätigkeit im öffentlichen Dienst nicht mehr der BAT, sondern der Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst (TvöD)

BADEN NUR FÜR FRAUEN

Seit März 1994 bleibt das Gartenbad Fechenheim in Frankfurt am Main an Sonntagen von 10.00 bis 13.30 Uhr ausschließlich für weibliche Badegäste reserviert. Auch die Badeaufsicht wird in diesen Zeiten von Frauen versehen. Mit dieser Regelung will das Sport- und Bäderamt der Main-Metropole insbesondere Wünsche von Mädchen und Frauen entgegenkommen, die der moslemischen Glaubensgemeinschaft angehören. Es darf aber vermutet werden, dass ein solches Angebot auch bei anderen weiblichen Badegästen auf Interesse stoßen wird.

Das Gartenbad in Frankfurt-Fechenheim gibt es nicht mehr. In den Bädern in den Städten Mannheim und Heidelberg gibt es keine besonderen Badezeiten nur

für Frauen. In Mannheim gibt es aber einen Wohlfahrtsverband, der mit einer Gruppe moslemischer Frauen arbeitet. In dieser Gruppe werden persönliche Probleme besprochen und gemeinsame Freizeitaktivitäten geplant. Dazu gehört auch das Schwimmen. Dafür ist dann ein Schwimmbad zu bestimmten Zeiten für diese Gruppe reserviert.

Die Angelegenheit berührt ein zunehmendes Problem in Deutschland. Es ist vorgekommen, dass moslemische Eltern ihre Töchter vom schulischen Schwimmunterricht abgemeldet haben, weil sie aufgrund ihrer religiösen Normen sich nicht anderen Menschen in Badekleidung zeigen dürfen. Ein Gericht hat aber kürzlich entschieden, dass die Mädchen am Schwimmunterricht teilnehmen müssen. Es war schon mehrmals vorgekommen, dass moslemische Mädchen beim Baden oder bei Unfällen auf dem Wasser ertrunken sind, weil sie nicht schwimmen konnten.

UNTERHALT

Falsche Angaben eines Ehepartners über den eigenen Verdienst führen zum Verlust des Unterhaltsanspruchs. Das hat das Koblenzer Oberlandesgericht (OLG) in einem (am 18. Juli) veröffentlichten Urteil entschieden. Die Begründung der Richter: Die Inanspruchnahme des getäuschten Ehegatten sei in diesen Fällen grob unbillig. Das Gericht sprach einer Frau damit jeglichen Anspruch auf Unterhaltszahlungen gegen ihren früheren Ehemann ab. Die Klägerin hatte vor Gericht eidesstattlich versichert, sie erhalte keinerlei finanzielle Unterstützung. Dabei verschwieg sie, dass sie fast ein halbes Jahr monatlich durchschnittlich 400 Euro verdiente.

Kommentar: Begrifflich sollte man aber unterscheiden zwischen „Unterstützung“ (Einkommen ohne Arbeit) und „Verdienst“ (Einkommen durch Arbeit).

Broschüre mit dem Titel „Sozialhilfe und Grundsicherung“

Es hat in den letzten 5 bis 10 Jahren wichtige Änderungen in diesem Zusammenhang gegeben. Das wichtigste Stichwort ist dabei wohl: „Hartz IV-Reform“. Die Reform wurde in 4 Schritten durchgeführt und sollte vor allem dazu beitragen, dass so viele Sozialhilfeempfänger wie möglich Arbeit bekommen und auf diese Weise aus der Sozialhilfeabhängigkeit befreit werden. Menschen ohne Einkommen, die arbeitsfähig sind, bekommen nun keine Sozialhilfe mehr (von den Stadt- bzw. Kreisverwaltungen), sondern „Hartz IV“ von der Arbeitsverwaltung. Diese versucht gleichzeitig, den Menschen eine Arbeitsstelle zu vermitteln. Dabei stellt sie auch hohe Anforderungen an die Mobilitätsbereitschaft der Arbeitslosen sowie an ihre Bereitschaft, eine Arbeit anzunehmen, die ihnen nicht gefällt und für die sie nicht ausgebildet sind. Oft wird auch verlangt, sich zu einem Beruf umschulen zu lassen, in dem die Chancen besser sind als in ihrem bisherigen Beruf. Gelegentlich wird auch verlangt, dass sie sogenannte 1-Euro-Jobs annehmen. Das sind Arbeiten für 1 Euro pro Stunde, die vom Staat subventioniert werden. Es müssen Arbeiten sein, die dem Allgemeinwohl dienen, die neue Arbeitsfelder erschließen („zusätzliche Arbeit“) und bei denen eine gewisse Aussicht besteht, dass spätestens nach 1 Jahr der Arbeitnehmer eine feste Anstellung bekommt.

Manche Arbeitslose nehmen solche Arbeiten gern an, weil sie lieber beschäftigt sind, als zu Hause untätig herumzusitzen. Aber es gibt auch viel Widerstand. Und viele Firmen und öffentliche Betriebe missbrauchen auch diese Maßnahme, um auf diese Weise für ein Jahr eine kostenlose Arbeitskraft zu bekommen.

Ein Beispiel für einen solchen 1-Euro-Job gibt es in der Heidelberger Stadtbibliothek. Man hat dort Automaten eingeführt, an denen die Benutzer Bücher selbst entleihen und zurückgeben können. Ein 1-Euro-Jobber hilft den Menschen, mit den neuen Automaten zurechtzukommen.

Menschen, die wegen ihres Alters oder einer dauernden Erwerbsminderung (Behinderung) nicht arbeiten können, erhalten die Grundsicherung (vom kommunalen Sozialamt).

KINDERPFLEGEKOSTEN

Ein Betriebsratsmitglied, das über seine reguläre Arbeitszeit hinaus an Sitzungen teilnehmen muss, kann für diese Zeit vom Arbeitgeber den Ersatz der Kosten einer Tagesmutter für seine Kinder beanspruchen. Das hat das Landesarbeitsgericht in Frankfurt/Main in einem (am 22. Juli) verkündeten Urteil mit Grundsatzcharakter festgestellt. In seiner Entscheidung wich das Gericht vom Urteil des Arbeitsgerichts Frankfurt ab, das die Klage der Frau zurückgewiesen hatte.

Mit ihrer Entscheidung gaben die Richter der Klage einer Angestellten der amerikanischen Fluggesellschaft Delta Airlines statt. Die in Stuttgart halbtags beschäftigte Frau hatte in mehreren Fällen an

Sitzungen des Gesamtbetriebsrats in der Frankfurter Zentrale teilnehmen müssen. In dieser Zeit musste die Angestellte eine Tagesmutter zur Aufsicht ihrer drei Kinder im Alter von vier bis zehn Jahren engagieren. Es entstanden Kosten in Höhe von 150 Euro.

MIETE

Das Sozialamt muss eine überteuerte Miete nicht in jedem Fall übernehmen. Das entschied das Verwaltungsgericht Koblenz, in einem (am 22. Juli) veröffentlichten Beschluss. Nach dem Richterspruch hat ein Sozialhilfeempfänger lediglich Anspruch darauf, dass die Behörde die Kosten übernimmt, wenn die Miete angemessen ist.

Das Gericht lehnte es ab, ein Sozialamt im Wege der einstweiligen Anordnung zu verpflichten, die Miete für die neue Wohnung einer Sozialhilfeempfängerin zu übernehmen. Nach den Feststellungen der Behörde hatte die Frau ohne Absprache mit dem Sozialamt die neue Wohnung gemietet, deren Quadratmeterpreis weit über dem für die örtlichen Verhältnisse angemessenen Betrag lag. Daraufhin lehnte die Gemeinde die beantragte Übernahme der Kosten ab.

Die Koblenzer Verwaltungsrichter bestätigten die Rechtmäßigkeit dieser Verfahrensweise. Zwar seien die Sozialhilfebehörden grundsätzlich verpflichtet, Mietkosten zu übernehmen. Das bedeute jedoch nicht, dass Wohnungsmieten in beliebiger Höhe von ihnen zu akzeptieren seien. Die Richter erklärten, die Behörde sei auch nicht verpflichtet, etwa zumindest den angemessenen Teil der hier konkret anfallenden Miete zu tragen Die Antragstellerin habe

nämlich vor Anmietung der neuen Wohnung nicht bei der Behörde vorgesprochen.

Einschränkend stellte das Gericht fest, eine nicht angemessene Miethöhe müssten die Sozialhilfebehörden allenfalls dann tragen, wenn die Wohnung von der sozialhilfebedürftigen Person bei Eintritt der Hilfebedürftigkeit bereits bewohnt worden sei.

ICH WEISS KEINEN AUSWEG MEHR

KENNWORT:

VERZWEIFLUNG/WEIBLICH (22)

Ich bin seit zwei Jahren verheiratet und habe eine Tochter von eineinhalb Jahren. Mein Mann, den ich mit 16 kennen lernte, ist heute 36, und ich kann nichts mehr für ihn empfinden. Nun begegnete mir vor einiger Zeit ein anderer Mann, er ist auch gut 20 Jahre älter als ich, aber leider ist er verheiratet und hat zwei Kinder. Zu meiner Person sollte ich Ihnen vielleicht sagen, dass meine Eltern mich einmal zwei Jahre in ein Erziehungsheim steckten und dass ich schon einige Selbstmordversuche hinter mir habe.

Ich liebe diesen Mann über alles, ich will und kann ohne ihn nicht mehr leben. Er sagt, dass er mich auch sehr liebt, aber über unsere Zukunft haben wir noch nicht gesprochen, denn ich habe die größte Angst vor der vernichtenden Antwort, dass er bei seiner Familie bleibt. Es hat doch jeder Mensch ein Recht auf ein bisschen Glück. Warum läuft es denn ständig an mir vorbei? Ich weiß keinen Ausweg mehr, es sei denn im Alkohol. Ich bin so verzweifelt, ruhelos und todtraurig, und ich fühle, dass es nicht weit ist bis zur nächsten Katastrophe. Von meinen Eltern kann ich keine Hilfe erhoffen, sie verstehen mich nicht, sie

haben mich selten verstanden. Wie soll es da noch weitergehen?

DR. TROST ANTWORTET:

Das Problem scheint mir in Ihnen selbst zu liegen. Sie kommen mit sich nicht zurecht und können sich selbst nicht akzeptieren, deswegen klammern Sie sich jeweils an einen älteren Mann. Wahrscheinlich spielt eine frühere Enttäuschung am eigenen Vater eine Rolle. Dies kann ich nur ahnen und allenfalls aus Ihrer Bemerkung über das Erziehungsheim schließen. Wahrscheinlich brauchen Sie - auch wegen der Alkoholgefährdung - eine psychotherapeutische Behandlung, deren Ziel es sein sollte, dass Sie mit sich selbst besser aus- kommen. Und danach wird sich auch die Partnerschaftsfrage neu stellen, und entweder kommen Sie mit Ihrem Mann wieder zurecht oder Sie finden einen neuen Anfang. Ihnen jetzt dazu zuzureden, fände ich riskant und will es darum keinesfalls tun.

Kommentar: Dies ist wohl ein Text aus der "Kummerecke" einer Zeitung oder Zeitschrift der Boulevardpresse. Den Rat, den Dr. Trost (der Name ist wahrscheinlich ein Pseudonym und soll wohl Programm sein) hier gibt, ist sicher richtig. Das Problem ist aber, dass viele Menschen eine viel zu große Angst haben, einen Psychotherapeuten aufzusuchen. Die Bezahlung einer psychotherapeutischen Behandlung ist ein weiteres Problem und eine Barriere.

Eine wichtige Funktion haben hier Beratungsstellen, bei denen man eine einmalige Beratung bekommen kann, ohne seinen Namen nennen zu müssen. Die

Freien Wohlfahrtsverbände, u.a. die Kirchen, unterhalten solche Beratungsstellen. Dazu gehört auch die Telefonseelsorge der evangelischen und der katholischen Kirche. Diese Beratungsstellen können den Betroffenen Namen, Adressen, Telefonnummer und Sprechzeiten von psychotherapeutischen Beratungsstellen an ihrem Wohnort nennen (was der sogenannte Dr. Trost nicht kann) und Wege aufzeigen, wie die Beratung bzw. Behandlung finanziert werden kann, wenn sie etwas kostet. Weil die Menschen meistens zunächst eine Scheu haben, sich mit Hilfe eines Therapeuten mit ihren eigenen Wünschen, Gefühlen, Ängsten usw. auseinanderzusetzen, suchen sie gern nach scheinbar sachlichen Gründen, um der wirklich qualifizierten Beratung auszuweichen („ich kenne hier keinen Psychotherapeuten“, „Dort ist nie jemand, wenn ich hingeh“, „Das ist doch bestimmt unbezahlbar“). Deshalb sind diese konkreten Informationen so wichtig.

ES GEHT AUCH OHNE MANN

In Hamburg sitzen wir einer 28jährigen Fremdsprachenkorrespondentin gegenüber. Sie hat sich vor wenigen Monaten von ihrem Ehemann getrennt und ist mit ihrer dreijährigen Tochter zu einer Freundin in die Wohnung gezogen.

«Die Initiative zur Trennung ging von mir aus», sagt sie. «Wenn man sich in der Ehe nichts mehr zu sagen hat, soll man auseinander gehen. Ich will jetzt sehen, was ich mit meinem Leben anfangen kann.»

Eine Ausnahme? Aber nein. Die Scheidungssituation hat sich in Deutschland in den letzten Jahren drastisch verändert. Heute reichen

bereits in zwei Dritteln aller Fälle die Frauen die Scheidung ein, gleichgültig ob sie Kinder haben oder nicht. Sie verlässt ihn. Sie will von ihm loskommen. Sie bricht aus der unglücklichen Ehe aus. Früher war es umgekehrt, da war die geschiedene Frau in aller Regel die Verlassene, die Verstoßene, die Abgeschobene; ein Schicksal, an dem sie oft genug zerbrach.

«Ich will sehen, was ich mit meinem Leben anfangen kann.» Dieser Satz der Achtundzwanzigjährigen aus Hamburg ist recht typisch. Er drückt nicht Resignation, sondern Zuversicht, Mut zur Selbständigkeit aus.

Eine 31 jährige Münchnerin (auch in Scheidung lebend): «Ich habe keine Angst. Ich finde mich schon zurecht. Ich nehme mein Leben jetzt selbst in die Hand ...»

Viele entscheiden sich allerdings für eine neue Bindung. Nach der Statistik machen davon 70 Prozent der geschiedenen Frauen Gebrauch. Das ist eine hohe Quote. Der Kölner Soziologe Professor Dr. N. stellt wohl richtig fest: «Die hohen Scheidungsziffern sind kein Votum gegen Ehe und Familie - sie sind nur ein Votum gegen einen speziellen Ehepartner, mit dem man nicht mehr zurechtkommt.»

Die jungen Frauen von heute suchen keinen Gebieter und Ernährer mehr, sondern einen Partner.

In einer partnerschaftlichen Ehe kann man viele Probleme lösen. Miteinander, nicht gegeneinander.

«Mein Mann unterstützt mich da voll», erzählt eine junge Frau. Ihre Geschichte ist bemerkenswert: mit 23 geheiratet, mit 25 Abitur gemacht, mit 27 Universitätsstudium begonnen. Ihr Mann ist Elektriker, und sie führen seit langem eine glückliche Ehe....

Kommentar: Eheschließungen und Ehescheidungen

Eheschließungen, Ehescheidungen und durchschnittliches Heiratsalter Lediger

Bevölkerungsbewegung Einheit		2004	2005	2006
Eheschließungen	Anzahl	395 992	388 451	373 681
Ehescheidungen	Anzahl	213 691	201 693	190 928
Durchschnittliches Heiratsalter Lediger				
Männer	Alter	32,4	32,6	32,6
Frauen	Alter	29,4	29,6	29,6

Quelle: www.destatis.de (04-03-2008)

Die obige Tabelle zeigt, dass im Zeitraum 2004 - 2006

- die absolute Zahl sowohl der Eheschließungen als auch der Ehescheidungen gesunken ist (mehr und mehr Paare leben zusammen, ohne verheiratet zu sein)
- das Verhältnis zwischen Eheschließungen und Ehescheidungen pro Jahr ungefähr 63 zu 37 ist. Dies bedeutet, dass von 3 Ehen pro Jahr fast 2 geschieden werden.

Der These von Prof. Dr. N., dass „... die hohen Scheidungsziffern kein Votum gegen Ehe und Familie sind...“ ist zuzustimmen (die Geschiedenen heiraten ja auch oft wieder). Sie sind aber ein Ausdruck für die verbesserte Stellung der Frau in der Gesellschaft, die nicht mehr wie früher ökonomisch vom Mann abhängig ist, beruflich besser ausgebildet ist und als Geschiedene heute nicht mehr gesellschaftlich diskriminiert wird.

RATLOS IM ALTER

Früher lebte und starb der Mensch in seiner Familie. Dort hatten auch die Alten ihre Aufgabe und ihren festen Platz. Unter dem Zwang zur Mobilität und unter dem wachsenden Stress in der modernen Industriegesellschaft ist die Großfamilie jedoch zum mindesten in den Städten weitgehend zerbrochen. Die Berufstätigen ziehen sich auf die Kleinstfamilie zurück, die Kräfte und Nerven weniger beansprucht. Sie haben kaum noch für ihre Kinder Zeit, geschweige denn für die Alten.

Daher heißt man die Alten, sich «zur Ruhe zu setzen», obwohl der Hamburger Professor Jores schon vor Jahrzehnten vor dem «Pensionierungstod» als Folge plötzlicher Untätigkeit gewarnt hat. Man baut Altersheime am liebsten fernab, «im Grünen», angeblich, um die Alten vor Lärm und Gestank der Umwelt zu schützen, in Wahrheit vielfach, um sie sich aus den Augen zu schaffen, damit sie einen nicht an das unausweichliche Alter erinnern. Obwohl das Alter einen immer größeren Teil unseres Lebens in Anspruch nimmt, denkt kaum einer darüber nach, solange er jung ist. Man verdrängt es, weil man es fürchtet.

Der Mensch, der im Alter seine körperlichen und vor allem seine geistigen Kräfte nicht nutzt, wird nach Feststellung der Wissenschaftler schnell anfällig gegen Krankheiten, braucht viel ärztliche Hilfe, Medizin und Pflege, mehr, als noch tätige Menschen sie brauchen. Und die Krankheitskosten fallen weitgehend der Allgemeinheit zur Last. Deshalb liegt eine sinnvolle Nutzung der Altersjahre im Interesse

nicht nur des Einzelnen, sondern auch der Gesellschaft.

Kommentar: Den Bau von Altersheimen außerhalb der Städte, abgelegen im “Grünen”, gibt es in Deutschland kaum noch. Das Angebot an altersgerechten Unterkünften ist sehr differenziert geworden: es gibt

- Altenpflegeheime für alte Menschen mit hohem persönlichen Pflegebedarf
- Altenheime mit Appartements und mit einem abgestuften Angebot an Unterstützung im Alltag (Essenangebot, Saubermachen, ggfls. Körperpflege, je nach individuellem Bedarf)
- Altenwohngemeinschaften, in denen mehrere alte Menschen zusammenwohnen und sich gegenseitig unterstützen
- Mehrgenerationenhäuser, in denen junge und alte Menschen sowie „normale Familien“ leben und in denen ein Gemeinschaftsprogramm dafür sorgen sollen, dass die alten Menschen nicht allein sind

Die große Mehrzahl der alten Menschen bleiben heute in ihren Wohnungen und können durch einen ambulanten Pflegedienst die notwendige Unterstützung in ihrer Wohnung erhalten.

Die These, dass die Großfamilie „zerbrochen“ ist, ist m.E. falsch. Zwar wohnen alte und jüngere Menschen meistens nicht mehr zusammen in einer Wohnung, aber sie haben doch miteinander Kontakt, oft sogar sehr häufig, wie Studien zeigen. Sie besuchen sich gegenseitig und haben dabei auch Aufgaben: alte Menschen betreuen z.B. Enkelkinder, wenn die Eltern beruflich oder anderweitig beschäftigt sind, oder

helfen auf andere Weise. Diese Entwicklung finde ich durchaus positiv. Durch das getrennte Wohnen können die Jüngeren und die Älteren so leben, wie sie es möchten. Würden sie immer zusammenleben, gäbe es wahrscheinlich dauernde Machtkämpfe zwischen den Generationen. Die Alten von heute werden nicht abgeschoben, sondern sie sind selbstbewusster und wollen ihr restliches Leben selbständig gestalten.

Die These von Professor Jores über die Gefahr des „Pensionierungstodes“ ist ein wichtiger Gedanke. Tatsächlich gibt es einen engen Zusammenhang zwischen der geistigen Betätigung alter Menschen und deren Gesundheit. Die Gesellschaft sollte daher vielfältige Möglichkeiten bereitstellen, alten Menschen eine sinnvolle Arbeit und Funktion zu geben. Nicht irgendeine Tätigkeit, sondern am besten eine Aufgabe, bei der man die Möglichkeit hat, die im Beruf und im Leben erworbenen Fähigkeiten anzuwenden. Zum Beispiel kann sich ein Hochschullehrer glücklich schätzen, wenn er nach seiner Pensionierung die Möglichkeit erhält, an der Entwicklung eines Lehrbuches und eines Lesebuches für Studenten mitzuwirken.

DIE MUTLOSEN AUSSTEIGER

Die Kinder des Wohlstands, sie sind auf den ersten Blick eine Generation der Oberflächlichen. Verbrauchernachwuchs ohne kritisches Denkvermögen. Interesselos, scheinbar abgestumpft, stürzt sich die Jugend in die dröhnende Scheinwelt der Diskotheken.

Sie gibt sich lässig, diese Jugend - und spielt doch oft genug nur Theater. Denn diese Selbstsicherheit ist aufgesetzt. Ist nur Fassade, hinter der nichts anderes steckt als Angst.

Angst wovor, fragt man sich. Denen geht's doch gut wie nie. Die wirtschaftliche Not ist es nicht, vor der sich die Jugend fürchtet. Aufgewachsen in einem nie gekannten Wohlstand, sind die jungen Deutschen an politischen Fragen kaum interessiert. Das sind in ihren Augen die Probleme der Politiker - und die sind den meisten jungen Deutschen von heute völlig egal.

Die Ängste der Jugend von heute orientieren sich an der unmittelbaren Umwelt, an all dem, was sie persönlich betrifft; Angst vor Einsamkeit, Schwierigkeiten in Schule und Elternhaus, Liebeskummer und Probleme im Beruf treiben junge Menschen zum Rauschgift, zum Alkohol - und viel zu oft auch in den Selbstmord.

Woher kommt diese Angst? Über die Gründe ist viel nachgedacht worden. Und immer häufiger hört man von Psychologen, Kinderärzten, Sozialarbeitern: es ist ein Unbehagen, das die jungen Leute verspüren, das Unbehagen über die eigene Lebenssituation: Die Jugend braucht Selbstbestätigung, braucht Erfolgserlebnisse.

Doch Erfolgserlebnisse sind rar in einer Gesellschaft, in der die Chancen zwar nicht geringer geworden sind, die Zahl derer, die sie suchen, sich aber vervielfacht hat. Die Folge: Erfolg im Leben ist nur einigen wenigen vorbehalten. Für die anderen bleibt, meinen sie, nur die Flucht in die Scheinwelt. Flucht in einen Lebenshunger, der dieser Jugend so oft vorgehalten und vorgeworfen wird.

«Der Lebenshunger solch junger Leute ist nichts anderes als Ersatzbefriedigung», sagt die Psychologin Charlotte Vogt. «Junge Menschen versuchen, ihre unerfüllten Bedürfnisse und auch ihre Ängste durch Geltungsdrang zu übertünchen. Misserfolge im Alltag werden durch gesuchte Erfolge in einer Scheinwelt verdrängt.»

Doch es ist nur ein Aussteigen auf Zeit. «Denn spätestens, wenn es ernst wird im Beruf, dann kehrt die Jugend ganz schnell aus ihrer Scheinwelt zurück in die Wirklichkeit und steht ihren Mann.» Und das ist nicht neu. Es war auch nicht anders bei der protestierenden Jugend von 1968. Aus den Hippies wurden Papis. Und aus gesellschaftlichen Revoluzzern wurden Karrieremacher.

Warten wir doch mal ab, was aus der Jugend von heute wird.

Kommentar: Für einen Teil der Jugendlichen mag diese Beschreibung zutreffen, insgesamt ist sie mir aber zu einfach und plakativ. Gutes empirisches Material liefern die Shell-Jugendstudien. Das sind repräsentative Befragungen von Jugendlichen, die etwa alle 4 bis 5 Jahre durchgeführt werden (die letzte mir bekannte stammt aus dem Jahre 2002). In diesen Studien werden die Jugendlichen nach ihren Wünschen, Meinungen, Lebensperspektiven und ähnl. befragt. Eine Wiedergabe der Ergebnisse würde aber den Rahmen hier sprengen.

Немецкий язык - почему?

Немецкий язык - один из основных языков межнационального общения в Европе

- **Возможность читать литературу по специальности.**

Социальная работа / социальная педагогика развиваются в Германии более ста лет. За это время написано множество книг, статей, диссертационных исследований и другой литературы на немецком языке. Однако переведена на русский язык лишь незначительная их часть.

- **Научная работа.** Тот, кто умеет читать по-немецки, узнает о научных достижениях во всех областях современной науки.

- **Возможность читать литературу в оригинале.**

Переводы на русский язык не могут в полной мере продемонстрировать все достижения немецкой художественной литературы

- **Деловые контакты.**

Люди, говорящие по-немецки, укрепляют отношения с деловыми партнерами в немецко-говорящих странах (Германии, Австрии, Швейцарии).

- **Туризм.** Большое количество туристов приезжает в Россию из немецко-говорящих стран.

- **Шансы на рынке труда.**

В России работают немецкие фирмы. Фирмы ищут сотрудников со знанием иностранных языков.

В городах России растет безработица. А в школах города Екатеринбург и области не хватает учителей иностранного языка.

- **Немецкий язык дает возможность узнать Европу.**

Тот, кто изучает немецкий язык, открывает для себя важную духовную, экономическую и историко-культурную сферу жизни центральной Европы.

- **Лучше узнать Германию.**

Тот, кто говорит по-немецки и понимает немецкий язык, может лучше узнать и понять Германию, ее историю и культуру.

- **Немецкий язык - язык культуры.**

Благодаря знанию немецкого языка Вы откроете для себя одну из великих европейских культур.

Teil 2

viertes Semester

Texte zum Lesen,
Übersetzen mit und ohne Wörterbuch,
Referieren,
Besprechen

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Nehmen Sie Stellung dazu.



Welche Lebensbedingungen fördern oder beeinträchtigen die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen?

1. Entwicklungsfördernde Bedingungen im Eltern-Kind-Subsystem

- Positive emotionale Beziehung zwischen Eltern und Kind
- verlässliche, Sicherheit und Geborgenheit gebende Zuwendung zum Kind
- beständiges Interesse an der Person des Kindes
- möglichst vollständige Wahrnehmung der Bedürfnisse des Kindes
- angemessene Reaktion auf die Bedürfnisse des Kindes
- Schaffung von «Urvertrauen»
- Anregung der kognitiven, emotionalen und sozialen Fähigkeiten des Kindes durch Kontakt mit Menschen, Situationen und Dingen
- «wohldosierte» Herausforderung zur Aufgabenbewältigung
- Reizschutz
- Stabilität der Lebensbedingungen
- Orientierungshilfen durch geordnete Abläufe
- Anerkennung und Bestätigung der Leistungsbemühungen
- voraussetzungslose elterliche Liebe
- Achtung der kindlichen Autonomiebedürfnisse
- Rückhalt durch Erwachsene
- Setzen von Wertmaßstäben

- gut begründete und erklärte Grenzen
- Vorbildwirkung der Eltern
- Diskussion divergierender Interessen und Wertvorstellungen
- offene Kommunikation über soziale Normen und Werte
- Mitbestimmungsmöglichkeiten
- Gelegenheit zu Verantwortungsübernahme
- berechenbare Handlungsspielräume

**Belastende oder potentiell
entwicklungsbeeinträchtigende
Bedingungen im Eltern-Kind-Subsystem**

- Vernachlässigung der körperlichen Pflege und Vorsorge für die Gesundheit
- Fehlen psychischer Zuwendung und sozialer Anregung
- Kälte, Gleichgültigkeit
- Feindseligkeit, Ablehnung,
Erniedrigung des Kindes
- übermäßiger Einsatz von Strafen
- inkonsistentes Disziplinierungsverhalten
- Einschränkung der Autonomie des Kindes
- Fehlen von Anregung
- Überstimulierung
- Chaotische Lebensvollzüge
- Überforderung des Kindes
- Abwertung des Kindes
- bedingte elterliche Liebe (an Vorleistungen des Kindes geknüpft)

- exzessive, nicht altersgemäße Kontrolle, übermäßige Einschränkung der kindlichen Autonomie
- Überbehütung (“overprotection”)
- übermäßige Bindung des Kindes (Nicht-Loslassen-Können)
- Fehlen von Orientierungshilfen und wohlbegründeten Grenzsetzungen
- Eltern als ungünstiges Verhaltensmodell
- körperliche Misshandlung des Kindes
- psychische Misshandlung des Kindes
- sexueller Missbrauch
- unangemessene Rollenerwartungen an das Kind, Delegationen, Benutzung des Kindes zur Lösung elterlicher Probleme
- Trennungserfahrungen bei Fehlen ausreichender Ersatzbetreuung
- komplexe und inkonsistente Muster von Beaufsichtigung und Besuchsregeln (ständig wechselnde Betreuungspersonen)
- Überforderung eines oder beider Elternteile
- Beeinträchtigung der Erziehungsfähigkeit eines oder beider Elternteile z.B. durch geistige Behinderung, Psychose, Sucht

Aufgaben und Fragen zum Text 1

1. Merken Sie sich die Wörter :

fördern	стимулировать, поддерживать
beeinträchtigen	препятствовать, нарушать
divergierend	имеющий отклонение от привычных

inkonsistent
exzessiv

неустойчивое, непостоянное
чрезмерный, преувеличенный

2. Lesen Sie den Text und übersetzen Sie ihn mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Nennen Sie die wichtigsten entwicklungsfördernden Bedingungen im Eltern-Kind-System.

4. Was sind die führenden belastenden Bedingungen im Eltern-Kind-System?

5. *Besprechen Sie miteinander die Frage: Wie beurteilen Sie die Lebensbedingungen von Kindern und Jugendlichen in Ihrer letzten Praxisstelle?*

6. Welche Rolle spielen die Lebensbedingungen in der Entwicklung von Kindern und Jugendlichen?

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Nehmen Sie Stellung dazu.



2.Umwelt

Die ökologischen Bedingungen unserer Gesellschaft bedrohen die körperliche und die psychische Entwicklung der heutigen Kinder und Jugendlichen. Umweltbedingte Erkrankungen als Folge verschmutzter Luft, verseuchter Böden und vergifteten Wassers nehmen zu, dies wiederum insbesondere in den ärmeren Sozialschichten (WALLER 1985). Zusatzstoffe in der Nahrung wie Phosphate stehen in Verdacht, Verhaltensauffälligkeiten bei Kindern, z.B.

hyperkinetische Störungen, hervorzurufen (FEINGOLD 1975; HAFER 1986). Lärm, Einengung der Bewegungsmöglichkeiten und verminderter Anregungsgehalt der Umwelt einerseits sowie Reizüberflutung andererseits stellen sehr ernstzunehmende Gefährdungen des Kindeswohls dar. Die größte Bedrohung für das Leben und die Gesundheit von Kindern geht vom Straßenverkehr aus, auch dies wiederum am stärksten in den Wohngebieten, in denen die Menschen ohnehin am meisten benachteiligt sind. Gerade die Belastungen der heranwachsenden Generation durch Umweltbedingungen zeigen, dass es nicht ausreicht, dass Eltern sich Mühe geben, ihren Kindern gute Erzieher zu sein, und soziale Arbeit ihr professionelles Können einsetzt, um die Erziehungskompetenz der Eltern zu stärken — hier ist die Politik gefordert.

Entwicklungsfördernde Bedingungen in der Umwelt

- ungefährliches, anregendes Wohnumfeld
- Möglichkeiten der Aneignung des Lebensraums
- «Sauberkeit» von Luft, Wasser, Boden, Nahrungsmitteln

Belastende oder potentiell beeinträchtigende Bedingungen in der Umwelt

- Straßenverkehr
 - Lärm
 - Einengung des Bewegungsraums
- «Verschmutzung» des städtischen Lebensraums

– Belastung von Luft, Wasser, Boden, Nahrungsmitteln

Aufgaben und Fragen zum Text 2

1. Merken Sie sich die Wörter:

verseucht	загрязненный
benachteiligen	причинять вред
fordern	требовать

2. Lesen Sie den Text und übersetzen Sie ihn mit der Hilfe des Wörterbuches.

3. Wie kann die Umwelt die Entwicklung der Kinder fördern?

4. Welche Bedingungen in der Umwelt beeinträchtigen die Entwicklung der Kinder?

5. *Führen Sie miteinander ein Gespräch zum Thema: die Umwelt und die heutigen Kinder.*

6. Wie beurteilen Sie die ökologische Situation im Ural | in Jekaterinburg | in Ihrer Heimatstadt | in Russland?

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Nehmen Sie Stellung dazu.



3. Außerfamiliäre Systeme

Die Stellung in außerfamiliären Bezugssystemen wie Freundeskreis, Kindergarten, Schule oder Arbeitsplatz hat einen bedeutenden Einfluss auf das Selbstwertgefühl und die Lernmöglichkeiten eines Kindes oder Jugendlichen. Ist es/er akzeptiertes Mitglied, Außenseiter oder Sündenbock? Ist die Gruppe von überschaubarer Größe und adäquat organisiert? Entsprechen die Wertvorstellungen und Normen der Gruppe denen der

Gesellschaft? Haben Erzieher, Lehrer oder Ausbilder eine gute pädagogische Qualifikation, oder zeigen sie gravierende Fehlleistungen? Besteht eine gute Beziehung zwischen dem Kind bzw. dem Jugendlichen und seinen Erziehern? Ziehen Familie und Kindergarten, Schule oder Ausbildungsplatz an einem Strang oder verfolgen sie inkompatible Zielsetzungen?

Schulische Misserfolge, insbesondere wenn sie mit starkem Leistungsdruck von selten der Eltern verbunden sind, stellen nach einer Untersuchung von ENGEL und HURRELMANN (1989) eine wesentliche Ursache von psychosomatischen Stresssymptomen (z.B. Schlafschwierigkeiten, Kopfschmerzen) und emotionalen Belastungsreaktionen wie Gefühlen von Hilflosigkeit, Überflüssigkeit und Sinnlosigkeit dar.

Entwicklungsfördernde Bedingungen im Umfeld der Familie

- Unterstützungsmöglichkeiten der Familie durch ein Netzwerk von Verwandten, Freunden, Nachbarn, Institutionen
- gute soziale Stellung im Umfeld

Belastende oder potentiell entwicklungsbeeinträchtigende Bedingungen im Umfeld der Familie

- Fehlen eines Netzwerks, Isolierung
- Konflikte mit Dritten
- übermäßige Einmischung von Dritten

- Diskriminierung durch das Umfeld
- Auswirkungen von Etikettierungen, falschen Diagnosen, Falschplatzierungen durch «Experten» bzw. «helfende Berufe»

Entwicklungsfördernde Bedingungen im System Kindergarten/Schule! Arbeitsplatz

- Gute Stellung des Kindes oder Jugendlichen in seinem jeweiligen System
 - adäquate Organisation des Systems
 - überschaubare Größe der Bezugsgruppe
 - gute pädagogische Qualifikation des Erziehers, Lehrers, Ausbilders
 - gute Beziehung zwischen dem Kind oder Jugendlichen und dem Erzieher
 - gute Beziehung zwischen Familie und Schule oder Kindergarten

Belastende oder potentiell entwicklungsbeeinträchtigende Bedingungen im System Kindergarten – Schule - Arbeitsplatz

- Außenseiterposition des Kindes oder Jugendlichen in der Gruppe
 - zu große Gruppen/Klassen
 - pädagogische Fehlleistungen des Erziehers/Lehrers/Ausbilders
 - ausgeprägte und lang anhaltende Konflikte zwischen Familie und Kindergarten/Schule

– stark konträre Erziehungsstile in
Familie und Kindergarten/Schule

Aufgaben und Fragen zum Text 3

1. Merken Sie sich die Wörter:

akzeptieren	признавать
Außenseiter m	аутсайдер
Sündenbock m	козел отпущения
gravierend	значительный, веский, отягчающий
Fehlleistung f	недочеты, промахи в работе
an einem Strang ziehen	тянуть одну упряжку, действовать согласованно
inkompatibel	несовместимый, взаимоисключающий
Etikettierung f	привешивание ярлыков
ausgeprägt	ярко выраженный
Konträr	противоположный

2. Lesen und übersetzen Sie den Text «Außer familiäre Systeme».

3. Wie kann der Einfluss der Familie auf ein Kind oder einen Jugendlichen sein?

4. Welche Einrichtungen gehören zu außer familiären Systemen?

5. Welche entwicklungsfördernden | belastenden Bedingungen in diesen Systemen sind Ihnen bekannt?

6. Wie kann die Stellung eines Kindes oder Jugendlichen in diesen Systemen sein?

7. Was ist noch wichtig für die Entwicklung eines Kindes oder Jugendlichen?

8. Was gehört zu den Stresssymptomen?

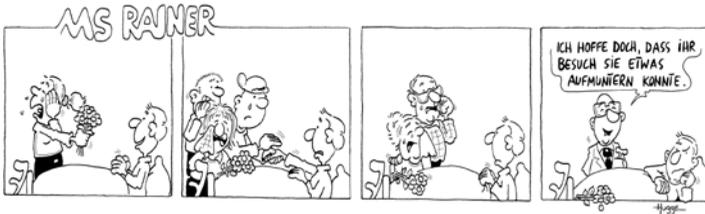
9. Was sind emotionale Belastungsreaktionen?

10. Was ist eine wesentliche Ursache von Stresssymptomen und emotionalen Belastungsreaktionen?

11. *Besprechen Sie miteinander die Frage: Wie finden Sie die Bedingungen in Ihrer Studentengruppe / an der Sozialen Universität?*

12. Sprechen Sie über die Rolle der außen familiären Systeme.

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Nehmen Sie Stellung dazu.



4. Die Diagnose der Gefährdung von Kindern durch Vernachlässigung

Erkennen lässt sich Vernachlässigung an äußeren Merkmalen und im Verhalten und Erleben der Kinder. Extreme Magerkeit, Hunger, der sich im Durchsuchen von Papierkörben und Mülltonnen nach Essbarem oder in gierigem Verschlingen angebotener Nahrung zeigen kann, verwahrloste oder nicht der Temperatur angepasste Kleidung, Geruch, der auf mangelnde Körper- und Kleiderpflege hinweist, schmutzige Haut und Haare, Ungezieferbefall, unbehandelt dahingeschleppte Erkrankungen sind solche äußeren Anzeichen. Geht ein Kind der Prostitution nach, so weist dies meist daraufhin, dass die Eltern sich nicht genügend darum kümmern, was ihr Kind tut. Dauerndes Schulschwänzen, verlorenes oder sehr unachtsam behandeltes Schulmaterial, apathisches oder extrem aggressives Verhalten, Streunen, Stehlen (insbesondere von Lebensmitteln) können weitere Anhaltspunkte darstellen, die allerdings mehrdeutig sind. Der Aufmerksamkeit von

Kindergärtnerinnen, Lehrerinnen und Ärzten kommt hier große Bedeutung zu. Von Nachbarn können Hinweise darauf geliefert werden, dass Kinder häufig und lange allein gelassen werden. Im Falle einer Gefährdung des Kindeswohls ist es nicht nur *zulässig* sondern sogar *geboten*, solchen Hinweisen Dritter nachzugehen.

In Gesprächen mit Eltern und Kind muss die Problemsituation abgeklärt werden mit dem Ziel, die erforderlichen Hilfen in die Wege zu leiten

Aufgaben und Fragen zum Text 4

1. Merken Sie sich die Wörter:

Gefährdung	f	угроза
Vernachlässigung	f	запущенность, заброшенность
Magerkeit	f	худоба, худощавость
Mülltonne	f	контейнер для мусора
essbar		съедобный
mangelnd		недостающий
Streunen	n	бродяжничество

2. Lesen und übersetzen Sie den Text «Die Diagnose der Gefährdung von Kindern durch Vernachlässigung».

3. Woran lässt sich die Vernachlässigung der Kinder erkennen?

4. Was sind die äußeren Anzeichen von Vernachlässigung der Kinder? Gebrauchen Sie die folgenden Wortverbindungen:

- extrem mager und hungrig sein
- nicht der Temperatur angepasste Kleidung tragen
- Geruch , schmutzige Haut und Haare haben
- Erkrankungen haben

5. Was ist an dem Benehmen solcher Kinder auffallend? Gebrauchen Sie in Ihrer Antwort die Wortverbindungen:

- Papierkörbe und Mülltonnen durchsuchen
- Nahrung gierig verschlingen
- der Prostitution nachgehen
- dauernd die Schule schwänzen
- das Schulmaterial verlieren oder unachtsam behandeln
- sich apathisch oder extrem aggressiv verhalten
- streunen
- stehlen

6. *Besprechen Sie miteinander das Problem der vernachlässigten Kinder auf den Straßen unserer Stadt.*

- Was ist das Thema dieser Karikatur? Nehmen Sie Stellung dazu.



5. Vernachlässigung von Kindern Erscheinungsformen, Folgen und Ursachen

Obwohl die Vernachlässigung von Kindern häufig ist - in den USA fast doppelt so hoch wie die körperliche Misshandlung (NELSON et al. 1993) - wird sie in der Forschung weniger beachtet. An der «Vernachlässigung der Vernachlässigung» (WOLOCK/HOROWITZ 1984) ändert auch die Tatsache wenig, dass sie für die betroffenen Kinder fast so gefährlich ist wie körperliche Gewaltanwendung. Nach

amerikanischen Daten (AMERICAN HUMANFE ASSOCIATION 1988) gingen ca. 40% der durch erzieherisches und pflegerisches Fehlverhalten verursachten Todesfälle auf Vernachlässigung zurück, ca. 60% auf körperliche Misshandlungen. In Deutschland werden nach Schätzungen des DEUTSCHEN KINDERSCHUTZBUNDES (1994) 10% aller Kinder vernachlässigt.

Vernachlässigendes elterliches Verhalten kann sich auf unterschiedliche Weise zeigen: Ungenügende Ernährung des Kindes, Verweigerung oder Verzögerung gesundheitlicher Fürsorge, ungenügende Sorge um die psychische Gesundheit des Kindes, unzureichende Beaufsichtigung, mangelhafte Erziehung, Verlassen oder Aussetzen des Kindes, Unvermögen, ihm ein beständiges Zuhause zu geben, Versäumnisse der persönlichen Hygiene, verwahrloster Haushalt (ZURAVIN 1989). Auch die ungenügende Sorge für den Schulbesuch, unzureichende oder gefährliche Wohnung (z. B. Ratten oder Ungeziefer in der Wohnung) und inadäquate Kleidung sind zur Vernachlässigung zu rechnen (NELSON et al. 1993).

Es ist unmittelbar evident, dass Vernachlässigung zu gravierenden körperlichen und psychischen Schäden bei Kindern führen kann, insbesondere dann, wenn physischer und psychischer Mangel zusammenkommen. Sie sind um so größer, je jünger das betroffene Kind ist und je länger die ungünstigen Bedingungen andauern.

Die Kinder sind sehr häufig in schlechtem Gesundheitszustand, nicht selten lebensbedrohlich unter- oder fehlernährt. Mangelnde Hygiene wirkt sich u. a. m. Hautgeschwüren, Wunden, Körperstellen oder verkrusteter Haut aus. Chronische Vernachlässigung

führt zu Entwicklungsverzögerungen, Behinderungen und psychischen Störungen. Da die Kinder häufig die Schule versäumen, ist ihnen ein Fortkommen auf ihrem weiteren Lebensweg meist von vornherein versperrt.

Die *Ursachen* für Vernachlässigung sind vielfältig. Familien, die eines oder mehrere ihrer Kinder vorübergehend oder auf Dauer vernachlässigen, haben im allgemeinen mit einer großen Anzahl von Problemen zu kämpfen. Soziale, materielle, psychische und kommunikative Schwierigkeiten kommen zusammen.

Die *Familiengröße* spielt häufig eine Rolle. Vernachlässigende Familien haben im Durchschnitt eine größere Zahl von Kindern (durchschnittlich 3,4 Kinder in der Untersuchung von NELSON et al. 1993, ähnlich POLANSKY et al. 1981, ZURAVIN/GREIF 1989). Je mehr Kinder zu versorgen sind, desto schwieriger wird es für die Mutter oder den Vater, allen gerecht zu werden.

Vernachlässigung findet sich häufiger unter den Bedingungen großer Armut (GIOVANNONI/BILINGSLEZ 1975). DER DEUTSCHE KINDERSCHUTZBUND spricht davon, dass 90% der vernachlässigten Kinder in verarmten Familien leben. Geldmangel, katastrophale Wohnbedingungen, in denen das tägliche Leben mit Kindern nur unter großen Mühen zu bewältigen ist, und Wohnlagen, die schlecht an den öffentlichen Verkehr angebunden sind, weite Entfernungen zu Ärzten, Schulen und sozialen Einrichtungen erschweren Eltern die notwendige Fürsorge für ihre Kinder extrem. Wenn dann noch, wie es in vernachlässigenden Familien häufig vorkommt, die

Mutter allein stehend ist (ORY/EARP 1980), so ist offensichtlich, dass diese Aufgabe ohne Hilfe fast nicht zu bewältigen ist. Wem dies doch gelingt, dem muss mit großer Hochachtung begegnet werden. Wie soll z.B. eine allein erziehende Mutter, die mit drei kleinen Kindern in einem engen Zimmer ohne fließendes Wasser lebt, mit Gemeinschaftstoilette und -bad und ohne Waschmaschine, es schaffen, allzeit gepflegte Kinder zu präsentieren? Wie soll diese Frau eine Krankheit eines ihrer Kinder richtig angehen, wenn sie mit allen dreien einen weiten Fußmarsch zur nächsten Bushaltestelle, eine lange Fahrt und dann mehrere Stunden Wartezeit im überfüllten Wartezimmer des Arztes in Kauf nehmen muss?

Wegen Kindesvernachlässigung werden in Deutschland fast ausschließlich die Mütter bestraft, fast nie die Väter. Diese Sichtweise — für die Versorgung des Kindes ist letztlich trotz aller gegenteiligen Beteuerungen der neuen Väterbewegung die Mutter verantwortlich— spiegelt sich auch in den wissenschaftlichen Untersuchungen wider. Es werden die Persönlichkeitsprofile der Mütter untersucht, nicht die der Väter.

Die Schwierigkeiten ihrer gegenwärtigen Lebensbedingungen, aber auch negative Erfahrungen in der eigenen Kindheit und Jugend schlagen sich im *psychischen Befinden der Mütter* nieder. Depressionen, Gefühle der Einsamkeit, Ruhelosigkeit, Belastung und Lebensunlust fanden sich gehäuft in dieser Gruppe (WOLOCK/HOROWITZ 1979; ZURAVIN 1988a). Verglichen mit Müttern, die ihre Kinder körperlich misshandelt hatten, und «unauffälligen» Müttern einer Kontrollgruppe wiesen in einer Untersuchung von ERIEDRICH et al. (1985) vernachlässigende Mütter

am deutlichsten psychische Beeinträchtigungen auf Sie zeigten die größte Feindseligkeit, waren am impulsivsten, fühlten sich am meisten stressbelastet und am wenigstens sozial angepasst. *Drogen-und Alkoholmissbrauch* wurden ebenfalls gehäuft bei vernachlässigenden Elternteilen gefunden (z B ZURAVIN/GREIF 1989)

Aufgaben und Fragen zum Text 5

1. Merken Sie sich die Wörter:

verursachen		являться причиной, вызывать
Ernährung	f	питание
Verweigerung	f	отказ
Verzögerung	f	затягивание, задержка
evident		явно, очевидно, ясно
betroffen		пораженный
versperren		закрывать
in Kauf nehmen		принимать в расчет

2. Lesen und übersetzen Sie den Text
«Vernachlässigung von Kindern»

3. Wie sind die statistischen Angaben in den USA und in Deutschland? Stützen Sie sich auf die Wörter und Wortverbindungen:

- nach Schätzungen | nach Daten
- doppelt so hoch wie ... sein
- gefährlich sein
- die Todesfälle gehen auf die Vernachlässigung zurück

4. Welche Merkmale sind zur Vernachlässigung zu rechnen? Übersetzen Sie ins Deutsche:

- невозможность предоставить ребенку постоянное жилище
- недостаточное питание
- несвоевременная забота о состоянии здоровья
- недостаточная забота о психическом состоянии ребенка
- неудовлетворительный присмотр
- несоблюдение личной гигиены
- несоответствующая одежда
- ущербное воспитание

5. Wozu führt die Tatsache, dass die Kinder die Schule versäumen?

6. Was sind die Ursachen der Vernachlässigung?

7. Welche Rolle spielt die Familiengröße?

8. Welche Folgen hat große Armut?

9. Welche Bedeutung hat das psychische Befinden der Mutter?

10.Besprechen Sie miteinander eines der Themen :

- die Mutter der vernachlässigten Kinder
- die Armut in der modernen Gesellschaft
- die Ursachen der Vernachlässigung

11.Äussern Sie sich zum Thema: die vernachlässigten Kinder in unserer Gesellschaft.

6. Die Bedürfnistheorien

Aus der Vielzahl von Bedürfnistheorien gehört die von MASLOW (1977) zu den bekanntesten. Allerdings ist auch sie durchaus umstritten (vgl. BROWN/HERRNSTEIN 1984). MASLOW entwickelte ein Modell hierarchisch geordneter Grundbedürfnisse. Sie bauen aufeinander auf, so dass die höhere Ebene nur wirksam werden kann, wenn die jeweils niedere befriedigt ist. Die Bedürfnisse auf der untersten Stufe erdulden keinen langen Aufschub. Sie sollen nach diesem Modell auch früher im Leben des Menschen zutage treten als die der höheren Stufen. Die Stufen sind wie folgt beschrieben:

0. *Physiologische Bedürfnisse* (vgl. oben "Bedarf")

1. Bedürfnis nach Sicherheit, Geborgenheit und Angstfreiheit: ein Streben nach Sicherheit zeigen etwa Kinder mit ihrem Wunsch nach Regelmäßigkeit, Vorhersehbarkeit und Vertrautheit. Außerdem gehört zu dieser Stufe das Bedürfnis nach Zärtlichkeit, menschlicher Zuwendung, Liebe und Gruppenzugehörigkeit. MASLOW sieht in der Frustration des Liebesbedürfnisses die Ursache für einen Großteil der psychischen Störungen in unserer Gesellschaft.

Bedürfnis nach Anerkennung, Wertschätzung, Bestätigung der eigenen Person und der Leistungen:

Diese Selbstwertbedürfnisse betreffen sowohl das Ansehen, das man von Seiten anderer gewinnt, als auch die Selbstachtung. Der Kampf des Menschen um soziale Macht und um gesellschaftlichen Status geht auf dieses Bedürfnis zurück.

3. *Bedürfnis nach Selbststeuerung, Selbstbestimmung und Selbstverwirklichung:*

Der eigentliche Kern von MASLOWS Theorie, die der humanistischen Psychologie zuzuordnen ist, besteht in der Vorstellung, dass es einen Sinn im Leben des einzelnen gibt, der die Anforderungen von Seiten der Umwelt und der Mitmenschen transzendiert, eben die Verwirklichung des Selbst.

Nach MASLOWS Vorstellungen gehören die Bedürfnisse zwei unterschiedlichen Typen von Motivation an, nämlich der Mangel-Motivation und der Wachstums-Motivation. Die physiologischen Bedürfnisse, die Bedürfnisse nach Sicherheit, Liebe und Selbstwert sind danach Mangelmotive. Ihre Nichtbefriedigung schmerzt und kann, wenn die Deprivation zu lange anhält, zu physischen und psychischen Erkrankungen führen. Übersättigung kann ebenfalls auftreten, die zu Unlust führt. Die Selbstverwirklichung dagegen gehört zur Wachstums-Motivation. Sie führt ausschließlich zu vermehrtem psychischem Wohlbefinden. Ein Zuviel gibt es nicht, ein Mangel führt zu einem unausgefüllten Leben, aber nicht zu Krankheit.

MASLOWS MODELL erscheint plausibel, kann sich allerdings nicht auf systematische empirische Erhebungen stützen. Es beruht auf episodischen Beobachtungen, klinischen Erfahrungen mit Menschen in psychotherapeutischer Behandlung und subjektiven Annahmen des Autors. Offensichtlich sind auch Abweichungen von der genannten Reihenfolge möglich. Ein Kleinkind etwa, das sich abplagt, um auf seine Füße zu kommen und zu laufen, folgt wohl einem Bedürfnis nach Selbststeuerung, das nach der Theorie erst viel später auftauchen sollte (vgl.

BROWN/HERNSTEIN 1984). Auch ist nicht einzusehen, dass bei einer Tätigkeit, die der Selbstverwirklichung dient, keine Sättigung eintreten sollte. Man kann auch vom Töpfern einmal genug haben.

DECI/RYAN (1993) verzichten auf die Bestimmung der zeitlichen Abfolge des Auftretens und gruppieren die Bedürfnisse anders. Sie postulieren drei angeborene psychische Bedürfnisse:

1. *Das Bedürfnis nach Kompetenzerfahrung:*

Es äußert sich in dem Bestreben des Menschen, Aufgaben zu bewältigen und sich als handlungsfähig zu erleben. Die wiederholte Erfahrung, selbst wirksam das Ergebnis einer Handlung bestimmen zu können, ist die Voraussetzung für das Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten und die Zuversicht, zukünftige Problemsituationen bewältigen zu können.

2. *Das Bedürfnis nach Autonomieerfahrung:*

Damit ist gesagt, dass der Mensch eigeninitiativ handeln möchte (schon das sehr kleine Kind kämpft um das "Selbermachen"), Wahlmöglichkeiten in der Bestimmung seiner Ziele und Vorgehensweisen haben und Verantwortung tragen möchte.

3. *Das Bedürfnis nach sozialer Eingebundenheit:*

Es zeigt sich in dem starken Bestreben nach befriedigenden Sozialkontakten. Ein Mensch möchte von seinen Bezugspersonen, von Freunden, Gleichaltrigen und Autoritäten anerkannt und geschätzt werden. Irrational erscheinende Handlungen gründen häufig auf diesem Bedürfnis.

Aufgaben und Fragen zum Text 6

1. Merken Sie sich die Wörter:

Ebene	f	уровень
erdulden		терпеть
Aufschub	m	отсрочка
Frustration	f	фрустрация, обман ожидания, расстройство
transzendieren		трансцендировать
Deprivation	f	лишение, отнятие
Übersättigung		пресыщение
	f	
plausible		приемлемый, убедительный, основательный
Abweichung	f	отклонение
sich abplagen		мучиться

2. Lesen und übersetzen Sie den Text «Die Bedürfnistheorien».

3. Wie funktioniert Maslows Modell der Grundbedürfnisse?

4. Nennen Sie drei physiologische Bedürfnisse. Wie verstehen Sie sie?

5. Was sind drei psychische Bedürfnisse nach dem Modell von Deci und Ryan und worin äußern sie sich?

6. Besprechen Sie miteinander die Frage: wessen Theorie (Maslows oder Decis | Ryans) ist Ihnen näher und warum?

7. Erläutern Sie die Bedürfnistheorie.

7. Die Phasen des Hilfeprozesses

Zunächst ein einführendes Beispiel:

Das Jugendamt erhält einen Anruf von der Pestalozzi-Schule. Es gäbe da einen kroatischen Jungen namens Damir, um den solle man sich endlich einmal kümmern. Er sei so unerträglich in der Klasse, dass er nun schon zum zweiten Mal vom Schulbesuch ausgeschlossen werden müsse. Er störe ständig auf grösste Weise den Unterricht, greife andere Kinder gewalttätig an, schwänze Schulstunden, sei ein schlechter Schüler und habe auch schon einmal mit Suizid gedroht. Außerdem stehle er. Die Polizei könne dem Jugendamt da sicher auch noch einige Hinweise geben.

Der Sozialarbeiter lädt die Eltern und Damir zu einem Gespräch ins Jugendamt ein. Zögernd und widerstrebend berichten die Eltern und auch das Kind nach und nach folgendes: Damir, 11 Jahre alt, Schüler der 4. Klasse, werde in der Schule von allen abgelehnt. Die Lehrer tadelten ihn ständig und trugen unentwegt sein schlechtes Benehmen ins Klassenbuch ein. Die Klassenkameraden könnten ihn nicht leiden und zeigten ihm das auch. Um sich zu rächen, ärgere er sie halt. Zum Nachmittagsunterricht für Ausländer könne er nicht gehen, denn dann müsse er seine neunjährige Schwester, die schwer behindert sei, aus dem Sonderkindergarten abholen und auf sie aufpassen, denn sonst sei sie allein.

Die Eltern sind beide berufstätig, der Vater als Schreiner, die Mutter als Küchenhilfe. Sie empfinden die Beschwerden der Schule als sehr belastend, denn mehr als bisher konnten sie eigentlich für Damir nichts tun, weil sie doch ihre Arbeit hatten und außerdem noch für drei weitere Kinder Sorge tragen mussten, die alle hörgeschädigt seien. Um Damirs Verhalten zu bessern, hatten sie ihn bestraft, der Vater ihn auch geschlagen, aber der Junge ändere sein Handeln nicht. Sie hätten auch, als er sechs Jahre alt war, den Versuch unternommen, ihn in ihrer Heimat Kroatien von Verwandten großziehen zu lassen, aber das sei daran gescheitert, dass jene mit ihren finanziellen Forderungen unverschämt geworden seien. Sie hegten die Hoffnung, dass sich alles einrenkt, wenn Damir älter und damit vernünftiger wird. Damir habe zwar schon einmal mit Selbstmord gedroht, aber das müsse man wohl nicht ernst nehmen.

Die Schule und auch der Sozialarbeiter können sich dagegen nicht vorstellen, dass Damirs Entwicklung unter diesen Bedingungen noch einen günstigen Verlauf nimmt. Sie sehen ihn als verwahrlosungsgefährdet an. Da die Eltern infolge ihrer überstarken Belastung durch Beruf und Kinder am Rande ihrer Mitarbeitsfähigkeit sind, halten der Sozialarbeiter und seine Kollegen, die er zu Rate gezogen hat, eine Heimunterbringung des Jungen für angezeigt. Er berät in vielen Hausbesuchen und Gesprächen im Amt die zunächst sehr ablehnenden Eltern und das Kind, das auf keinen Fall ins Heim möchte. Er zeigt ihnen gemeinsam auch ein Heim, das er für geeignet hält. Nachdem die schulische Situation immer weiter eskaliert ist und Eltern und Kind allmählich eingesehen haben, dass eine grundlegende

Änderung erforderlich ist, willigen alle drei in die Heimunterbringung ein.

Zwischen dem ersten Gespräch eines besorgten Elternpaares mit einem Sozialarbeiter und der Arbeitsaufnahme der Familienhelferin oder dem Einzug des Kindes in ein Heim sind eine Reihe diagnostischer und beratender Arbeitsschritte zu vollziehen. Viele weitere folgen bis zur Verabschiedung der Familienhelferin nach erfolgreicher Hilfestellung für die Familie oder bis zur Rückkehr des veränderten Kindes aus dem Heim in eine veränderte Familie.

Aufgaben und Fragen zum Text 7

Merken Sie sich die Wörter:

unerträglich	непереносимый
ablehnen	отклонять
tadeln	порицать
leiden	страдать
Schreiner m	столяр
Beschwerden n	жалоба
hörgeschädigt	с нарушением слуха
scheitern	не удаваться
einwilligen	соглашаться

1. Lesen und übersetzen Sie den Text «Die Phasen des Hilfeprozesses».
2. Was für einen Anruf erhält das Jugendamt?
3. Was berichten die Eltern über ihren Sohn Damir?
4. Wie sieht die Situation in der Familie von Damir aus?
5. Welche Entscheidung haben die Schule, der Sozialarbeiter und die Eltern getroffen?
6. Was geschieht zwischen dem ersten Gespräch des Elternpaares mit einem Sozialarbeiter und dem Einzug des Kindes in ein Heim?

7. Welche Hilfe würden Sie Damir als Sozialarbeiter / Sozialpädagoge leisten / gewähren? Besprechen Sie dieses Problem untereinander.

8. Fallbeispiel zum Hilfeplan

Hilfeplan für Damir K.

(0 Formale Angaben)

0.1 Personalien:

Name: K

Vorname: Damir

Geburtsdatum: (Alter bei Entscheidung: 11
Jahre)

Geburtsort: 0 (Kroatien)

Anschrift:

Staatsangehörigkeit: kroatisch

Religion: röm.- kath.

Eltern: Herr L. K., Schreiner, Frau I. K.,
Küchenhilfe

Geburtsdaten:...

Anschrift: ...

Staatsangehörigkeit(en): kroatisch

Personensorgeberechtigte/-er: beide Eltern

Anschrift:...

Wirtschaftliche Situation der Familie:

Gemeinsames Nettoeinkommen der Eltern:

2800,- DM

Wohnsituation: Dreizimmerwohnung mit Bad
und WC, 72 qm

0.2 Entscheidung:

Durch Entscheidung vom... wurde Herrn und
Frau K., den leiblichen Eltern von Damir K., als
Inhabern des Personensorgerechts für Damir und

Antragstellern, Hilfe zur Erziehung in einer Einrichtung über Tag und Nacht (Heimerziehung) gemäß § 27 in Verbindung mit § 34 KJHG gewährt.

Aufgrund dessen wird folgender Hilfeplan gemäß § 36 Abs. 2 Satz 2 KJHG aufgestellt:

0. 3 Beteiligte/Mitwirkung, weitere Informationsquellen

Dem Hilfeplan liegt das Ergebnis einer Hilfeplankonferenz unter Beteiligung von Herrn C (Hebel-Heim) zugrunde. Vorausgegangen sind zahlreiche Gespräche zwischen dem Ehepaar K., Damir K. und Herrn A. (Jugendamt) sowie eine Besichtigung des Hebel-Heims durch Damir und seine Eltern. Als weitere Informationsquellen wurden ein Gutachten der Erziehungsberatungsstelle in Z., ein Bericht der Pestalozzi-Schule (einschließlich Fotokopien von Klassenbucheintragungen) und verschiedene Arztberichte herangezogen.

1 Sachverhalt

1.1 Angaben über das tatsächliche Verhalten und Erleben des jungen Menschen und über sein engeres soziales Umfeld

Die Kontaktaufnahme des Jugendamtes mit der Familie K. erfolgte auf Anregung des Rektors der Pestalozzi-Schule. Die Schule sah Anlass zu dieser

Empfehlung, weil Damir den Unterricht nicht regelmäßig besucht und in der Schule äusserst störendes Verhalten zeigt.

Im Einzelnen sind zu Damirs schulischem Verhalten u.a. die folgenden Tatsachen festgestellt worden:

— Störungen des Unterrichts: Damir läuft durchs Klassenzimmer, pfeift, schreit während des Unterrichts, sitzt auf dem Boden, tobt durch den Raum, kann nur nach intensiver Ansprache für einige Minuten sitzen bleiben.

— Mangelnde Beteiligung am Unterricht: Damir weigert sich, im Unterricht mitzuarbeiten, verlässt vorzeitig die Stunde, erledigt seine Hausaufgaben nicht und fehlt oft im Nachmittagsunterricht für ausländische Schüler.

— Angriffe gegen Mitschül(er/-innen und Lehrkräfte. Damir schlägt andere Kinder, boxt, würgt sie, bewirft sie mit Gegenständen wie Steinen oder einem Stuhl, beschmutzt ihre Schulhefte oder nimmt diese fort, hindert sie daran sich auf den Unterricht zu konzentrieren Ein Schüler berichtet, Damir habe unter Androhung von Schlägen versucht 10 Euro von ihm zu erpressen Am Auto einer Lehrerin versuchte Damir, die Luft aus den Reifen zu lassen.

— Diebstähle: Der Junge entwendete mehrmals Eigentum von Mitschülerinnen und Mitschülern sowie Lehrern (Fahrräder, Jacken Pultschlüssel), wobei nicht eindeutig zu klären ist, ob es sich um eine Diebstahlsabsicht oder um einen mutwilligen Schabernack handelte. Nach Aussagen der Eltern und einer Nachbarin hat Damir aber auch die Nachbarin und eine Lehrerin, die ihn betreute, bestohlen und wurde bei einem Kaufhausdiebstahl entdeckt.

— Leistungsmangel: Nach Aussagen der Schule kann Damir den Lehrstoff nicht richtig erfassen, insbesondere in Deutsch und Rechnen und leistet in der Schule nicht genug. Eine in der Erziehungs-Beratungsstelle durchgeführte Untersuchung ergab aber eine durchschnittliche Intelligenz.

—Selbstschädigende Verhaltensweisen: Damir hat einmal versucht, Metallstäbe zu verschlucken.

— Suizid-Drohungen: Er äußerte einige Male Suizid-Drohungen. Ein deswegen eingeschalteter Nervenarzt stuft sie als nicht ernst gemeint ein.

— Weglaufen von zu Hause: Er riss nach Schlägen durch die Eltern einmal von zu Hause aus und blieb über Nacht fort.

— Körperliche Entwicklung: Damir ist körperlich altersgemäß entwickelt und gesund. Allerdings leidet er häufig unter Ohrenschmerzen. Er wurde deswegen in einer HNO-Klinik untersucht. Eine Ohrenerkrankung wurde dort nicht diagnostiziert.

Positive Verhaltensweisen, Stärken: Damir zeichnet und malt gern. Er ist handwerklich geschickt und fertigt, wenn er entsprechend angeleitet wird, schöne Bastelarbeiten an. Ihm ist offensichtlich auch daran gelegen von Mitschülerinnen und Mitschülern anerkannt zu werden, was er über Geschenke, z.B. von Süßigkeiten, zu erreichen sucht. Man kann sagen, dass er durchaus integrationswillig ist, wenn er dies auch nicht mit angemessenen Mitteln zeigt. Im Elternhaus übernimmt er nachmittags von 16 - 17 Uhr die Betreuung seiner jüngeren schwer behinderten Schwester, was er umsichtig und liebevoll tut. Er versieht außerdem stundenweise kleinere Hilfsdienste bei Nachbarn, um etwas Geld zu verdienen. Dies

deutet auf eine gewisse Anstrengungsbereitschaft hin für den Fall, dass er positive Konsequenzen erwarten kann.

Die Mitschüler und Lehrer fühlen sich durch Damirs Verhalten extrem gestört und lehnen ihn ab. Wegen der genannten Angriffe und des Erpressungsversuches liegen zahlreiche Beschwerden von Eltern betroffener Kinder bei der Schule vor. Die Schule beurteilt sein Verhalten als nicht mehr tragbar und schloss ihn für vier Wochen vom Unterricht aus. Sie erachtet eine Umschulung in eine Sonderschule für Erziehungshilfe für unbedingt erforderlich. In der in Frage kommenden Schule ist aber zurzeit kein Platz frei.

Damir selbst beurteilt sein Verhalten anders als seine Umwelt dies tut. Er empfindet sich als ungerecht behandelt und oft zu Unrecht verdächtigt. Seine Verhaltensweisen rechtfertigt er zumindest teilweise als Reaktionen auf die ihm entgegengebrachte Ablehnung. In der Schule hat er den Anschluss verpasst, vor allem, weil er anfangs die deutsche Sprache nicht richtig verstand. Nun ist der Stoff zu schwierig für ihn. Er hat keine Freunde, ist meistens allein und äußert, dass er sich einsam und ungeliebt fühlt. Obwohl es ihm schwer fällt, über seine Probleme zu sprechen, wird doch erkennbar, dass er manchmal verzweifelt ist.

Die Eltern K. sind beide ganztags berufstätig.

Damir ist das zweite von vier Kindern. Die drei Geschwister sind stark hörbehindert: A., 12 Jahre alt, und C., 9 Jahre alt, leben mit Damir und den Eltern zusammen; C, die außerdem leicht geistig behindert ist, hält sich bis 16 Uhr im Hort der Lebenshilfe auf und wird anschließend für eine Stunde von Damir

betreut, bis Herr K. nach Hause kommt. B., 10 Jahre alt, lebt im Internat der Gehörlosenschule und ist nur an den Wochenenden zu Hause. Die Eltern widmen ihre knappe Zeit zu Hause vor allem den behinderten Geschwistern, was Damir das Gefühl der Zurücksetzung gibt. Damir ist außerhalb der Schulzeit tagsüber unbeaufsichtigt.

Die Eltern missbilligen Damirs Verhalten. Sie versuchen durch Strenge, auch durch Schläge, dieses Verhalten zu ändern, hatten bisher aber keinen Erfolg. Sie sehen in Anbetracht ihrer starken Belastung durch Beruf und Kinder keine Möglichkeit, an ihren erzieherischen Bemühungen noch etwas zu modifizieren. Eine Reduzierung oder Aufgabe der Berufstätigkeit der Mutter kommt nicht in Frage, weil die Familie auf ihren Verdienst angewiesen ist. Auch sind die Kontakte am Arbeitsplatz, an dem sowohl Herr als auch Frau K. sich anerkannt und integriert fühlen, die einzigen befriedigenden Außenkontakte des Ehepaares in Deutschland. Die Familie hat hier keine Verwandten und Freunde und erhält auch von Nachbarn keine Unterstützung.

Aus der *Biographie* des Jungen ist bedeutsam, dass er bis zum Alter von vier Jahren von seiner Mutter in Jugoslawien erzogen wurde, dann mit ihr nach Deutschland zog, mit sechs Jahren aber nach Jugoslawien zurückgeschickt wurde, um dort die erste und zweite Klasse zu besuchen. Er wurde dort von Nachbarn betreut. Als Damir acht Jahre alt war, holten ihn die Eltern nach Deutschland zurück. Er wurde in die zweite Grundschulklasse aufgenommen und eine Zeitlang nachmittags von einer Lehrerin betreut.

Bisherige Hilfsangebote Die Familie wurde in mehreren Gesprächen vom Jugendamt beraten. Dabei

wurde das Erziehungsverhalten der Eltern besprochen sowie die Frage einer Aufgabe der Berufstätigkeit von Frau K. thematisiert.

1.2 Fachliche Beurteilung (Psychosoziale Diagnose)

Auf der Grundlage der dargestellten Tatsachen gelangen wir zu der folgenden sozialpädagogischen Diagnose:

Damir zeigt deutliche und gehäuft auftretende Verhaltensauffälligkeiten. Diese Auffälligkeiten machen sich vor allem im sozialen Bereich bemerkbar — als Aggressivität gegen Mitschüler, Stehlen, aufmerksamkeitsammelnde Reaktionen und gelegentliches Schulschwänzen, also als gravierende Regelverletzungen. Das extrem störende Verhalten führt zu ablehnenden Verhaltensweisen sowohl der Lehrer und Mitschüler als auch der Eltern. Damir erlebt nur wenig Anerkennung und Zuneigung. Dies schwächt sein Selbstwertgefühl und verleitet ihn dazu, durch Imponierverhalten, aber auch durch Werbung, um die ersehnte Anerkennung zu kämpfen. Da er die falschen Mittel wählt, erreicht er sein Ziel aber nicht, sondern es hat sich ein Teufelskreis entwickelt, aus dem ohne Hilfe weder das Kind noch das schulische und familiäre Umfeld herausfinden.

Neben den Problemen im Sozialverhalten sind auch Störungen im Tätigkeits- und Leistungsbereich zu erkennen. Damir hat ausgeprägte Schulschwierigkeiten trotz durchschnittlicher Intelligenz. Seine Ausdrucks- und Kommunikationsfähigkeit ist stark unterentwickelt, zumindest in der deutschen Sprache.

Die Schulschwierigkeiten erklären wir zum einen aus seiner wechselvollen Biographie, die auch seine sprachlichen Probleme verständlich macht, zum anderen aus den nicht ausreichenden Fördermöglichkeiten im Elternhaus und schließlich vor allem aus seiner Außenseiter-Stellung in der Klasse. Da Damir unter den Bedingungen seiner jetzigen Klasse nicht mehr bereit und in der Lage ist, aufmerksam am Unterrichtsgeschehen teilzunehmen wird sein Leistungsrückstand zukünftig noch größer werden.

Soziale Außenseiterstellung und Leistungsversagen führen bei Damir offensichtlich zu beträchtlichen emotionalen Problemen. Seine Suizid-Drohungen müssen, selbst wenn sie nicht ernst gemeint gewesen sein sollten (was von uns nicht mit genügender Sicherheit eingeschätzt werden kann), als Signal für eine erhebliche psychische Belastung des Kindes gesehen werden. Es muss die Prognose gestellt werden, dass ohne zusätzliche Hilfe für die Familie die Entwicklung eines dissozialen Verhaltens zu befürchten ist. Die Eltern haben das in ihren Kräften Stehende versucht, um den aufgetretenen Schwierigkeiten zu begegnen, sind aber in ihren Bewältigungsmöglichkeiten nun an ihre Grenzen gestoßen. Ansatzpunkte für eine Hilfe bieten sich durchaus, zumal Damir intelligenter ist, als seine Schulnoten zunächst vermuten lassen, Interessen auf handwerklichem und musikischem Gebiet hat, Einfühlungsvermögen besitzt, wie sein sensibler Umgang mit seiner behinderten Schwester zeigt, an einer Verbesserung seiner sozialen Beziehungen interessiert und körperlich gut entwickelt ist.

2. Erzieherischer Bedarf

Der psycho-soziale Befund ist rechtlich wie folgt zu bewerten:

Die Familie ist mit der Erziehung von Damir überfordert. Sie kann eine dem Wohle des Kindes entsprechende Erziehung nicht mehr sicherstellen und benötigt Hilfe zur Erziehung, um eine positive Entwicklung des Kindes zu gewährleisten. Sie hat damit Anspruch auf Hilfe zur Erziehung nach § 27 KJHG.

Die zu gewährende Art der Hilfe

Um Damirs Verhalten so zu verändern, dass es sozial gebilligt wird, und um seine psychische Situation zu verbessern, ist eine erhebliche Modifikation seiner Entwicklungs- und Lernbedingungen erforderlich. Der Junge braucht eine intensive pädagogische Förderung und eine psychotherapeutische Betreuung.

Eine ambulante Hilfe würde ein vermehrtes Engagement der Eltern voraussetzen. Dieses ist aber wegen der gegenwärtigen Überlastung der Eltern zurzeit nicht möglich. Auch fehlt ein Platz in einer Schule, die auf Damirs Schwierigkeiten so eingehen könnte, dass eine Integration des Kindes in die Klassengemeinschaft erzielt werden könnte. Damit scheiden sowohl soziale Gruppenarbeit (§ 29 KJHG) als auch sozialpädagogische Familienhilfe (§ 31 KJHG) aus. Auch die Erziehung in der Tagesgruppe (§

32 KJHG), die eine gewisse Mitarbeit der Eltern erfordert, erscheint nicht angemessen, insbesondere auch deshalb nicht, weil sie den fehlenden Schulplatz nicht kompensieren kann.

Wegen des hohen langfristigen Förderbedarfs im sozialen und intellektuellen Bereich ist die Unterbringung außerhalb seiner Herkunftsfamilie angezeigt. Eine Pflegefamilie wäre mit den bestehenden Schwierigkeiten überfordert. Geeignet und notwendig erscheint die Betreuung in einem heilpädagogischen Heim.

Die Rückkehr ins Elternhaus soll möglich sein, wenn sich eine deutliche Milderung der Problematik erkennen lässt.

4 Die notwendigen Leistungen

Damir soll im Hebel-Heim untergebracht werden. Die Unterbringung soll am *beginnen* und ist als eine langfristige Hilfe gedacht. Damir und seine Eltern haben das Heim besichtigt und sind mit der Auswahl einverstanden.

Das Heim wird besonders beachten, dass Damir handwerkliche Interessen und Fähigkeiten hat, an denen mit der Arbeit angesetzt werden kann, weil die hier möglichen Erfolgserlebnisse sein Selbstwertgefühl steigern können. Hauptzielsetzung wird die Aufarbeitung seiner traumatischen Erfahrungen mit dem gehäuften Abbruch von Beziehungen, dem Verpflanzt werden in ein fremdes und ablehnendes Umfeld und mit mangelnder Zuwendung von Seiten Erwachsener sein, damit seine emotionalen Probleme gemildert werden können.

Außerdem soll angestrebt werden, seine soziale Kompetenz zu verbessern, so dass für ihn die Notwendigkeit aggressiver Durchsetzungsweisen verringert wird. Das Heim wird also insbesondere berücksichtigen, dass Damir eine feste, dauerhafte und vertrauenswürdige Bezugsperson braucht, die Verständnis für seine Verhaltensweisen entwickeln und ihm ein orientierunggebendes Vorbild sein kann. Eine Spieltherapie und ein verhaltenstherapeutisches Training seines Sozialverhaltens und seiner Problemlösefähigkeit sollen die erzieherische Arbeit therapeutisch ergänzen.

Um die Beziehung zwischen dem Kind und seinen Eltern nicht abreißen zu lassen, und um die Eltern in ihrer Erziehungskompetenz zu stärken, wurde vereinbart, dass regelmäßige Besuchs- und Beratungskontakte zwischen Herrn und Frau K., Damir und den Erziehern des Hebel-Heims stattfinden sollen.

Die erste Rückmeldung über Verlauf und Stand der Hilfe soll in sechs Monaten erfolgen.

Aufgaben und Fragen zum Text 8

Merken Sie sich die Wörter:

Angabe	f	сведение
leiblich		родной
Jugendamt	n	местное управление по делам молодежи
Gutachten	n	заключение, отзыв
sich weigern		отказываться
beurteilen		оценивать
ungerecht		несправедливо
rechtfertigen		оправдывать
verzweifelt		в отчаянии
geistig behindert		душевно больная
unbeaufsichtigt		без присмотра
missbilligen		не одобрять
Leistungsrückstand	m	отставание
überfordern		завышать требования
Milderung	f	смягчение
untergebracht werden		быть помещенным, направленным

Lesen Sie den Hilfeplan für Damir K. und finden Sie die Antworten auf die Fragen (erledigen Sie die Aufgaben schriftlich):

1. Aus welchen Punkten besteht der Hilfeplan?

№	deutsch	перевод пунктов плана на русский язык
----------	----------------	--

2. In welchen Situationen werden folgende Wortverbindungen gebraucht? Schreiben Sie sie heraus:

- die Erziehung in einer Einrichtung tagsüber und nachts –
- das Gutachten, der Bericht –
- Äußerst störendes Verhalten zeigen –
- Ungerecht behandelt , zu unrecht verdächtigt werden
- missbilligen –

3. Finden Sie im Text die deutschen Äquivalente und schreiben Sie sie heraus:

по-русски
социальная позиция аутсайдера
неудачи в учебе
угроза суицида
улучшение социальных отношений
интенсивная педагогическая поддержка
психотерапевтическое обслуживание
амбулаторная помощь
обслуживание в лечебно-педагогическом заведении
продолжительная помощь
чувство собственного достоинства
травматический, негативный опыт
прерывание старых отношений
проживание в новом и отвлекающем от прошлого окружении
ограничивать агрессивный путь самоутверждения
личность, с которой установлены доверительные и продолжительные отношения
регулярные контакты с целью посещения и консультаций

4. Finden Sie im Text und tragen Sie in die Tabelle alle angegebenen Tatsachen in Damirs schulischem Verhalten ein. Übersetzen Sie sie ins Russische:

deutsch

по-русски

5. Besprechen Sie untereinander den vorliegenden Hilfeplan. Vergleichen Sie ihn mit dem Plan, den Sie selbst schreiben würden / den Sie schon in der Praxis geschrieben haben.

9. Delinquentes Verhalten Jugendlicher aus sozialwissenschaftlicher Sicht

Jugendliche Delinquenz wird unter den folgenden Gesichtspunkten beleuchtet:

- *Begriffsbestimmungen*
- *Vorkommen*
- *Ursachen*
- *gesellschaftliche Reaktionen.*

Definitionen

Als "auffällig", "deviant", "dissozial", »verwahrlost", "delinquent" oder "kriminell" werden Verhaltensweisen benannt, die innerhalb eines bestimmten sozialen Systems zu einem bestimmten Zeitpunkt als so unerwünscht gelten, dass Gegenmaßnahmen für notwendig erachtet werden, insbesondere dann, wenn diese Verhaltensweisen wiederholt auftreten. In den neueren psychiatrischen Klassifikationen (DSM-III-R, ICD-10) werden sie unter dem Oberbegriff "Störungen des Sozialverhaltens" zusammengefasst.

Die oben genannten Begriffe sind unterschiedlich definiert worden, SPECHT (1985, 277) grenzt sie folgendermaßen gegeneinander ab: Als *auffällig* werden solche Verhaltensweisen bezeichnet, die den Erwartungen maßgeblicher Bezugspartner oder -gruppen entgegenstehen, so dass aufgrund subjektiver Einschätzungen Reaktionen darauf erfolgen. Die Benennung als *abweichend* (nonkonform, deviant) gilt denjenigen Verhaltensweisen, die in der Meinung der Mehrheit einer Bevölkerung als unerwünscht missbilligt werden. Der Begriff *verwahrlost* hat seine

ursprüngliche Bedeutung — das ungenügende Bewahren eines Kindes — eingebüßt und hat heute eine so stark abwertende Qualität erhalten, dass er nicht mehr verwendet werden sollte. Nach HARTMANN (1977) bezieht er sich auf überdauernde und generalisierte Abweichungen von der sozialen Norm. *Dissozial* werden die Verhaltensweisen genannt, die als schädlich für die soziale Gemeinschaft beurteilt werden, und für die ein Eingreifen für notwendig erachtet wird. *Delinquent* sind Verhaltensweisen, die von den offiziellen Kontrollinstanzen verfolgt werden, unabhängig davon, ob Gesetze dafür eine Bestrafung vorsehen oder nicht. Als *kriminell* gelten diejenigen Handlungen, die nach den Gesetzen *mit* Strafe bedroht sind.

Trennt man in dieser Weise zwischen "delinquent" und "kriminell", so können dissoziale Handlungen nicht strafmündiger Kinder und Jugendlicher, auf die die Strafvorschriften nicht angewandt werden, allenfalls als "delinquent" und nicht als "kriminell" bezeichnet werden. Als "delinquent" sollte man aber nur einzelne Verhaltensweisen charakterisieren, nicht jedoch generalisierend ein Kind oder einen Jugendlichen als solchen. Nicht seine Person als Ganze ist abweichend, sondern einzelne Handlungen sind es. Auch sollte man nicht aus dem Gedächtnis verlieren, dass die Definition einer Handlung als "abweichend" von sozialen Bewertungsprozessen abhängt, die zeit- und kulturgebunden sind. Die gesellschaftlichen Verhältnisse spielen eine Rolle bei der Entscheidung darüber, welcher Wertekonsens zugrunde gelegt wird. So stehen Jugendliche mit ihren Wertvorstellungen den Wertvorstellungen Erwachsener gegenüber. Mädchen

den Erwartungen einer männlich dominierten
Gesellschaft, Ausländer deutschen
Verhaltenserwartungen usw.

Aufgaben und Fragen zum Text 9

Merken Sie sich die Wörter:

gelten	считаться
Einschätzung f	оценка
Abweichung f	отклонение
schädlich	вредный
strafmündig	достигший возраста, когда становятся субъектом преступления

1. Lesen Sie den Text «Delinquentes Verhalten der Jugendlichen aus sozialwissenschaftlicher Sicht» und übersetzen Sie ihn.
2. Nennen Sie alle Begriffe, die im Text definiert werden.
3. Definieren Sie den Begriff «Störungen des Sozialverhaltens». Vereinfachen Sie die Formulierung des Textes.

4. Finden Sie in der Tabelle die richtigen Entsprechungen:

1	auffällig	Überdauernde und generalisierte Abweichungen von der sozialen Norm
2	deviant	Solche Verhaltensweisen, die als schädlich für die soziale Gemeinschaft beurteilt werden. Für sie wird ein Eingreifen für notwendig erachtet.
3	dissozial	Solche Verhaltensweisen, die den Erwartungen der Bezugspartner oder – Gruppen entgegenstehen. Aufgrund subjektiver Einschätzungen erfolgen darauf Reaktionen.
4	verwahrlost	Solche Verhaltensweise, die in der Meinung der Mehrheit einer Bevölkerung als unerwünscht missbilligt werden.
5	delinquent	Solche Handlungen, die nach dem Gesetz mit Strafe bedroht sind.
6	kriminell	Solche Verhaltensweisen, die von den offiziellen Kontrollinstanzen verfolgt werden, unabhängig davon, ob Gesetze dafür eine Bestrafung vorsehen oder nicht.

5. Was unterscheidet den Begriff «delinquent» von dem Begriff «kriminell»?

6. Führen Sie Beispiele aus Ihrer Praxis zu den oben genannten Begriffen an.

10. Häufigkeiten von Delikten

Im Jugendalter treten typische Bedürfnisse, Lebensstile und - Prozesse auf, z.B. Protest gegen das, was die Elterngeneration für erstrebenswert hält, Ablösung von der Familie, Lust auf Erproben der eigenen Möglichkeiten und - vor allem - Grenzen oder Suche nach Spannung und Abenteuer. Auch finden sich in diesem Alter besonders häufig Problemquellen wie Einengung und Unterdrückung, Mangel an materiellen Ressourcen, Schul- und Arbeitsprobleme, Schwierigkeiten der Identitätsfindung und Selbstakzeptierung. Diese besonderen Bedürfnislagen und spezifischen Belastungen bewirken häufig eine psychische Instabilität und erhöhen das Risiko für — meistens vorübergehende — sozial unerwünschte Lösungsversuche. So nimmt es nicht wunder, dass Dunkelfeldstudien zur nichtregistrierten Delinquenz von Minderjährigen (QUENSEL 1971, REMSCHMIDT et al. 1975; BRUSTEN/HURRELMANN 1976) enthüllen, dass fast alle Jungen und - mit etwas geringerem Anteil — beinahe alle Mädchen bis zum Alter von 14 Jahren bereits mehrfach Handlungen begangen haben, die gegen Vorschriften des Strafrechts verstoßen. Meistens sind es Bagatelldelikte, aber auch schwere Straftaten bleiben in erheblichem Maße den Augen der Justiz verborgen. Diese unentdeckten Gesetzesverstöße kommen bei Kindern und Jugendlichen aller Bevölkerungsgruppen vor, wenn es auch Jungen aus "unteren" sozialen Schichten sind, die anteilig die meisten der den Kontrollinstanzen entgangenen Delikte in solchen Befragungen eingestehen.

Welche Gesetzesverstöße schließlich aufgedeckt werden, hängt von verschiedenen Faktoren

ab. Besondere Umstände der Tatbegehung bzw. Geschick im Verbergen, Anzeigeverhalten der Geschädigten, Aufklärungsverhalten der Strafverfolgungsinstitutionen, das mitunter je nach Schicht- und Geschlechtszugehörigkeit des Delinquenten selektiv aufmerksam und reagierend ist, u.a.

Von den in der amtlichen Polizeistatistik registrierten Tatverdächtigen stammen etwa ein Fünftel aus der Altersgruppe zwischen 14 und 21 Jahren, während ihr Anteil an der strafmündigen Bevölkerung lediglich 11,6% beträgt. Die 14- bis unter 18Jährigen stellten ebenso wie die 18- bis unter 21Jährigen 1993 jeweils 10,1% aller Tatverdächtigen (POLIZEILICHE KRIMINALSTATISTIK für das Jahr 1993).

Die häufigsten Delikte stellen Diebstähle dar (fast 60% der Verurteilungen Jugendlicher) sowie Verstöße gegen die Regeln des Straßenverkehrs (26% der Verurteilungen, davon über 2/3 Verurteilungen wegen Fahrens ohne Führerschein). Es folgen bei den männlichen Jugendlichen Gewaltdelikte, vor allem Körperverletzung und Sachbeschädigung (knapp 12% aller Verurteilungen, wobei aber hier die Dunkelziffer besonders hoch ist, KAISI K 1989), bei weiblichen Jugendlichen Betrug und Rauschgiftdelikte.

Der Anteil Jugendlicher an allen eines Rauschmitteldeliktet Verdächtigten betrug 1986 nur knapp 6%, wobei die polizeiliche Statistik die tatsächliche Rauschmitteldelinquenz nur unvollkommen widerspiegelt. Ein größeres gesellschaftliches Problem stellt der gesteigerte Alkoholkonsum junger Menschen dar, der einen hohen Beitrag zu Gesetzesverstößen, insbesondere Verkehrsdelikten, veranlasst. Bei 12% der Straftaten

Jugendlicher war Alkohol im Spiel; Drogen spielten bei 1, 2% der Straftaten eine Rolle (Lux 1993) Ebenfalls als jugendspezifisch gelten Brandstiftung und Hehlerei.

Aufgaben und Fragen zum Text 10

Merken Sie sich die Wörter:

auftreten	выступать
Lösungsversuch m	попытка решения
Dunkelfeldstudien f	поиски истины вслепую
Bagatelldelikt n	легкое правонарушение
Hehlerei f	укрывательство

1. Lesen und übersetzen Sie den Text «Häufigkeiten von Delikten».
2. Was sind typische Bedürfnisse, Lebensstile und - Prozesse im Jugendalter?
3. Was gilt in diesem Alter als Problemquelle?
4. Was bewirken besondere Bedürfnislagen und spezifische Belastungen?
5. Wie oft begehen Kinder Gesetzesverstöße? In welchem Alter?
6. Wovon hängt es ab, dass einige Gesetzesverstöße aufgedeckt werden? Kreuzen Sie die richtigen Varianten an:

<input type="checkbox"/>	Besondere Umstände der Tatbegehung
<input type="checkbox"/>	Dunkelfeldstudien
<input type="checkbox"/>	Einengung und Unterdrückung
<input type="checkbox"/>	Schwierigkeiten des Identitätsfindung

	Geschick im Verbergen
	Sozialunerwünschte Lösungsversuche
	Aufklärungsverhalten der Strafverfolgungsinstitutionen
	Vorschriften des Strafrechts
	Nichtregistrierte Delinquenz von Minderjährigen
	Bagatelldelikte

7. Füllen Sie die Tabelle über die häufigsten Delikte von Jugendlichen in Deutschland aus:

Delikte	% der Jugendlicher	Verurteilungen
---------	-----------------------	----------------

8. Sprechen Sie miteinander zum Thema: «Delikte von Jugendlichen in Deutschland und Russland».

9. Äußern Sie sich zum Problem von Delikten unter Jugendlichen.

11. Merkmale psychosozialer Diagnostik in der sozialen Arbeit

In der Jugendhilfe hüben wir es nur selten mit einfachen, leicht erkennbaren Tatbeständen zu tun. Viel öfter müssen Entscheidungen in Situationen getroffen werden, die hoch komplex, undurchsichtig und zudem im schnellen Wandel begriffen sind. Um unter solchen Bedingungen die

entscheidungsrelevanten Informationen zu erlangen, ist es empfehlenswert, gleich zu Beginn eines Vorhabens eine diagnostische Strategie zu entwickeln. Was bei einer solchen Planung zu bedenken ist, welche unterschiedlichen Funktionen psychosoziale Diagnostik erfüllen kann und auf welche Schwierigkeiten sie trifft, erläutere ich in diesem Abschnitt.

“Diagnostizieren” heißt, im Hinblick auf ein angestrebtes Ziel regelgeleitet Informationen zu gewinnen (vgl. CRONBACH/GLESER 1965). Der Begriff lässt sich wörtlich mit “Durchschauen” oder “Auseinanderkennen” übersetzen, Ursprünglich wurde damit lediglich die hinter die Symptome blickende Tätigkeit des Arztes bezeichnet. Inzwischen hat der Terminus jedoch eine Ausweitung erfahren. Von “Psychodiagnostik spricht man”, wenn es speziell darum geht, auf professionelle Weise das Erleben und Verhalten von Menschen zu erkennen bzw. Verhaltenseffekte festzustellen (vgl. KAMINSKI 1982). Während dieser Begriff in erster Linie der “erkennenden” Tätigkeit von Psychologen zugeordnet wird, benennen Vertreter der sozialen Arbeit das Ergebnis ihrer Erkenntnisgewinnung gern als “psychosoziale Diagnose”. Damit soll klargestellt werden, daß das Augenmerk nicht nur auf die Persönlichkeit eines Menschen gerichtet wird, sondern auch auf deren soziales Umfeld. Bereits im Jahre 1917 sprach Mary RICHMOND von “sozialer Diagnose”. Sie forderte Sozialarbeiter dazu auf, eine Problemkonstellation in ihren verschiedenen Komponenten zu untersuchen — die aufgetretene Schwierigkeit, die soziale Situation, die Persönlichkeit der Klienten und die Ressourcen des Hilfesystems —

nicht mit dem Ziel einer Etikettierung, sondern mit dem Anliegen, das Problem in seinen Bezügen zur Lebenslage der Klienten zu erfassen, um so genau darauf abgestimmte Hilfen anbieten zu können. Sie wies also schon damals den Weg zu einer systemischen und entscheidungsbezogenen Form der Diagnostik. Von RICHMOND angeregt. Führt Alice SALOMON (1926) den Begriff in die deutsche Fürsorge ein.

Die Beachtung der sozialen Umstände ist immer notwendig, wenn menschliches Erleben und Verhalten erkannt und verstanden werden sollen, gleichgültig, ob ein Arzt, ein Psychologe oder ein Sozialarbeiter sich darum bemüht. Insofern sehe ich keinen Unterschied zwischen den Begriffen "Diagnose", "soziale Diagnose" und "psychosoziale Diagnose" und verwende sie synonym. Damit wird natürlich keineswegs in Zweifel gezogen, dass sozialarbeiterische/sozialpädagogische diagnostische Tätigkeit insbesondere in ihren Fragestellungen, teilweise aber auch in ihren Arbeitsformen eigenständig ist und sich von den diagnostischen Tätigkeiten der anderen Berufsgruppen unterscheidet.

Aufgaben und Fragen zum Text 11

Merken Sie sich die Wörter:

Entscheidung treffen	принимать решение
erlangen	получать
auffordern	призывать к ч.-л.
gleichgültig	независимо от того , что
eigenständig	самостоятельная

1. Lesen und übersetzen Sie den Text «
Psychosoziale Diagnostik in der sozialen Arbeit».

2. Wann und von wem wurde der Begriff «soziale
Diagnose» eingeführt? Kreuzen Sie die richtigen
Varianten an:

	wann ?		von wem ?
	1965		Alice Salomon
	1926		Mary Richmond
	1982		Kaminski
	1917		Cronbach Gleser

3. Wie lässt sich der Begriff «diagnostizieren»
übersetzen und verstehen? Schreiben Sie die
Übersetzungen (deutsch und russisch) in die Tabelle
ein:

5. Wie definiert man den Begriff «Psychosoziale Diagnose»? Formulieren Sie ihn auch schriftlich:

6. *Besprechen Sie die Frage: «Wie versteht man den Begriff «psychosoziale Diagnostik» in Deutschland und Russland?»*

7. Sprechen Sie zum Thema: «Der Begriff «psychosoziale Diagnostik» in der sozialen Arbeit in Deutschland und Russland».

12. Der Begriff – Sozialisation

Bis aus einem anrührend hilflosen und zur Pflege herausfordernden Neugeborenen eine erwachsene, autonome und sozial kompetente Persönlichkeit geworden ist, muss ein langer Weg zurückgelegt werden. Die Entwicklung zur gesellschaftlichen und zur Selbstverantwortung erfordert Reifungs- und Lernprozesse. Während Reifungsabläufe weitgehend genetisch gesteuert werden, sind Lernprozesse an Erfahrung gebunden. Lernerfahrungen werden dem Kind vor allem von seiner Umwelt vermittelt.

Die menschliche Gesellschaft hat ein Interesse daran, dass ein Kind "sozialisiert" oder, wie HURRELMANN (1976) es formuliert, dass "die menschliche Natur vergesellschaftet wird". Die Beantwortung der Frage, wie dieser Prozess des "Sozialmachens" oder des "Mitglied- *Werdens*" (ZIGLER/ LAMD 1982) verläuft, auf welche Ziele er gerichtet ist, mit welchen Mitteln diese Ziele zu erreichen sind und wer an dem Prozess beteiligt ist, stellt eine wesentliche Aufgabenstellung für die Sozialisationsforschung bzw. die ökologische Entwicklungspsychologie (OERTER/MONTADA 1987) und für die Erziehungswissenschaft dar. Von ihnen erwarten wir Hinweise darauf, was Jugendhilfe tun kann, um ihren Auftrag zu erfüllen, nämlich "Eltern bei ihren Erziehungsaufgaben zu unterstützen und jungen Menschen das Hineinwachsen in die Gesellschaft zu erleichtern" (REG.E.BEGR. 1989, 1).

Die Begriffe "Sozialisation" und "Erziehung" werden häufig synonym verwendet, sind aber doch zu unterscheiden.' Der Begriff "Erziehung" ist der enger

gefasste Begriff. Die Definition von BREZINKA (1981,95) macht dies deutlich: "Als Erziehung werden Handlungen bezeichnet, durch die Menschen versuchen, die Persönlichkeit anderer Menschen in irgendeiner Hinsicht zu fordern". Danach geschieht Erziehung nur durch Menschen an Menschen, wobei der eine (in der Regel der Erwachsene) Subjekt, der andere (in der Regel das Kind) Objekt ist. Die Absicht, die hinter der Handlung steht (nämlich der Wunsch nach Förderung eines anderen), wird zum Kriterium für die Anwendung des Erziehungsbegriffs erhoben, nicht die Wirkung der Handlung.

Erziehung ist eine zielgerichtete Handlung. Sie verfolgt "ein Wunschbild von der leiblich-seelisch-geistigen Endbeschaffenheit eines Menschen" (SPRANGER 1955, nach BREZINKA 1981,10). Am Ende des Erziehungsprozesses soll ein erwünschtes Ergebnis stehen, ein "Erziehungsziel", ein "Bildungsziel", "Bildungsideal", ein "Zweck der Erziehung" oder eine "Norm- und Zielvorstellung" (KLAFKI 1970).

Der Begriff "Sozialisation" ist breiter konzipiert als der Begriff "Erziehung". Er ist definiert worden als "derjenige Prozess, durch den ein Individuum — geboren mit Verhaltensmöglichkeiten größter Variationsbreite — zur Entwicklung solcher Verhaltensweisen geleitet wird, die sich im Rahmen des weit engeren Verhaltensspielraums befinden, wie er durch Gruppennormen festgelegt ist" (CHILD 1954). Darin steckt zwar auch - wie im Erziehungsbegriff - die Vorstellung von einem anzustrebenden Ziel, jedoch kommt hinzu, dass auch nicht beabsichtigte Einflussnahmen von Menschen und weiteren "Instanzen" (wie z.B. den Medien oder der "Welt der Technik") einbegriffen werden. Auch

Normvorstellungen einer Gruppe oder einer Gesellschaft können demnach verhaltensprägend und folglich sozialisierend wirken.

“Sozialisation” bedeutet aber nicht nur passive Eingliederung in die Gesellschaft, sondern auch die aktive Entwicklung einer individuellen, ganz unverwechselbaren Persönlichkeit mit autonomen Akzentsetzungen für das eigene Leben (“Personalisation” oder “Individuation”). Ein junger Mensch kann, zumindest ab einem gewissen Alter, seine Sozialisation ein Stück weit selbst in die Hand nehmen, sich eigene Ziele setzen - ein Vorgang, der als “Selbstsozialisation” (oder eben auch: “Selbsterziehung”) bezeichnet wird (SCHNEEWIND 1979; 1991).

Aufgaben und Fragen zum Text 12

Merken Sie sich die Wörter:

Neugeborene m	новорожденный
gesteuert werden	управляться со стороны ч.-л.
darstellen	изображать
Vorgang m	процесс

1. Lesen und übersetzen Sie den Text «Der Begriff «Sozialisation».
2. Zu welchem Begriff werden folgende Deutungen angeführt? Füllen Sie die Tabelle aus:

укажи трактующий термин		переведи на русский язык
	eine erwachsene, autonome und sozial kompetente Persönlichkeit die gesellschaftliche und Selbstverantwortung die menschliche Natur vergesellschaften das Sozialmachen das Mitglied-Werden	

3. Welchen gesellschaftlichen Auftrag hat die Jugendhilfe? Formulieren Sie diesen Auftrag mit eigenen Worten:

4. Wie definiert man den Begriff «Erziehung»?
Setzen Sie anstatt Punkte passende Wörter ein:
- Das sind Handlungen, durch die die Menschen versuchen, die ____ der anderen Menschen zu fördern.
 - Bei der Erziehung ist der eine (der Erwachsene) __, der andere (das Kind) _
 - Erziehung ist eine ____ Handlung.
 - Sie verfolgt ein Wunschbild von der leiblich-seelisch-geistigen ____ eines Menschen.
 - Am Ende des Erziehungsprozesses soll ein erwünschtes __ stehen.
5. Wie deutet man den Begriff «Sozialisation»?
Setzen Sie anstatt Punkte passende Wörter ein:
- Der Begriff ist breiter konzipiert als der Begriff __
 - Das ist der Prozess, durch den ein _ zur Entwicklung solcher Verhaltensweisen geleitet wird , die durch Gruppennormen festgelegt werden.
 - Man hat dabei auch eine Vorstellung von einem bestimmten ____
 - Man akzeptiert nicht beabsichtigten Einfluss von __ und anderen Instanzen.
 - Das bedeutet nicht nur _ Eingliederung in die Gesellschaft, sondern auch die ____ Entwicklung einer Persönlichkeit.
 - __ bedeutet: sich eigene Ziele setzen

6. *Sprechen Sie miteinander zum Thema: zwei Begriffe- Erziehung» und «Sozialisation» - was ist gleich, was ist unterschiedlich?*
7. Vergleichen Sie die Definition der beiden Begriffe in Russland und Europa.

Приложение
Тексты для дополнительного чтения

Carsten Otte
April 2008
(Heidelberg/Deutschland)

Klaus Mollenhauer
(1928 – 1998)

Klaus Mollenhauer wurde 1928 in Berlin geboren. Sein Vater Wilhelm Mollenhauer war Fürsorger, die damalige Berufsbezeichnung für Sozialarbeiter. Damit wurde Klaus Mollenhauer bereits in seinen Kindheits- und Jugendjahren mit der sozialpädagogischen Thematik konfrontiert. Nach dem Schulabschluß studierte Klaus Mollenhauer zunächst an der Pädagogischen Hochschule in Göttingen, um danach – von 1950 bis 1952 – als Volksschullehrer in Bremen sowie als Pädagoge in der Freizeit- und Heimerziehung tätig zu sein. Er studierte dann Pädagogik, Soziologie und Germanistik an den Universitäten in Göttingen und Hamburg und promovierte 1958 schließlich bei Erich Weniger, dem Nachfolger Herman Nohls an der Pädagogischen Hochschule in Göttingen, über „die Ursprünge der Sozialpädagogik in der industriellen Gesellschaft“. Diese Dissertation sowie seine „Einführung in die Sozialpädagogik. Probleme und Begriffe der Jugendhilfe“ wurden zu wichtiger Grundlagenliteratur in der Sozialpädagogik in Deutschland. Von 1958 bis 1962 war Klaus Mollenhauer als Assistent bei Erich Weniger und Heinrich Roth am

Pädagogischen Seminar der Universität Göttingen tätig. 1962 wechselte er auf eine Stelle als Akademischer Rat an die Freie Universität Berlin, bis er schließlich 1965 außerplanmäßiger Professor an der Pädagogischen Hochschule in Berlin wurde. Danach lehrte er jeweils drei Jahre als ordentlicher Professor an den Universitäten Kiel und Frankfurt, bis er schließlich ab 1972 Professor für Allgemeine Pädagogik und Sozialpädagogik und Direktor am Pädagogischen Seminar der Universität Göttingen wurde und bis zu seiner Emeritierung 1996 blieb (Engelke 1998, S. 285 f.). 1986/87 war Mollenhauer außerdem Mitglied des Wissenschaftskollegs in Berlin, einer Institution, in die nur ausgewählte Spitzenwissenschaftler in Deutschland berufen werden.

Klaus Mollenhauer starb 1998.

Mollenhauers Denken war geprägt von dem sich beschleunigenden gesellschaftlichen Wandel und den Gegensätzen zwischen den Generationen während seiner beruflich aktiven Zeit sowie von der Suche der Sozialpädagogik als wissenschaftliches Fach im Verhältnis zu anderen wissenschaftlichen Disziplinen. Während er seine ersten Kindheitsjahre noch in der Weimarer Republik und damit in einer Zeit gewaltiger kultureller Umbrüche und Gegensätze, gerade auch in der Pädagogik, verlebte, waren die späteren Kindheits- und die frühen Jugendjahre – und damit seine Schulzeit - durch das Geschehen während der Nazi-Diktatur und während des Zweiten Weltkrieges und der ersten Nachkriegszeit bestimmt. Die Zeit seines akademischen Werdegangs fiel in eine Zeit, die in Deutschland heute rückblickend als eine Zeit der kulturellen Restauration, also des kulturellen und

politischen Konservatismus, gesehen wird. Die Zeit ab 1968 war dann geprägt durch gesellschaftliche Veränderungen, die vor allem von der Studentenbewegung angestoßen worden waren. Diese Bewegung stellte die herkömmlichen Autoritäts- und Machtstrukturen in Frage, nicht zuletzt im Verhältnis der Geschlechter sowie der Generationen untereinander. Die Abschaffung des sogenannten „Kuppeleiparagraphen“, d.h. das Verbot, unverheiratet zusammen lebenden Paaren eine gemeinsame Wohnung zu vermitteln oder zu vermieten, eine tolerantere Einstellung gegenüber Menschen mit gleichgeschlechtlich ausgerichteter Sexualität, die Herabsetzung des Volljährigkeitsalters von 21 auf 18 Jahre sowie Bemühungen, die Benachteiligungen für Mädchen bzw. Frauen gegenüber Jungen bzw. Männern im Bildungswesen und im Berufsleben zu beseitigen, sind gesellschaftliche Entwicklungen in den nachfolgenden Jahren und Jahrzehnten, die als Folge der 1968 beginnenden Studentenbewegung gesehen werden können oder diesen zum Durchbruch verhelfen. Auch traditionelle Strukturen und Arbeitsweisen der Sozialpädagogik wurden vielfach kritisch hinterfragt, allerdings standen die Auseinandersetzungen auf diesem Gebiet nicht in dem gleichen Maße im Zentrum des öffentlichen Interesses wie etwa die Diskussionen über den Umbau des Bildungswesens. Dies ist der gesellschaftliche Hintergrund, vor dem Mollenhauer seine zahlreichen Publikationen verfaßte und vor dem er zu zahlreichen Fragen in der Sozialpädagogik seine Positionen formulierte. Dabei wurde er maßgeblich beeinflusst durch die Kritische Theorie bzw. durch den sogen. Positivismusstreit und der Frage des Verhältnisses von

Theorie und Praxis. Zwar sah Mollenhauer die Sozialpädagogik bzw. die Erziehungswissenschaft als eine Geisteswissenschaft, doch war er überzeugt, daß es in vielfacher Hinsicht sowohl einer empirischen Überprüfung von Annahmen über die soziale Realität, mit der sich die Pädagogik befaßt, mit den Methoden der empirischen Soziologie, als auch einer kritischen Hinterfragung der Ziele des pädagogischen Handelns bedurfte. In zahlreichen Publikationen zu Bereichen der allgemeinen Pädagogik sowie der Sozialpädagogik versuchte Mollenhauer, die verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen miteinander zu verbinden, doch gelang es ihm nicht, wie Michael Winkler in seinem pädagogischen Porträt über Klaus Mollenhauer feststellte, die Fragmente zu einer geschlossenen Theorie der Erziehung zusammenzuführen (Winkler 2002, S. 65). Deshalb soll Mollenhauers wissenschaftliches Schaffen auch hier nur beispielhaft an drei ausgewählten Themenkomplexen vorgestellt werden, nämlich sein Verständnis der Begriffe „Individuum“, „Erziehung“ und „Erziehungswissenschaft“.

In einem Handbuchartikel beschäftigt sich Mollenhauer mit dem Begriff „Individuum“ und stellt zwei Sichtweisen zu diesem Begriff dar. Die erste sieht den Menschen als ein unverwechselbares Individuum, das sich aus sich selbst heraus, gewissermaßen nach einem eigenen inneren Plan, entfaltet. Die zweite Sichtweise sieht den Menschen – genauer gesagt: das Neugeborene – als eine „tabula rasa“, die jedoch durch Sozialisationseinflüsse geprägt wird. Beide Sichtweisen beinhalten in der praktischen sozialen Arbeit gewisse Gefahren. Sozialpädagogen, die sich die erstgenannte Sichtweise zu eigen machen,

tendieren oft dazu, den Klienten, der Probleme hat, als „krank“, als „auffällig“ oder als „Mensch mit Defiziten“ zu sehen, nicht zuletzt deshalb, weil dies die Tätigkeit des Sozialpädagogen legitimiert. Die Beziehung zwischen dem Sozialpädagogen und dem Klienten ist dann aber stets „asymmetrisch“, weil der Sozialpädagoge den Klienten zu einem Ziel führen will, bei dem nur der Sozialpädagoge Ziel und den Weg dorthin kennt bzw. definiert. Die zweite Sichtweise beinhaltet andererseits die Gefahr, den einzelnen Klienten nur als Angehöriger einer Klasse oder irgendeiner sozialen Gruppe oder Kategorie zu sehen und die besondere Individualität des Einzelnen zu übersehen. In der praktischen Arbeit muß der Sozialpädagoge beide Einseitigkeiten vermeiden, denn er soll sowohl die Individualität des einzelnen Klienten (z.B. Besonderheiten seines Lebensstils, seiner Wünsche usw.) respektieren, aber auch die soziale Bedingtheit der Notlage und der Probleme erkennen. Dies geschieht über den verbalen Austausch über Situationen, deren Deutungen, über Einstellungen usw., d.h. über das Medium der Sprache und über die zwischenmenschlichen Interaktionen. Im Prozess dieser zwischenmenschlichen Kommunikationen kann das Individuum dann sowohl seine persönliche Individualität als auch seine „Sozialität“ entwickeln, d.h. seinen Standort innerhalb der Gesellschaft finden (Mollenhauer 1996, S. 288). Hieraus läßt sich ableiten, daß die Kommunikationsfähigkeit eine große Bedeutung für die Problemlösungskompetenz bei jedem Menschen hat.

„Erziehung“ ist für Mollenhauer ein „anthropologischer Grundsachverhalt“ menschlicher

Existenz, der sich aus der Tatsache ergibt, daß der Mensch als unfertiges Wesen auf die Welt kommt, nicht einfach durch „Reifung“ erwachsen wird, sondern daß es des angeleiteten Lernens bedarf (Mollenhauer 1998, S. 171). Dieser Lernprozeß ist nach Mollenhauer ein langer Bildungsprozeß mit prinzipieller Offenheit, an dem nicht nur einzelne Personen, sondern die gesamte umgebende Kultur sich beteiligt, zumal der Erziehungsprozeß in einer zergliederten Organisationsform abläuft (Familie, Schule, Nachbarschaft, Berufsleben usw.), der aber auch durch die kulturelle Differenzierung einen unterschiedlichen Verlauf nehmen kann. Diese einzelnen Bereiche haben ihre jeweils eigene Dynamik. „Erziehung“ als soziale Aktivität beinhaltet zwangsläufig immer auch „Herrschaft“ des Erziehenden über den Erzogenen (Winkler 2002, S. 16). Aber Herrschaft wird als solche – wie bereits der Soziologe Max Weber feststellte - allgemein nur dann anerkannt, wenn sie auch legitimiert ist bzw. durch die Herrschaftsunterworfenen als legitim anerkannt wird (Weber 2005, S. 157 ff.). Dies bedeutet, daß die Formen und Wege der Erziehung von der zu erziehenden Generation als notwendig erkannt werden müssen. Der rasche gesellschaftliche Wandel in Deutschland führt jedoch leicht zu Situationen, wo die Legitimation von Erziehung und der damit verbundenen Herrschaftsformen von der nachwachsenden Generation nicht mehr erkannt werden. Als aktuelles Beispiel in heutiger Zeit können hier die Krisen – insbesondere Disziplinprobleme - in den deutschen Hauptschulen gesehen werden, dem Schultyp für die Leistungsschwächsten. Während früher zahlreiche „einfache Tätigkeiten“ den

Absolventen der Hauptschule als Berufswege zur Verfügung standen, sind viele dieser Tätigkeiten durch die allgemeine Automatisierung und Rationalisierung verschwunden. Die zwangsläufige Folge ist eine hohe Arbeitslosigkeit gerade bei den Absolventen der Hauptschule, wodurch die schulischen Leistungsanforderungen und das Anstreben des erfolgreichen Hauptschulabschlusses vielen Schülern sinnlos erscheint.

Neben der Beschäftigung mit zahlreichen Teilgebieten der allgemeinen Pädagogik sowie der Sozialpädagogik/Sozialarbeit beschäftigte sich Mollenhauer mit dem Begriff der „Erziehungswissenschaft“ als wissenschaftliche Disziplin. Sie umfaßt nach Mollenhauer folgende Teilbereiche:

1. Allgemeine Theorie der Erziehung/Bildung.
Fragen der Forschungsmethodik und der handlungsleitenden Begriffe.
2. Geschichte der Erziehung und Bildung
(Geschichte des Schulwesens, der Familie, der Jugendhilfe, Sozialisationsprozesse in bestimmten Teilkulturen).
3. Fragen der Didaktik in verschiedenen pädagogischen Bereichen (Schule, Jugendarbeit, Erwachsenenbildung, Heimerziehung, Museumspädagogik usw.)

4. Theorie der Mittel, Medien und Methoden (Körpergesten, Sprache, Spielzeug, Lernmaterialien usw.)
5. Theorie der Lebensalter und des Lebenslaufs (z.B. Kindheits- und Jugendforschung)
6. Devianz- und Therapieforschung (z.B. über Kriminalität, Sucht u.a.)

Mollenhauer beklagt, dass diese verschiedenen Bereiche der Erziehungswissenschaft meist in verschiedenen Studiengängen konzentriert und deshalb wenig miteinander verbunden sind. Eine Folge ist, daß Lehrer oft wenig über Devianz und Sozialpädagogen zu wenig über Didaktik wissen (Mollenhauer 1996, S. 183 f.). Zur Lösung sozialer bzw. pädagogischer Probleme sei aber der umfassende Blick der Erziehungswissenschaft erforderlich. Die Vielschichtigkeit von Problemlagen und damit auch die Notwendigkeit einer sowohl geisteswissenschaftlich orientierten wie auch sozialwissenschaftlich ausgerichteten Sichtweise in der sozialpädagogischen Praxis erläutert Mollenhauer am Beispiel einer Beratung einer Familie (Mollenhauer 1996, S. 182):

1. Die Beratungssituation ist zunächst geprägt von der Problematik der ratsuchenden Familie, aber auch von dem Berufsverständnis des sozialpädagogischen Beraters. Beide Bereiche müssen als Teil der sozialen Wirklichkeit „nach den Regeln kontrollierter Interpretation“ erkannt und verstanden werden (Hermeneutik).

2. Von der Beratung erhofft man sich eine Lösung der Probleme. Ist diese Beratung aber wirklich das geeignete Instrument hierzu? Kann sie beispielsweise zu einem besseren Verhältnis der Kinder zu ihren Eltern oder umgekehrt führen?
3. Wie wichtig ist das Ziel, die familiären Beziehungen zu erhalten, beispielsweise im Verhältnis zu anderen denkbaren Zielvorstellungen (wie z.B. individuelle Unabhängigkeit)? Die Beantwortung dieser Frage ist mit Hilfe empirischer Methoden kaum möglich, Fragen der verinnerlichten kulturellen Werte geraten hier ins Blickfeld.
4. Schließlich ist die Frage zu stellen, was das Kriterium für die „pädagogische Leistungsfähigkeit“ der Familie ist, wenn diese ganz selbstverständlich als der beste Ort der Erziehung angesehen wird. Auch diese Frage wird kaum noch mit empirischen Methoden zu beantworten sein.

Der vielleicht wichtigste Beitrag Mollenhauers besteht m. E. darin, in der „Erziehungswissenschaft“ Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften zusammengeführt zu haben oder zumindest versucht zu haben, soziale Problemlagen aus den Blickwinkeln beider wissenschaftlicher Richtungen zu betrachten. Damit hat er einen Anstoß gegeben, in der Sozialarbeit/Sozialpädagogik Ziele, Konzepte,

Methoden und in diesem Kontext vor allem Annahmen über soziale Phänomene, auf denen die Arbeit basiert, kritisch zu hinterfragen und ihre Richtigkeit, soweit möglich, durch empirische Forschung zu überprüfen. Gerade in dem konflikträchtigen Berufsfeld der sozialen Arbeit besteht ein starkes Bedürfnis nach Handlungssicherheit, die durch Überzeugungen über soziale Phänomene zwar geschaffen werden kann, die aber ihrerseits auch falsch sein können und nicht selten auch sind.

Literatur:

Engelke, Ernst: Theorien der Sozialen Arbeit.

Lambertus 1999.

Mollenhauer, Klaus: Stichwortartikel

„Erziehungswissenschaft“ und „Individuum“, in
Kreft, Dieter und Mielenz, Ingrid (Hgb.): Wörterbuch
Soziale Arbeit. Beltz 1996.

Weber, Max: Wirtschaft und Gesellschaft.

Zweitausendeins 2005.

Winkler, Michael: Klaus Mollenhauer. Ein
pädagogisches Porträt. Beltz 2002.

Prof. Carsten Otte

(Heidelberg/Deutschland)

Aufgaben der Sozialpädagogen in der Schule

Im Einzelnen können folgende Aufgaben der Sozialpädagogen in
der Schule genannt werden:

1) Gestaltung der schulinternen Freizeit:

Die meisten Schulen in Deutschland sind zwar Halbtagschulen, die etwa bei denen der Unterricht etwa mittags um 13 Uhr endet und in denen die Kinder dann nach Hause gehen, eine kleinere Zahl von Schulen arbeiten aber als Ganztagschulen. Dort gibt es im Laufe des Tages sogenannte "schulinterne Freizeit", in der die Schüler entweder selbständig ihre Hausarbeiten verrichten können oder in der sie in den Räumen der Schule Freizeitbeschäftigungen nachgehen. In diesem Zusammenhang können die Sozialpädagogen

- Hobbygruppen betreuen
- Sportgruppen leiten
- Spiele verwalten, ausgeben und bei der Verwendung anleiten
- mit Schülern zusammen eine Teestube oder Cafeteria einrichten und den Schülern helfen, diese Einrichtungen selbstverantwortlich zu verwalten. Dabei können die Schüler lernen, Verantwortung zu übernehmen, für Ordnung zu sorgen, etwas zu organisieren, Geld zu verwalten und vieles mehr.

Eine pädagogisch sehr wichtige Funktion können neben Teestube und Cafeteria auch sogenannte "unkontrollierte Aufenthaltsräume" haben, und zwar vor allem dann, wenn

sich die Schüler hinsichtlich ihrer sozialen Herkunft sehr heterogen zusammensetzen. Je unterschiedlicher die soziale Herkunft, die materiellen Lebensbedingungen der Schüler sind, desto wahrscheinlicher ist es, daß es Schülergruppen gibt, die sich in der Schule "nicht zu Hause" fühlen. Für diese Schüler ist es wichtig, daß sie sich irgendwo im Schulgelände aufhalten können, wo sie nicht von Lehrern oder anderen Schulpädagogen kontrolliert und beaufsichtigt werden. Die "unkontrollierten Aufenthaltsräume", in denen die Schüler in jedem Fall unter sich bleiben, können auch mit dazu beitragen, daß Schüler, die nicht in die Schule kommen, weil sie keine Lust zum Lernen haben, durchaus in diese unkontrollierten Aufenthaltsräume kommen, um dort ihre Schulkameraden zu treffen. Diese Schüler wollen zwar nicht den Unterricht besuchen, aber den sozialen Kontakt zu ihren Mitschülern nicht verlieren. Dies ist auch wichtig, weil dieser Kontakt mit dazu beitragen kann, daß die Schüler später doch wieder in die Schule kommen. Es sollte Aufgabe der Sozialpädagogen sein, mit dazu beizutragen, daß diese "Schulschwänzer" den sozialen Kontakt zu ihren Mitschülern nicht verlieren.

2) Anbieten von Einzelsprechstunden für Schüler, Lehrer und Eltern für Beratungen bei schulischen und außerschulischen Problemen

Bei der Beratungstätigkeit müssen folgende 3 Grundsätze beachtet werden:

- a) Der Ratsuchende muß grundsätzlich freiwillig zum Ratsuchenden kommen. Schüler, die dem Lehrer Schwierigkeiten bereiten, dürfen nicht zum Sozialpädagogen "geschickt" werden. Der Sozialpädagoge darf auch nicht vom Lehrer "beauftragt" sein, sich um einen bestimmten Schüler zu kümmern. Der Kontakt zum Sozialpädagogen wird sonst leicht zum Makel, er bekommt den Anstrich einer "Strafe". So aber kann sozialpädagogische Arbeit nicht geleistet werden.
- b) Der Ratsuchende muß sich auf die Vertraulichkeit des Sozialpädagogen verlassen können, d.h. Gesprächsinhalte dürfen vom Sozialpädagogen nicht weitergegeben werden, auch nicht an die Lehrer oder den Rektor. Die Lehrer und der Rektor müssen dies respektieren.
Dieses Prinzip ist nicht immer leicht einzuhalten, z.B. dann, wenn ein Schüler von kriminellen Handlungen berichtet. Der Ratsuchende sollte aber immer wissen, ob die Gesprächsinhalte vertraulich bleiben oder nicht.
- c) Das Ergebnis der Beratung darf dem Sozialpädagogen weder einen persönlichen Vorteil noch einen Nachteil bringen. Nur so kann er sich ganz auf die Situation des

Ratsuchenden einlassen und so beraten, daß die Beratung dessen Interessen dient.

3) Zusammenarbeit mit den Eltern.

Die Zusammenarbeit mit den Eltern sollte nicht nur bei bestimmten Anlässen vorkommen, sondern sie sollte ein grundsätzliches Prinzip der Schule sein. Vor allem darf sich die Zusammenarbeit mit den Eltern nicht auf die Situationen beschränken, in denen die Schüler Schwierigkeiten bereiten. Bei der Planung und Durchführung von Schulfesten und Schulausflügen können Eltern beteiligt werden; Eltern können auch gebeten werden, in die Schule zu kommen, um den Schülern aus ihrem Berufsleben zu berichten. Erfahren die Schüler hierüber etwas von Personen, die sie persönlich kennen, so stellen sie auch mehr Fragen und lernen so mehr über das Gebiet, als wenn es anonym über ein Lehrbuch oder von einer unbekanntenen Person vermittelt wurde.

Eine weitere Möglichkeit zur Zusammenarbeit mit den Eltern ist die Durchführung von Gesprächskreisen zu bestimmten pädagogischen Themen, die für die Eltern interessant sind. Immerhin haben die Eltern einer Schulklasse ja Kinder im gleichen Alter. Daraus ergeben sich auch für alle ähnliche pädagogische Probleme. Das gemeinsame Gespräch darüber schützt vor dem Gefühl, daß es bestimmte Probleme nur in der eigenen Familie gibt.

Die Zusammenarbeit mit den Eltern ist natürlich bei den jungen Kindern wichtiger als bei den älteren Kindern. Bei fast erwachsenen Jugendlichen, die dabei sind, sich von den Eltern zu lösen, kann sie auch störend wirken, weil sie von den Jugendlichen möglicherweise als Bevormundung empfunden wird.

4) Kontaktpflege und Einholen von Informationen von Institutionen, die für die Jugendlichen von Interesse sein können.

In jeder Stadt gibt es soziale Dienste, Behörden, Beratungsstellen, Vereine, Freizeiteinrichtungen (Sportanlagen, Museen, Tiergärten) usw., die Kinder und jugendliche interessant sind. Aber viele Jugendliche haben viel zu wenig Informationen über die vielen Möglichkeiten, die es in der Stadt gibt. Hier kann es Aufgabe des Sozialpädagogen sein, sich genau über die vielen Angebote in der Stadt zu informieren, um diese Informationen an die jugendlichen in entsprechenden Situationen weiterzugeben. Mancher sozial isolierte Jugendliche kann so vielleicht die Hilfe finden, die er benötigt. Es ist auch wichtig, daß der Sozialpädagoge Personen bei diesen Einrichtungen namentlich kennt und weiß, wann und wo sie zu erreichen sind. Er kann auch gelegentlich diese Personen bitten, in die Schule zu kommen, damit sie über ihre Arbeit berichten. Dies ist besonders wichtig bei Einrichtungen, mit denen man zu

tun hat, wenn man Probleme hat, z.B. bei Ärzten und Gesundheitsberatungsstellen, bei Beratungsstellen für Alkoholranke, bei der Polizei und ähnl. Kennen die Kinder und Jugendlichen Personen von diesen Einrichtungen, so finden sie vielleicht eher den weg zu ihnen, wenn sie Hilfe benötigen.

5. Erkennen und Abwehr von Gefahren außerhalb und innerhalb der Schule.

Zu den Gefahren, die der Sozialpädagoge beobachten könnte, gehören z.B. die Gefahren des Verkehrs auf dem Schulweg, insbesondere für jüngere Kinder, aber auch die Gefahren, die durch Kriminelle drohen. Innerhalb der Schule können die Mitschüler eine Gefahr darstellen. In den letzten Jahren hat man sich in Deutschland und anderen europäischen Ländern viel mit dem Phänomen des "Mobbing" beschäftigt. Von "Mobbing" spricht man, wenn Angehörige einer Gruppe immer wieder aggressiv gegenüber einer Person werden. In Deutschland und woanders hat man oft beobachtet, daß Schulkinder auf dem Schulweg einzelnen Mitschülern auflauern, sie schlagen und ausrauben. Ähnliches geschieht auch oft in der Schule in den Pausen. Oft sind es die kleineren und schwächeren Schüler oder die Schüler aus ärmeren Familien, die Opfer eines solchen "Mobbing" werden. Solche Schüler können eine solche Angst vor der Schule entwickeln, daß sie dort nicht mehr hingehen mögen.

Es ist dann Aufgabe des Sozialpädagogen, mit den Schülern über die Vorfälle zu sprechen und darauf hinzuwirken, daß solche Aggressionen unterbleiben.

So kann die Sozialpädagogik mit dazu beitragen, daß die Schule zu einem Ort wird, an dem die Schüler nicht nur für die Schule, sondern für das wirkliche Leben lernen und dies auch gern tun.

Für viele Schulsozialarbeiter gibt es keine Stellenbeschreibung. Dies kann von Vorteil sein, wenn damit eine weitgehende Handlungsfreiheit verbunden ist. Es ist ein Nachteil, wenn dies zur willkürlichen Beschränkung der Tätigkeit kommt. Um dieser Willkür vorzubeugen, empfiehlt es sich, mit der Schulleitung über folgende Aspekte klare Vereinbarungen zu treffen:

- "- Zielbestimmung (Schnittmenge und getrennte Ziele)
- Wünsche, Erwartungen, Verständnis von Kooperation;
- Rechte und Pflichten
- Absprachen über Aufgabenerledigung und Bearbeitungswege;
- Instanz der Konfliktmoderation
- Orte und Wege der Rückmeldung und Auswertung"

(Thimm, Karlheinz 1999).

Unerläßliche Rahmenbedingungen (Thimm 1999):

- klare Rechtsgrundlage
- Bearbeitungspositionen mit Akzeptanz

- feste Kooperationspartner auf beiden Seiten
 - Gestaltungsressourcen (z.B. Material, Räume, auch Lehrerarbeitsstunden)
 - Katalysatoren (konkrete, nicht anspruchsgeladete Anknüpfungspunkte)
- (nach Thimm 1999).

Literatur:

- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Hgb):
Achter Jugendbericht. Bonn 1994.
- Fölling-Albers, Maria: Schulkinder heute. Auswirkungen veränderter Kindheit auf Unterricht und Schulleben. Beltz 1992.
- Grossmann, Wilma: Aschenputtel im Schulalltag. Weinheim. Deutscher Studienverlag, Weinheim 1987.
- Raab, Erich, Rademacker, Hermann; Winzen, Gerda: Handbuch Schulsozialarbeit. DJI Verlag München 1987.
- Schwendemann, Wilhelm u. Krauseneck Stefan: Modelle der Schulsozialarbeit. LIT Verlag 2001
- Thimm, Karlheinz: Schule und Jugendhilfe. Bedingungen und Ebenen der Kooperation. in: Soziale Arbeit 4/99, S. 119-128.

Wörterbuch

darstellen	изображать
schildern	изображать
vermeiden	избегать
zurückspringen	перепрыгивать
hoffen	надеяться
widerspiegeln	отображать
erleben	переживать
aufkommen	появиться
verlangen	требовать
bedeuten	означать
es gibt	существует,имеется
bekannt sein	известно
gegenüberstehen	противостоять
vertreten	представлять
auflegen	накладывать, обязывать
erfolgen	происходить
wurden gegründet	были основаны
gehören	относиться,принадлежать
leben können	можно жить
existieren	существовать
finden	находить
aufnehmen	принимать
besuchen	посещать
erzeugen	создавать
schwinden lassen	способствует исчезновению
entstehen	возникать
einführen	вводить
fördern	способствовать
verteidigen	защищать

wurden erlassen	были изданы
verpflichten	обязывать
wurden benötigt	были необходимы
Einen	переживать бурное
Entwicklungsschub	развитие
erleben	
sich für (etwas)	выступать за что-либо
einsetzen	
erhalten,ie,a	получать
für (etwas) eintreten,a,e	выступать за что-либо
etw.(Dat.)	выступать против чего-
entgegentreten,a,e	либо
das Ziel verfolgen	преследовать цель
erziehen,o,o zu (Dat.)	воспитать кем-либо
benötigt werden,u,o	необходимы
besitzen über	владеть чем-либо
etw.(Akk.)	
bezeichnen als	обозначать как
sich gegen etw.(Akk.)	выступать против
wenden,a,a	
gesehen werden als	рассматриваться как
betonen	подчёркивать
sich um etw/(Akk.)	заботиться о чём-либо
kümmern	
beschäftigt sein bei	быть занятым в
tätig werden	быть задействованным
anstreben,te,t	добиваться чего-либо
einen pädagogischen	заниматься
Umgang pflegen	педагогическим
	общением
eingeschränkt sein von	быть ограниченным чем-
etw.(Dat.)	либо
sich fortsetzen,te,t	продолжаться
sich überschneiden,i,i	пересекаться

einschliessen,o,o	включать
einfordern,te,t	требовать
vermitteln,te,t	передовать
angeboten werden,u,o	предлагаться
sich entfalten,te,t	раскрываться
zulassen zu	допускать к
vorrangig	предпочтительно, преимущественно
skizzieren,te,t	конспективно изложить
durchgeführt werden,u,o	проводиться
erfolgen,te,t	осуществляться
verkürzt werden,u,o	сокращаться
instrumentalisieren,te,t	использовать
die Stellung verlieren	потерять место работы
ins Ausland fliehen	бежать за границу
zum Opfer fallen,ie,a	пасть жертвой
geschlossen werden	быть закрытым
umgewandelt werden in	быть преобразованным в
sich anschliessen,o,o an	присоединяться к
erhalten,ie,a	получать
diesem Zweck dienen	служить этой цели
folgende Inhalte	предусматривать
vorsehen	следующие цели
der	студенческий обмен
Studierendenaustausch	
der Dozentenaustausch	преподавательский обмен
wird angesehen als	рассматривается как
zuständig sein für	быть ответственным за
(etwas)	(что-либо)
überprüfen,te,t	проверять
sich beschäftigen mit	заниматься (чем-либо)
(Dativ)	
die Praxisphase	практика
entscheiden,ie,ie	решить

vorgesehen sein es kommt darauf an	быть предусмотренным придаётся большое значение, очень важно
miteinander verbunden werden	быть взаимосвязанным
den Lernprozess durchlaufen	проходить обучение
zurechtkommen mit (Dativ)	справляться с (чем-либо)
bestehen in (Dativ) die Fähigkeit entwickeln,te,t	заключаться в (чём-либо) способность развивать
verknüpft werden	быть связанным, объединённым
sich (Dativ) widmen	посвящать себя (чему- либо)
verlangen,te,t Aufgaben beinhalten	требовать включать задачи
zur Kenntnis nehmen,a,o	узнать
den Beruf ausüben,te,t erforschen,te,t	заниматься профессией исследовать
voraussetzen,te,t die Erfahrung	предусматривать опыт
fähig sein die Grundsätze	быть способным основы
die rechtlichen Rahmen durch ein Gesetz geregelt	правовые нормы регулируется законом
Rechte un Pflichten der Klienten	права и обязанности клиента
gesetzliche Bedingungen verteilt sein,war,	законодательные условия быть распределённым

gewesen	
verwaltet werden, wurde,	управляться,
ist geworden	регулироваться
notwendige Auskünfte	необходимая информация
Einkommensverhältnisse	доходы
Bildungsmöglichkeiten	образовательные
	возможности
Freizeitangebote	возможности для отдыха
Verkehrsverhältnisse	транспортная ситуация
sich auf (Akk.)	относиться к чему-либо
beziehen, o, o	
sich auf (Akk.)	полагаться на кого-либо
verlassen, ie, a	
die Vermutungen	предположения
(Dat.)	etw. заимствовать
entnehmen, a, o	
das Fehlen finanzieller	недостаток
Mittel	финансирования
fehlendes Wissen über	недостаточные знания о
(Akk.)	чём-либо
im Mittelpunkt stehen	быть в центре внимания
Überlegungen	представить
anstellen, te, t	размышления
nützlich	полезный
die	Arbeit проводить работу
durchführen, te, t	
langfristig	долговременно
Verzögerung f	затягивание, задержка
evident	явно, очевидно, ясно
betroffen	пораженный
versperren	закрывать
in Kauf nehmen	принимать в расчет

Text 1

fördern	стимулировать, поддерживать
beeinträchtigen	препятствовать, нарушать
divergierend	имеющий отклонение от привычных
inkonsistent	неустойчивое, непостоянное
exzessiv	чрезмерный, преувеличенный

Text 2

verseucht	загрязненный
benachteiligen	причинять вред
fordern	требовать

Text 3

akzeptieren	признавать
Aussenseiter m	аутсайдер
Sündenbock m	козел отпущения
gravierend	значительный, веский, отягчающий
Fehlleistung f	недочеты, промахи в работе
an einem Strang ziehen	тянуть одну упряжку, действовать согласованно
inkompatibel	несовместимый, взаимоисключающий
Etikettierung f	привешивание ярлыков
ausgeprägt	ярко выраженный

konträr	противоположный
---------	-----------------

Text 4

Gefährdung f	угроза
Vernachlässigung f	запущенность, заброшенность
Magerkeit f	худоба, худощавость
Mülltonne f	контейнер для мусора
essbar	съедобный
mangelnd	недостающий
Streunen n	бродяжничество

Text 5

verursachen	являться причиной, вызывать
Ernährung f	питание

Verweigerung	f	отказ
Text 6		
Ebene	f	уровень
erdulden		терпеть
Aufschub	m	отсрочка
Frustration	f	фрустрация; обман ожидания, расстройство
transzendieren		трансцендировать
Deprivation	f	лишение, отнятие
Übersättigung	f	пресыщение
plausibel		приемлемый, убедительный, основательный
Abweichung	f	отклонение
sich abplagen		мучиться
Topf	m	горшок
Text 7		
unerträglich		непереносимый
ablehnen		отклонять
tadeln		порицать
leiden		страдать
Schreiner	m	столяр
beschwerden	n	жалоба
hörgeschädigt		с нарушением слуха
scheitern		не удаваться
einwilligen		соглашаться
Text 8		
Angabe	f	сведение
leiblich		родной
Jugendamt	n	местное управление по делам молодежи
Gutachten	n	заключение, отзыв
sich weigern		отказываться
beurteilen		оценивать
ungerecht		несправедливо
rechtfertigen		оправдывать
verzweifelt		в отчаянии
geistig behindert		душевно больная

unbeaufsichtigt	без присмотра
missbilligen	не одобрять
Leistungsrückstand m	отставание
überfordern	завышать требования
Milderung f	смягчение
untergebracht werden	быть помещенным, направленным

Text 9

gelten	считаться
Einschätzung f	оценка
Abweichung f	отклонение
schädlich	вредный
strafmündig	достигший возраста, когда преступления

Text 10

auftreten	выступать
Lösungsversuch m	попытка решения
Dunkelfeldstudien f	поиски истины вслепую
Bagatelldelikt n	легкое правонарушение
Hehlerei f	укрывательство

Text 11

Entscheidung treffen	принимать решение
erlangen	получать
auffordern	призывать к ч.-л.
gleichgültig	независимо от того, что
eigenständig	самостоятельная

Text 12

Neugeborene m	новорожденный
gesteuert werden	управляться со стороны ч.-л.
darstellen	изображать
Vorgang m	процесс

*Практический курс немецкого языка
(социальная работа)*

СЕРГЕЕВА Наталья Николаевна
ЛАРИОНОВА Ирина Анатольевна

Подписано в печать 10.12.2014. Формат 60/84
Бумага для множительных аппаратов. Печать на
ризографе.

Усл. печ. л.

Тираж 500 экз. Заказ

Оригинал-макет изготовлен и отпечатан в
отделе множительной техники

Уральского государственного педагогического
университета

620017 Екатеринбург, пр.Космонавтов,26

e-mail: uspu@uspu.ru